

02 | 2015

54. JAHRGANG

ANO 54

€ 7,50 · R\$ 16,-

ISSN 0949-541X

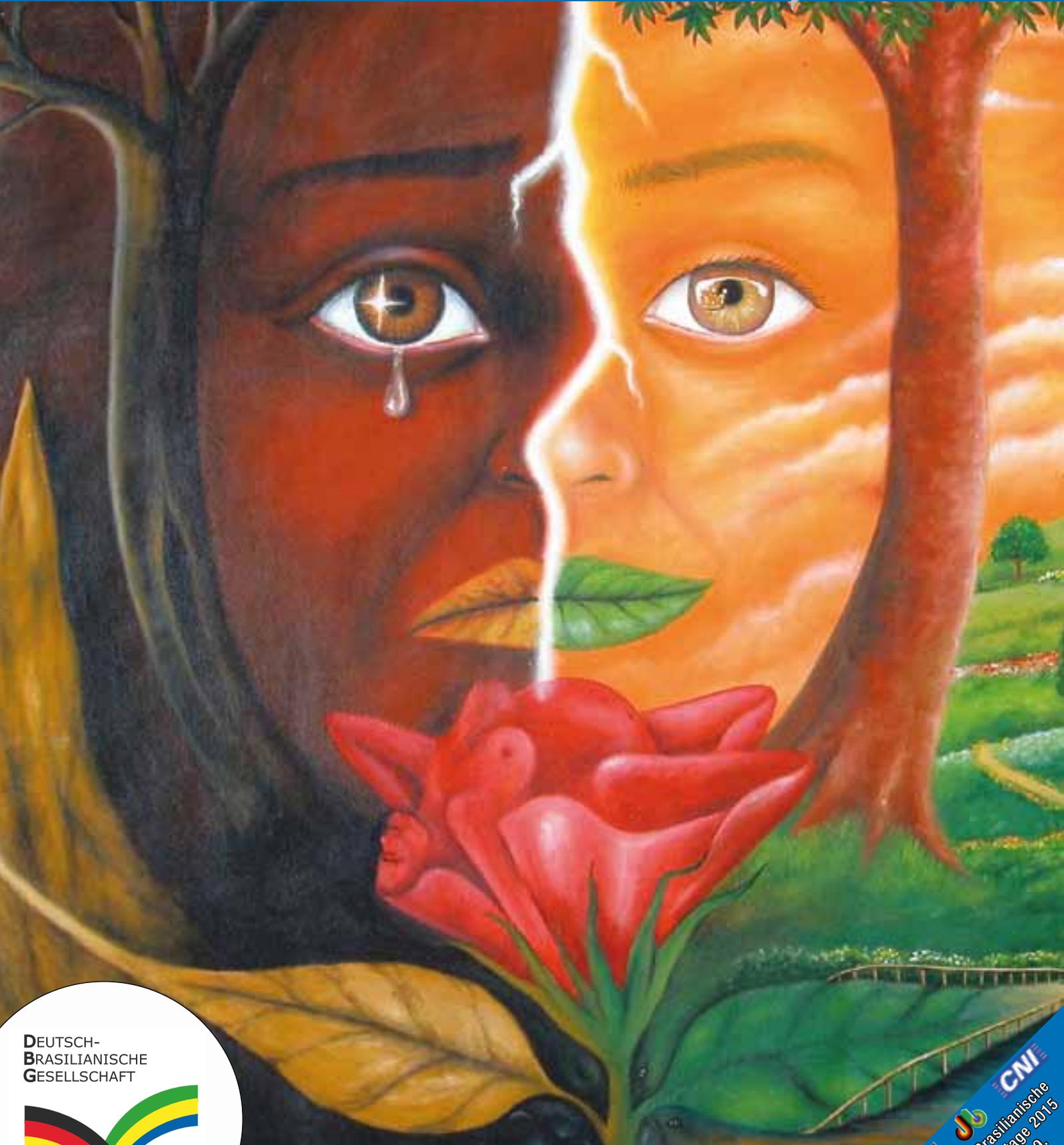
www.topicos.de

Tópicos



DEUTSCH-BRASILIANISCHE GESELLSCHAFT E.V.
SOCIEDADE BRASIL-ALEMANHA

L.A.Z. Lateinamerika-Zentrum e.V.



DEUTSCH-
BRASILIANISCHE
GESELLSCHAFT



seit
1960

Gesichter Brasiliens

BDI  CNI 
Deutsch-Brasilianische
Wirtschaftstage 2015
20. - 22.09.
Joinville



Italienische Leidenschaft. Virtuell entwickelt. Effizient gebaut. Maserati steigert seine Wettbewerbsfähigkeit durch Digitalisierung der Fertigung.

Maserati schreibt gerade das vielleicht spannendste Kapitel der Firmengeschichte. Im neuen Turiner Werk zeigt die Traditions-marke, dass sich höchste Qualität und Effizienz vereinen lassen. Vom Design über Planung und Produktion bis zur Analyse des gesamten Ablaufs ist hier alles digital.



Virtuelle und reale Welt wachsen zusammen: Steigerung der Effizienz bei höchster Qualität.

Das Ergebnis: ein gestraffter, vereinfachter Entwicklungs- und Fertigungsprozess mit mehr Raum für Flexibilität. So setzt Maserati neue Maßstäbe und macht die historische Automarke bereit für eine erfolgreiche Zukunft.

Durch die Verbindung von virtueller und realer Fertigung steigert Siemens die Effizienz und Wettbewerbsfähigkeit seiner Kunden. Gemeinsam mit ihnen elektrifiziert, automatisiert und digitalisiert Siemens die Welt, in der wir leben – und verwirklicht das, worauf es ankommt.

siemens.com/zukunft-der-industrie



Tópicos 1|2014 Tópicos 2|2014 Tópicos 3|2014 Tópicos 4|2014 Tópicos 1|2015

*Liebe Leserinnen,
Liebe Leser,*

*Prezados
leitores,*

wie alle Jahre widmet *Tópicos* den Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen (Joinville, 20. bis 22. September 2015) eine Sonderausgabe. Grußworte aus prominenter Feder heißen die Teilnehmer herzlich willkommen. Wirtschaftliche Hintergrundberichte stimmen auf das Treffen ein. Die Deutsch-Brasilianischen Persönlichkeiten 2015, die in Joinville geehrt werden, kommen in Exklusiv-Interviews zu Wort. *Tópicos* gratuliert!

Joinville lebt deutsch-brasilianische Tradition: Von den deutschen Einwanderern des 19. Jahrhunderts bis zum heutigen Großinvestor BMW. Und die Wirtschaftstage – sie finden zum 33. Mal statt! – stehen für Jahrzehnte vertrauensvoller Zusammenarbeit zwischen den Unternehmern beider Länder. Gerade auch in schwierigen Zeiten bleibt man im Gespräch, hält am Engagement im Partnerland fest und erkundet – trotz aller Unkenrufe – neue Chancen.

Dies ist heute besonders gefragt, angesichts eines nicht einfachen politischen Umfeldes und eingetrübten wirtschaftlichen Panoramas in Brasilien. Aber – unser doppelgesichtiger Titel macht es deutlich – Gründe zu Skepsis werden aufgewogen durch gute Nachrichten. In Brasilien schrumpft zwar das Wachstum, steigen Preise und Zinsen – gleichzeitig bleiben aber die Auslandsinvestitionen auf hohem Niveau, steht eine Rekord-Getreideernte bevor und erreichten die Devisenreserven einen hohen Stand.

Schon Mitte August steht ein Meilenstein des gegenseitigen Vertrauens im Kalender: Bundeskanzlerin Angela Merkel reist zu den ersten bilateralen Regierungskonsultationen (u.a. gemeinsame Deutsch-Brasilianische Kabinettsitzung) nach Brasília. Sie wird voraussichtlich begleitet von über 10 Bundesministern und Staatsministern. Schwerpunkt der Gespräche mit Präsidentin Dilma Rousseff und ihrem Kabinett dürfte die wirtschaftliche und wissenschaftliche Zusammenarbeit sein. Sehr aufmerksam wurde in Berlin auch verzeichnet, dass Präsidentin Rousseff neue Anstrengungen unternimmt, das überfällige Abkommen zwischen EU und Mercosur endlich unter Dach und Fach zu bringen.

Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft und *Tópicos* wünschen den Treffen in Brasília und Joinville den verdienten Erfolg!

Ganz herzlich möchte ich allen danken, die diese Nummer von *Tópicos* ermöglicht haben: Unseren Autoren und Fotografen, die überwiegend unentgeltlich beitragen, unseren traditionellen und neuen Inserenten und nicht zuletzt dem *Tópicos*-Team.

Sie, liebe Leserinnen und Leser, bitte ich, die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft und *Tópicos* ihren Freunden weiter zu empfehlen. Ich wünsche Ihnen interessante Lektüre und freue mich auf Ihr Echo.

Todos os anos, *Tópicos* dedica uma edição especial ao Encontro Econômico Brasil-Alemanha (desta vez, de 20 a 22 de setembro de 2015 em Joinville). Mensagens de proeminentes autores dão as boas-vindas aos participantes. Artigos de fundo sobre a economia sintonizam com o evento. As personalidades Brasil-Alemanha 2015, que serão homenageadas em Joinville, falam em entrevistas exclusivas. *Tópicos* parabeniza-os!

Joinville vive a tradição teuto-brasileira: desde os imigrantes alemães do século 19 até o atual grande investidor BMW. E o Encontro Econômico – que acontece pela 33ª vez – é prova de décadas de cooperação cheia de confiança entre os empresários dos dois países. Especialmente em tempos difíceis, se aposta no diálogo, se mantém o engajamento no país parceiro e se explora – apesar de todos os maus presságios – novas oportunidades.

É disso que se precisa particularmente hoje, diante de um ambiente político nada fácil e de um panorama econômico sombrio no Brasil. Mas – como evidencia a dupla face da capa desta edição – motivos de ceticismo são compensados por boas notícias. No Brasil, embora o crescimento econômico diminua, os preços e as taxas de juros aumentem, os investimentos estrangeiros permanecem em um nível elevado, espera-se uma safra recorde de grãos e as reservas internacionais atingiram um patamar inédito.

O calendário aponta já para meados de agosto um marco de confiança mútua: a chanceler federal Angela Merkel viaja a Brasília para as primeiras consultas intergovernamentais bilaterais (incluindo uma reunião de gabinete conjunta Brasil-Alemanha). Ela provavelmente será acompanhada por mais de dez ministros federais e secretários de Estado. O principal assunto das conversas com a presidente Dilma Rousseff e seu gabinete provavelmente será a cooperação econômica e científica. Desperta muita atenção em Berlim o fato de a presidente Dilma Rousseff estar empreendendo novos esforços para finalmente selar o tão esperado acordo entre a União Europeia e o Mercosul.

A Sociedade Brasil-Alemanha e a *Tópicos* desejam aos encontros em Brasília e Joinville o merecido sucesso!

Agradeço de coração a todos que viabilizaram esta edição de *Tópicos*: aos nossos autores e fotógrafos, que na maioria contribuem voluntariamente, aos nossos tradicionais e novos anunciantes, e não menos, à equipe de *Tópicos*.

Peço-lhes, queridos leitores, que recomendem a Sociedade Brasil-Alemanha e *Tópicos* aos seus amigos. Desejo-lhes uma interessante leitura e aguardo seu retorno.

Titelfoto: © Obra de Marcos Xenofonte „Brasilien, zeige dein wahres Gesicht.“

WIRTSCHAFT | ECONOMIA

- 06 Weber Porto: „In einer Krise gibt es immer neue Chancen“
- 08 Thiele: „Die guten Seiten nutzen, die weniger guten kompensieren“
- 10 Partnerschaft vertiefen – Zusammenarbeit ausbauen
Aprofundar a parceria – desenvolver a cooperação
- 12 Brasilien und Deutschland: eine notwendige Partnerschaft
Brasil e Alemanha: uma parceria necessária
- 13 Kooperation zur Überwindung von Herausforderungen
Cooperação para superar desafios
- 14 Santa Catarina: um Estado industrial
- 15 Santa Catarina: ein Industrie-Bundesstaat
- 16 Standortvorteil deutsche “Kolonialvergangenheit”
- 17 Brasiliens Großstädte – zu modern für das 21. Jahrhundert?
- 18 Kalte Dusche für Brasiliens Wirtschaft
- 20 Warum der Strom wirklich knapp wird
- 22 Einsatz von Solarthermie in Brasilien
- 24 Starke Zunahme von Insolvenzverfahren in Brasilien
- 26 O caso de bitributação Brasil-Alemanha
- 27 Investimentos estrangeiros no Brasil: mais desafios que oportunidades

POLITIK | POLÍTICA

- 28 Brasiliens kriminelle Jugend: Täter oder Opfer?
- 29 Brasiliens Außenpolitik vor dem Scheideweg
- 30 Umstrittenes Leiharbeitergesetz nimmt erste Hürde
- 32 Stolz wie Oscar

KULTUR | CULTURA

- 36 O maior festival de dança do mundo
- 38 Zum 100. Geburtstag von Hansen Bahia
- 40 Die Kunst von Marcos Xenofonte in Trier
- 42 Dom Pedro II zu Gast bei Verwandten
- 43 Bilder aus dem brasilianischen Kaiserhaus
- 47 Nave Tropical
- 48 Popanz XXI in Bonn



LITERATUR | LITERATURA

- 49 Tijolo com tijolo num desenho sólido / O irmão alemão
- 50 “Machen wir einen Bruce”
- 51 Copa, caipi, catastrofes - 7:1 Gründe, Brasilien zu lieben
- 51 Neuerscheinung: „Afrobrasilianische Religionen und Kulturen“

LANDESKUNDE | CONHECENDO O BRASIL

- 52 Nach der Euphorie, der Frust
- 54 Zur Geschichte der Santa Catharina Eisenbahn
- 56 DBG besucht die Brasilien-Bibliothek der Robert Bosch GmbH

MUSIK | MÚSICA

- 58 Baden Powell: „Live in Berlin“
- 58 Hamilton de Holanda: „Bandolim“
- 59 Vinicius: Despedida

SPORT | ESPORTE

- 60 O futebol brasileiro e a MP 671

DBG NEWS | NOTÍCIAS DA DBG

- 62 Abschied Loretta Bartel
- 62 Amelie Dütthorn „Als Kollegin verbunden bleiben“

LAZ NEWS | NOTÍCIAS DO LAZ

- 63 Wegwerfen, nein danke!
- 64 Revolution im Regenwald
- 65 Bonner Begegnungen

RUBRIKEN | SEÇÕES

- 3 Editorial
- 4 Inhalt
- 66 Impressum, Autoren

Möchten Sie auch künftig *Tópicos* lesen?
Quer continuar lendo *Tópicos* no futuro?

Werden Sie Mitglied der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft
Associe-se à Sociedade Brasil-Alemanha!

Nähere Information / Mais informações
www.topicos.de sowie Faltblatt auf Seite 45 u. 46



BITTE MERKEN SIE DEN TERMIN SCHON VOR:

Die diesjährige **Mitgliederversammlung** der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V. findet statt am **Samstag, dem 26. September, 14.30 Uhr**, im **Arp-Museum**, Rolandseck bei Bonn.

Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2015: Weber Porto
Regional President, South America. Evonik-Degussa Brasil Ltda.

„In einer Krise gibt es immer neue Chancen“

INTERVIEW: DR. UWE KAESTNER

Tópicos: Herzliche Glückwünsche, auch im Namen des Präsidiums der DBG, zu Ihrer Ehrung als Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2015 und zugleich herzlichen Dank für Ihre hervorragende Zusammenarbeit als Präsident der AHK São Paulo mit der Deutschen Botschaft Brasília und dem Generalkonsulat São Paulo.

Weber Porto: Auch ich bedanke mich für die Glückwünsche und für die guten Beziehungen – es hat immer viel Spaß gemacht – und das muss ja auch sein!

Als Sie von der Ehrung erfuhren – wie war Ihre erste Reaktion?

Ich war sehr überrascht, hatte das gar nicht erwartet, dachte sogar einen Augenblick an einen Scherz. Aber ich kannte natürlich das Prozedere bei der AHK – und da ging es um meine über 30jährige Tätigkeit bei Evonik, meine vier Amtsjahre als Präsident der AHK und meine derzeitigen Aktivitäten bei einer gemeinnützigen Stiftung. Also ich habe mich sehr gefreut!

30 Jahre Evonik. Was ist heute in Brasilien anders als zu Ihrer Anfangszeit?

Brasilien war nie langweilig! Wir haben in den letzten Jahrzehnten viele Krisen, viele ups and downs erlebt, es gab z.B. eine Monatsinflation von 80% und alle möglichen Wirtschaftspläne. Einige Punkte sind in dieser Entwicklung sehr wichtig gewesen:

Der Plano Collor zu Anfang der 1990er Jahre. Er hat den brasilianischen Markt, der damals durch hohe Importzölle geschützt war, für die Welt geöffnet. Für die brasilianische

Industrie und die Wirtschaft insgesamt war das sehr schwierig – aber wir mussten, um wettbewerbsfähig zu sein, unseren Markt aufmachen. Das hat Brasilien voran gebracht.

Dann der Plano Real von Präsident Fernando Henrique Cardoso. Er war kein Wunder, aber er hat die Inflation herunter gebracht und die Perspektive für eine langfristig stabile Entwicklung eröffnet. Politik und Wirtschaft waren voneinander ziemlich unabhängig – es gab wenig politische Einwirkungen. Und dieser Plan legte den Grund für gutes Wachstum.

Dann kam 2003 Lula mit seinem Charisma und seinen politischen Fähigkeiten. Er hat Brasilien international gut verkauft und durch Sozialprogramme den Markt in Brasilien gestärkt, insbesondere mehr Kaufkraft unter das Volk gebracht. Das Ergebnis war ein beachtliches Wachstum.

Problem war, dass trotz dieser positiven Entwicklung die politische Seite nicht so stabil war: Seine Partei hat Wirtschaftspläne gemacht und umgesetzt, deren Folgen wir unter der jetzigen Regierung Dilma Rousseff sehen. Die Wachstumsrate konnte nicht gehalten werden. Wir erleben eine Phase der Unsicherheit, die weitere Entwicklung ist schwer abzuschätzen.

Ich hätte mir gewünscht, dass wir im letzten Jahrzehnt langsamer, aber mit stabilen Raten gewachsen wären. Dafür fehlen aber im Moment die Voraussetzungen.

... und wie geht es weiter? Ist Brasilien aus der Talsohle heraus?

Prognosen sind in Brasilien nicht einfach. Die Lage war nie so gut, wie man dachte, aber auch nie so schlecht. Es gab zu viel Optimismus,



zu viel Skepsis. Aber die Realität liegt in der Mitte. Heute ist die politische Situation sehr schwierig, ich denke an die Korruptionsfälle bis hin in politische Kreise.

Dabei ist das Thema jetzt: Wir haben höhere Inflation, negatives Wachstum, steigende Arbeitslosigkeit, politische Instabilität. Es kommt darauf an, dass wir in dieser ernsten Lage unsere Probleme diskutieren und zu lösen versuchen. Wir müssen waschen, was zu waschen ist. Aber gleichzeitig müssen wir Maßnahmen ergreifen, die ein nachhaltiges Wachstum auf den Weg bringen. Allerdings sollten wir in diesem Jahr noch einige Unruhe erwarten...

Was sollte die brasilianische Regierung vorrangig tun, um die Wirtschaft anzukurbeln?

Die große Herausforderung ist, neues Vertrauen zu schaffen. Vertrauen ist, wie wir aus dem privaten Leben wissen, schnell verloren, aber es braucht Zeit, es wieder zu gewinnen.

Die Regierung muss also die Konsequenzen aus der gegenwärtigen Krise ziehen. Die Korruptionsfälle müssen aufgearbeitet werden. Die Unternehmen müssen ermutigt werden, wieder zu investieren. Es müssen politische und Steuerreformen auf den Weg gebracht werden.

Und die Regierung muss sparen – mit gutem Beispiel vorangehen. Das ist mit 39 Ministerien nicht der Fall.

Vor allem kann es nicht so weiterge-

hen mit populistischen Maßnahmen, um Wahlen zu gewinnen.

Es geht jetzt um eine konsequente, transparente und sparsame Politik.

Wie steht es mit den deutsch-brasilianischen Wirtschaftsbeziehungen?

Ich habe in meiner Zeit als AHK-Präsident und Mitglied der Gemischten Kommission diese Beziehungen langfristig beobachten können: Sie waren immer gut! Einige Zeiten waren intensiver als andere – so hat die deutsche Industrie, weil sie mit der Wiedervereinigung beschäftigt war, die Phase der brasilianischen Privatisierungen kaum wahrgenommen. Man musste Prioritäten setzen. Andererseits hat gerade ein großes deutsches Unternehmen 110 Jahre Brasilien-Engagement gefeiert. Evonik und Volkswagen sind über 60 Jahre hier. Wir werden weiter investieren.

Wir haben seit 33 Jahren die Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage – es gibt in der Welt kein anderes Beispiel für derartig enge Beziehungen.

Kommen weitere deutsche Investitionen ins Land?

Brasilien ist ein großer Markt mit über 200 Mio Einwohnern. Das wissen natürlich die Unternehmen, die hier sind. Sie investieren weiter: Evonik an drei Standorten 200 Mio Euro, BASF über 700 Mio Euro. Unternehmen, die diese Erfahrung nicht haben und Investitionen überlegen, werden wohl etwas warten und

beobachten, was im Markt passiert. Wird er besser, kommen auch sie. Insgesamt aber gilt: In einer Krise gibt es immer neue Chancen!

Was erwarten deutsche Unternehmen in Brasilien von der deutschen Bundesregierung?

Der Dialog über wirtschaftliche und wissenschaftliche Zusammenarbeit ist sehr wichtig, er sollte zwischen den Regierung, innerhalb der Wirtschaft und bei den bevorstehenden Wirtschaftstagen verstärkt werden. Von deutscher Seite erhoffen wir Vorschläge – etwa auf dem Gebiet der Infrastruktur. Hier hat sich in Brasilien in den letzten Jahren nicht viel bewegt. Aber es ist ein Thema, mit dem man Wachstum fördern und Arbeitsplätze schaffen kann.

Frage an den Chef eines großen Unternehmens, das auch im Rohstoffsektor engagiert ist: Wie steht es mit den Chancen brasilianischer Rohstoffe auf dem Weltmarkt?

Brasilien ist im Rohstoffsektor sehr stark. Für mich besteht kein Zweifel, dass es seine Stellung auf dem Weltmarkt für agrarische und mineralische Rohstoffen noch verstärken wird. Wir haben ein starkes Agrobusiness - die landwirtschaftlichen Nutzflächen stehen zur Verfügung, die Wetterbedingungen sind insgesamt gut, und wir produzieren aufgrund technologischer Fortschritte auf immer weniger Fläche höhere Erträge. Dabei spielt die Biodiversität

eine große Rolle. Und ich erinnere an Erdöl aus den Pré-Sal-Lagerstätten. Die brasilianische Regierung sollte hierbei nicht nur auf Export setzen, sondern auf Verarbeitung im eigenen Lande, d.h. die Unternehmen ermutigen, auf Sektoren wie Petrochemie stärker zu investieren.

Wie steht es mit den industriellen Exporten – sie sind ja in letzter Zeit nicht so gut gelaufen, dabei müsste eigentlich der niedrige Wechselkurs Dollar/Real sie ankurbeln?

Der Wechselkurs allein ist nicht die Lösung. Wir haben Probleme mit den Produktionskosten in Brasilien, damit ist es schwierig, wettbewerbsfähig zu sein. Und es geht um Infrastruktur: Die Logistik ist kostspielig und zum Teil schlecht, so dass brasilianische Produkte auf dem Weltmarkt zu teuer werden. All dies muss Teil der Maßnahmen der Regierung sein, die Wettbewerbsfähigkeit der Industrie zu erhöhen.

Bitte noch ein Schlusswort an die Teilnehmer der Wirtschaftstage in Joinville!

Brasilien ist viel größer als alle Krisen. Jede Krise bringt neue Chancen. Ich bin sicher, dass die deutsch-brasilianischen Beziehungen und unsere Zusammenarbeit immer gut waren und noch besser werden können. Lassen Sie uns in Joinville darüber sprechen und neue Wege finden. ■

ANZEIGE

gisela puschmann
anwaltskanzlei
advocacia

Kanzleisprachen:
Portugiesisch, Englisch, Deutsch, Französisch

Línguas faladas no escritório:
Português, Inglês, Alemão, Frances

Tätigkeitsfelder:
brasilianisch-deutsche Rechtsbeziehungen; Existenzgründungsberatung; Arbeitsrecht; Erbrecht und Unternehmensnachfolge; Familienrecht; Handels- und Gesellschaftsrecht; IT-Recht

Áreas de Actividade:
Relações jurídicas teuto-brasileiras; Assessoria na constituição de empresas; Direito de Trabalho; Direito das Sucessões e Direito de Sucessão de empresas; Direito de Família; Direito Económico, Comercial e das Sociedades; Direito de TI

Seit 1985 bestehen intensive Geschäftsbeziehungen mit Brasilien.

Desde 1985 existem actividades profissionais intensas com o Brasil.

GISELA PUSCHMANN ANWALTSKANZLEI ADVOCACIA
Lurgiallee 6-8 · D-60439 Frankfurt am Main · Tel.: 0049-69-957359-0 · Fax.: 0049-69-957359-10
e-mail: info@puschmann-international.com · Internet: www.puschmann-international.com

Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2015: Heinz Hermann Thiele
Vorsitzender des Aufsichtsrats Knorr-Bremse AG

„Die guten Seiten nutzen, die weniger guten kompensieren.“

INTERVIEW: DR. UWE KAESTNER

Tópicos: Herzliche Glückwünsche zu Ihrer Nominierung als Deutsch-Brasilianische Persönlichkeit 2015. Wie war Ihre erste Reaktion, als Sie von dieser Ehrung erfuhren?

Heinz Hermann Thiele: Vielen Dank für die Glückwünsche! Ich habe mich sehr gefreut – und war zugleich überrascht. Ich hatte eigentlich nie daran gedacht, derartig geehrt zu werden, zumal ich eher selten an die Öffentlichkeit trete. Auch gibt es in Brasilien andere, die diese Ehrung mehr verdienen – so wie mein Freund Roberto Cortes (*Persönlichkeit 2014*, vgl. *Tópicos 2/2014*).

Skizzieren Sie bitte Ihre persönliche Beziehung zu Brasilien ...

Ich habe nach relativ kurzer Zeit vor Ort - wie viele Deutsche - eine große Affinität zu diesem schönen Land entwickelt. In Brasilien sind die Menschen vollkommen anders. Sie leben froher als wir. Viele Nationen leben, um zu arbeiten, in Brasilien arbeitet man, um zu leben. Es ist ein faszinierendes Land mit unglaublichem wirtschaftlichen Potential.

Dies ist sicher auch der Grund für das Brasilien-Engagement Ihres Unternehmens?

Unser Brasilien-Engagement ist sehr früh entstanden. 1973 bin ich erstmals dorthin gefahren, um die Möglichkeiten zu sondieren, auf dem Sektor Bremstechnik, sowohl Schiene wie Straße, Fuß zu fassen. 1978 haben wir dann eine Firma mit Sitz in São Paulo gegründet. Heute hat das Unternehmen 800 Mitarbeiter. Unser Sitz wurde, auch um den Mitarbeitern lange Wege zur Arbeit zu ersparen, nach Itupeva (bei Jundiaí) verlegt. Dort haben wir

einen Neubau nach modernster Konzeption errichtet: In einer großen Halle sind „Blaukragen“ und „Weißkragen“ - Ingenieure und Arbeiter - zusammengeführt, die Leute treffen sich täglich und lösen auftretende Probleme auf kurzem Wege. Diese Funktion ist optimal, flexibel, kostengünstig, garantiert erstklassige Qualität.

Erwähnen möchte ich noch, dass wir bis 2005 das brasilianische Tochterunternehmen der Motorenwerke Mannheim (MWM) mit großem Erfolg geführt haben: Wir haben jährlich über 100.000 Motoren für Pick-ups und Leicht-Lkw gefertigt und einen großen Marktanteil erreicht. Wir haben völlige Neuentwicklungen auf den Markt gebracht: Hatten wir zunächst 17 Projektentwickler, so waren es 2005 170! Inzwischen wird das Unternehmen von einem großen Motorenhersteller fortgeführt. Bis zum Verkauf war VW do Brasil unser größter Kunde, der etwa 70% seines Dieselmotorenbedarfs von uns bezogen hat.

Sie haben unternehmerische Entscheidungen in einem nicht einfachen wirtschaftlichen Umfeld getroffen. Aufgrund Ihrer Erfahrungen – welche Ratschläge können Sie Unternehmern geben, die heute daran denken, nach Brasilien zu gehen?

Das Wichtigste ist zu erkennen, dass sich in Brasilien die Dinge von heute auf morgen verändern können, vor allem aufgrund von Regierungsentscheidungen, wobei frühere Regierungen wesentlich stärker ins Wirtschaftsgeschehen eingegriffen haben als die jetzige. Man muss deshalb ein hohes Maß an Flexibilität mitbringen und zugleich langfristig planen. Man muss die guten Seiten nutzen und die weniger guten kompensieren.



Zunächst sollte man sich sorgfältig die Branche ansehen, in der man sich engagieren will, man muss sehen, was der Markt schon bietet, muss die Marktteilnehmer kennen lernen und die Exportchancen prüfen – die natürlich auch vom Wechselkurs abhängen. Hier hat es in den letzten Jahren große Veränderungen gegeben. Ich bin aber sicher, dass die Zeiten, in den Brasilien stark exportiert, wiederkommen werden.

Man hört ja, dass es beim Kfz-Absatz Einbrüche gibt.

Auf dem Lkw-Markt etwa 30%! Auch wir haben mehr Kapazitäten als wir zur Zeit auslasten. Ich bedauere das natürlich. Aber es ist nicht das erste Mal, dass ich das erlebe. Ich hoffe – und das sagen auch meine Geschäftspartner – dass es 2016 wieder aufwärts geht.

Welche Ratschläge können Sie der brasilianischen Regierung geben?

Die Regierung muss ihre hausgemachten Probleme lösen – denken Sie an Petrobras oder die großen Bauunternehmen. Es gibt ein erschreckendes Maß an Korruption. Das gab es auch schon früher und wird nicht kurzfristig auszumerzen sein. Aber die Regierung sollte starke Signale für die Öffentlichkeit setzen, dass der Korruption entschieden entgegengetreten wird, auch deswegen, weil die wirtschaftliche Entwicklung

und das Wachstum dadurch behindert werden.

Die Regierung muss vor allem erkennen, dass ein so großes und volkreiches Land den Lebensstandard der Leute auf Dauer nur entwickeln kann, wenn man ein berechenbares Wachstum über längere Zeiträume sicherstellt. Früher war die Inflation ein großes Hemmnis, heute gibt es hier eine relative Verbesserung. Aber mir fehlt eine verlässliche Perspektive, wie sich Brasilien in den nächsten sechs bis acht Jahren entwickeln wird.

Bundeskanzlerin Angela Merkel wird im August zu Regierungskonsultationen nach Brasília reisen. Welche Wünsche geben Sie ihr mit ins Reisegepäck?

Es ist sehr gut, dass sie hinfährt, aber das hätte schon früher geschehen sollen!

Immerhin hat sie Präsidentin Dilma Rousseff bei der Cebit 2012 getroffen, danach bei internationalen Konferenzen. Und sie war bei der Fußball-WM...

Nun, Sie wissen, dass Brasilien ein Land ist, in dem persönliche Beziehungen besonders zählen und gepflegt werden müssen, nicht nur am Rande von Konferenzen, sondern in intensiven persönlichen Gesprächen – und sei es per Telefon –, um

die beiderseitige Politik abzustimmen. In diesem Sinn sollte Frau Merkel die Brasilien-Reise nutzen und die Regierungskontakte insgesamt intensivieren und auf eine regelmäßige Konsultationsbasis stellen. Ich wünsche ihr viel Erfolg, das würde uns allen helfen!

Wie steht es mit der Konkurrenz von China? Vor kurzem hat ja das von China betriebene Projekt einer Eisenbahn von Brasilien über die Anden an die Pazifikküste Schlagzeilen gemacht. Was halten Sie von diesem Projekt? Werden die Bremsen funktionieren?

China zählt zu unseren Kunden, wir sind auch dort stark engagiert. Und wir sollten die Potenz Chinas nicht unterschätzen! Ein paar Zahlen: Die Deutsche Bahn hat in den 25 Jahren, in denen sie Hochgeschwindigkeitszüge betreibt, etwa 230 Züge beschafft. In China werden derzeit pro Jahr zwischen 400 und 500 Züge gebaut und mit unseren Systemen ausgerüstet. Auf diesem Gebiet ist China absolut dominierend. In wenigen Jahren werden dort mehr Hochgeschwindigkeitszüge in Betrieb sein als in Japan, Frankreich, Deutschland und Italien zusammen. Sie fahren Spitzengeschwindigkeiten bis zu 380 km/h. Dabei hat China diese Technologie erst in den letzten 10 Jahren aufgebaut – und zwar mit Hilfe der europä-

ischen und japanischen Zugerhersteller und hatte auch in all diesen Jahren nur einen großen Unfall (wie ja auch in Deutschland) zu verzeichnen. Also: Die Chinesen sind tüchtige, hochqualifizierte Leute; sie sind sehr ernst zu nehmen.

... also auch mit dem Pazifik-Projekt?

Ja. Sie haben in letzter Zeit wichtige Ausschreibungen gewonnen, in Argentinien, in der Türkei, in den USA – Metro-Boston. In China haben zwei bisher konkurrierende Großunternehmen fusioniert und erreichen einen Umsatz von 25 Mrd. US\$, der nächste Wettbewerber 7 Mrd. US\$. Ich kann nur hoffen, dass sich auch europäische Hersteller von Schienenfahrzeugen zusammenschließen.

Zu den Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen 2015: Was kann man über die Zukunft sagen? Sehen Sie, was die brasilianische Wirtschaft angeht, Licht am Ende des Tunnels?

Es war schon immer so, dass es starke Veränderungen im Wirtschaftsgeschehen gegeben hat. Große Unternehmen haben sich davon wenig beeindrucken lassen. Niemand verlässt deswegen Brasilien, auch wir nicht.

Wir hoffen darauf, dass Einsichten der brasilianischen Regierung zu Aktionen führen, die ein langfristiges, stetiges Wachstum ermöglichen. Die Voraussetzungen sind gegeben. Es fehlt nicht an Finanzierung, es geht um Veränderung der Prioritäten in Richtung Infrastruktur. Jede Stärkung in diesem Bereich erhöht die Chancen, auf Dauer steigenden Wohlstand zu produzieren, mehr industrielle Aktivitäten, mehr Beschäftigung, bessere Bedingungen für die Mitarbeiter.

Ich bin nicht ohne Hoffnung, dass wir die gegenwärtigen Schwierigkeiten überwinden. Es geht nicht anders, insbesondere wenn man so langfristig, auch emotional in Brasilien engagiert ist wie wir!

Ein hervorragendes Schlusswort - haben Sie herzlichen Dank für das Gespräch. ■

INFORMATION:

Die Knorr-Bremse AG mit Sitz in München ist ein internationales Unternehmen mit derzeit rund 25.000 Mitarbeitern aus 80 Nationalitäten, davon rund 18% in Deutschland. Das Unternehmen ist in allen großen Wirtschaftsräumen mit eigenen Organisationen vertreten. Der jährliche Umsatz liegt bei 5,5 Mrd. Euro.

Vom nationalen Hersteller von Bremsanlagen für Schienen- und Nutzfahrzeuge ist Knorr-Bremse – seit Amtsantritt von Heinz Hermann Thiele - zu einem weltweiten Hersteller und Lieferanten von Systemen und Anwendungen für diese Fahrzeuge gewachsen. Geliefert werden ganze Systeme – also neben Bremsen auch automatische Türen und Klimaanlage sowie elektronische Steuerungselemente. Kunden sind amerikanische Lokomotivbauer genauso wie die Hersteller des japanischen Schinkansen und anderer Hochgeschwindigkeitszüge sowie von Straßen- und U-Bahnen und Lastkraftwagen.

Dezentral organisiert setzt das Unternehmen in den einzelnen Ländern Schwerpunkte: Die Tochterunternehmen beliefern sich, wenn in einem Land ein Produkt nicht hergestellt wird, gegenseitig. Entwicklung, Service und Kundennutzen werden großgeschrieben. 3.000 der 25.000 Mitarbeiter sind Ingenieure und Entwickler. In den letzten sechs Jahren wurde alle Werke runderneuert oder neu gebaut – so in Brasilien. In München entsteht ein großes Forschungs-, Entwicklungs- und Prüfzentrum.

Grußwort von Sigmar Gabriel
Bundesminister für Wirtschaft und Energie

Partnerschaft vertiefen – Zusammenarbeit ausbauen

Der Austragungsort für die diesjährigen Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage ist die Stadt Joinville im Süden Brasiliens. Die Wahl ist gleich in mehrfacher Hinsicht von Bedeutung. In Joinville befindet sich die größte Industrieansiedlung des Bundesstaates Santa Catarina. Mehr als 600 Industriebetriebe, eine große Anzahl von Banken und mehr als 15.000 Handels- und Dienstleistungsbetriebe machen die Stadt zu einem attraktiven Wirtschaftsstandort.

Joinville spiegelt aber auch ein gutes Stück deutsch-brasilianischer Geschichte wider. Viele der über einer halben Million Einwohner blicken auf deutsche Vorfahren zurück. Die ersten Deutschen kamen zusammen mit anderen Auswanderergruppen im Jahr 1851, dem Jahr der Stadtgründung, hier an. Viele weitere folgten in den Jahren darauf. Ihr Einfluss ist noch an so mancher Stelle im Stadtbild erkennbar und gibt der Stadt einen markanten Wiedererkennungswert.

Heute verbindet Deutschland und Brasilien ein dichtes Beziehungsgeflecht und eine strategische Partnerschaft. In diesem Jahr werden die Wirtschaftstage zum 33. Mal ausgerichtet und die Gemischte Wirtschaftskommission wird zum 42. Mal zusammentreten. Im August finden auch die ersten deutsch-brasilianischen Regierungskonsultationen in der Hauptstadt Brasília statt.

Die Vielzahl an hochrangigen Regierungsgesprächen in Brasília und die zu erwartenden Ergebnisse zeugen von der hohen Qualität unserer Partnerschaft. Durch die Unterzeichnung einer Reihe von Übereinkommen in unterschiedlichen Bereichen haben wir unseren bilateralen Beziehungen insbesondere im Bereich mittelständischer Firmen einen besonderen Impuls gegeben. Deutschland und Brasilien haben sich auf eine Innovations-Kooperation verpflichtet, die es Unternehmen unserer beiden Länder ermöglicht, gemeinsame zukunftsweisende Forschungsprojekte zu realisieren. Ein weiteres Übereinkommen zwischen unseren Wirtschaftsministerien belegt die enge Zusammenarbeit unserer staatlichen Forschungsinstitute.

Ich wünsche Ihnen erfolgreiche Wirtschaftstage und viele gute Gespräche.

Ihr Sigmar Gabriel

Mensagem de Saudação de Sigmar Gabriel
Ministro Federal da Economia e Energia

Aprofundar a parceria – desenvolver a cooperação



O local que este ano acolhe o Encontro Econômico Brasil-Alemanha é a cidade de Joinville, no Sul do Brasil, uma escolha que se reveste de significado por múltiplas razões. É em Joinville que se localiza o maior pólo industrial do Estado de Santa Catarina. Mais de 600 empresas industriais, um grande número de instituições bancárias e mais de 15.000 empresas do comércio e dos serviços fazem da cidade um centro econômico atrativo.

Mas Joinville reflete também uma parte considerável da história teuto-brasileira. Muitos dos mais de meio milhão de habitantes têm antepassados alemães. Os primeiros alemães chegaram aqui juntamente com outros grupos de emigrantes no ano de 1851, o ano da fundação da cidade. Muitos outros lhes seguiram nos anos posteriores. Sua influência ainda é testemunhada em diversos locais na paisagem urbana e confere à cidade seu caráter inconfundível.

Hoje, a Alemanha e o Brasil estão unidos por uma densa rede de relações e por uma parceria estratégica. Neste ano, assistimos à 33.ª edição do Encontro Econômico e à realização da 42.ª reunião da Comissão Econômica Mista. Em agosto, tendran também lugar as primeiras consultas intergovernamentais Brasil-Alemanha na capital Brasília.

O elevado número de conversas intergovernamentais de alto nível e os resultados esperados espelham a grande qualidade da nossa parceria. Através da assinatura de uma série de acordos em diversas áreas, demos um ímpeto especial a nossas relações bilaterais, em particular na área das pequenas e médias empresas. A Alemanha e o Brasil se comprometeram a iniciar uma cooperação no domínio da inovação que permitirá a empresas de ambos os países realizar projetos de pesquisa comuns orientados para o futuro. Um outro acordo celebrado entre nossos Ministérios da Economia é testemunho da cooperação estreita que existe entre nossos institutos de pesquisa estatais.

Desejo a todos um Encontro Econômico cheio de sucesso e muitas conversas construtivas.

Sigmar Gabriel



GLÄNZENDE ERFOLGE GEGEN HARTNÄCKIGEN SCHMUTZ.

RESULTADOS BRILHANTES CONTRA
SUJEIRAS DIFÍCEIS.



Ob schmutzige Terrassen, unansehnliche Bodenflächen, schlammverkrustete Autos und Fahrräder oder hartnäckige Verschmutzungen auf Booten – Kärcher Hochdruckreiniger meistern einfach jede Aufgabe. Sie sind einfach zu bedienen und ultrastark gegen Schmutz.

Sejam terraços sujos, pisos com má aparência, bicicletas e carros enlameados ou sujeiras persistentes em barcos - as lavadoras de alta pressão da Kärcher enfrentam qualquer tarefa com facilidade. O seu manuseio é simples e elas são ultra-fortes contra sujeira.
www.kaercher.com

 **KÄRCHER**

makes a difference

Grußwort von Robson Braga de Andrade
Präsident des Brasilianischen Industrieverbandes CNI

Brasilien und Deutschland: eine notwendige Partnerschaft

Die 33. Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage finden zu einem für die Brasilianer entscheidenden Zeitpunkt statt. In diesem Jahr wird es notwendig sein, Anpassungen in der Wirtschaft vorzunehmen und gleichzeitig die Wettbewerbsfähigkeit der Unternehmen und das Wachstum des Bruttoinlandsprodukts (BIP) anzukurbeln. Auf der Agenda der Regierung und des Privatsektors gewinnt der Ausbau der Beziehungen mit internationalen Partnern an Stellenwert, unter denen Deutschland eine herausragende Stellung einnimmt. Die Zusammenarbeit, den Handel und die Investitionen zwischen den beiden befreundeten Staaten zu fördern, ist das Hauptziel dieser Veranstaltung, die gemeinsam vom Brasilianischen Industrieverband (CNI) und dem Bundesverband der Deutschen Industrie (BDI) organisiert wird.

Wir haben viele Möglichkeiten, um die Zusammenarbeit in Technologie, Handel und Bildung voranzubringen. Die brasilianische Industrie sieht Deutschland als Maßstab bei Innovation, Unternehmensführung, Geschäftsumfeld und Technologie. Die CNI betrachtet diese als unerlässliche Merkmale für die industrielle Entwicklung und folglich für die Wiederaufnahme des Wachstums. Deshalb gehören sie zu den Vorschlägen, die wir gemacht haben, um zusammen mit dem öffentlichen Sektor zur gemeinsamen Aufgabe beizutragen, die brasilianische Wirtschaft wettbewerbsfähiger zu machen.

Wir führen einen ständigen Dialog, der Unternehmen und Regierungen verschiedener Länder einschließt, um das Geschäftsumfeld zu verbessern. Auf nationaler und internationaler Ebene müssen wir die rechtlichen Rahmenbedingungen verbessern, die Verfahren vereinfachen, Bürokratie abbauen und Handelsschranken bekämpfen. Ziel ist es, eine mittel- und langfristige Industriepolitik zu entwickeln, welche Anreize zur Modernisierung der Industrieanlagen bietet, die Innovation, die wissenschaftliche und technologische Forschung fördert sowie den Warenfluss und die Investitionen erhöht.

Brasilien ist vollkommen in der Lage, die aktuelle Phase des wirtschaftlichen Abschwungs mit seinen Folgen für Industrie und Beschäftigung zu überwinden. Neben der Wiederherstellung des fiskalischen Gleichgewichts und der Inflationskontrolle müssen wir auf die Verringerung der Produktionskosten und den Ausbau der Beziehungen mit strategischen Partnern durch neue Handels- und Investitionsabkommen setzen.

Ich bin davon überzeugt, dass die Teilnehmer der 33. Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage innovative Wege finden, um die bilateralen Beziehungen zu dynamisieren, mit Gewinnen für die Unternehmen auf beiden Seiten des Atlantiks. Sicherlich wird die angenehme Kulisse von Joinville, einem wichtigen Industriezentrum von Santa Catarina und der deutschesten aller brasilianischen Städte, eine zusätzliche Inspiration für den Erfolg dieser Initiative sein.

Mensagem de Saudação de Robson Braga de Andrade
Presidente da Confederação Nacional da Indústria (CNI)

Brasil e Alemanha: uma parceria necessária



O 33º Encontro Econômico Brasil-Alemanha ocorre em um momento crucial para os brasileiros. Neste ano, será necessário fazer ajustes na economia e, ao mesmo tempo, estimular a competitividade das empresas e o crescimento do Produto Interno Bruto (PIB). Na agenda do governo e do setor privado, ganha relevo a ampliação do relacionamento com os parceiros internacionais, entre os quais a Alemanha ocupa posição de destaque. Incentivar a colaboração, o comércio e os investimentos entre as duas nações amigas é o principal objetivo desse evento, realizado em conjunto pela Confederação Nacional da Indústria (CNI) e pela Confederação da Indústria Alemã (BDI).

Temos muitos caminhos para avançar na cooperação tecnológica, comercial e educacional. A indústria brasileira vê a Alemanha como uma referência em inovação, governança, ambiente de negócios e tecnologia. A CNI acredita que essas são características imprescindíveis para o desenvolvimento industrial e, conseqüentemente, para a retomada do crescimento. Por isso, elas estão presentes nas propostas que temos feito para contribuir com o setor público na tarefa comum de tornar a economia brasileira mais competitiva.

Empreendemos um diálogo permanente, que inclui as comunidades empresariais e os governos de outros países, para melhorar o ambiente de negócios. Precisamos, no plano doméstico e no internacional, aperfeiçoar os marcos regulatórios, simplificar procedimentos, reduzir a burocracia e combater barreiras comerciais. O objetivo é construir políticas industriais de médio e longo prazos, que incentivem a modernização dos parques industriais, promovam a inovação, fomentem a pesquisa científica e tecnológica, e aumentem o fluxo de bens e investimentos.

O Brasil tem plenas condições de atravessar a atual fase de retração da economia, que afeta a indústria e o emprego. Além do reequilíbrio fiscal e do controle da inflação, precisamos apostar na redução dos custos de produção e na ampliação do relacionamento com parceiros estratégicos, por meio de novos acordos comerciais e de investimentos.

Tenho a convicção de que os participantes do 33º Encontro Econômico Brasil-Alemanha encontrarão formas inovadoras para dinamizar as relações bilaterais, com ganhos para as comunidades empresariais de ambos os lados do Atlântico. Certamente, o agradável cenário de Joinville, importante polo industrial de Santa Catarina e a mais alemã das cidades brasileiras, vai constituir uma inspiração extra para o sucesso da iniciativa.

Grußwort von Ulrich Grillo
Präsident des Bundesverbands der Deutschen Industrie (BDI)

Zusammenarbeiten um Herausforderungen zu meistern

Zum 33. Mal finden in diesem Jahr die vom Bundesverband der Deutschen Industrie (BDI) und seinem brasilianischen Partnerverband, Confederação Nacional da Indústria (CNI) organisierten Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage statt. Dies unterstreicht die lange Tradition der bilateralen Wirtschaftsbeziehungen der beiden Länder über gute und schlechte Zeiten hinweg.

Das Motto der diesjährigen Konferenz lautet „Kooperation zur Überwindung von Herausforderungen“. Die Aufgaben sind groß: Brasilien befindet sich gerade in einer Konsolidierungsphase. Das Land benötigt strukturelle Reformen, es muss seine Wirtschaft weiter diversifizieren und die industrielle Wettbewerbsfähigkeit stärken. Hierzu müssen Innovationen vorangebracht, die Infrastruktur ausgebaut und die Industrie modernisiert werden. Mit diesen sowie mit weiteren wichtigen Themen der Zusammenarbeit werden wir uns im Rahmen der Konferenz befassen.

Der Austragungsort Joinville in Santa Catarina wurde bewusst gewählt. Der Süden des Landes entwickelt sich sehr dynamisch und weist im Landesvergleich überdurchschnittliche Wachstumsraten auf. Die zahlreichen Investitionen, gerade auch deutscher Firmen, sprechen für die Standortqualität.

Brasilien ist der wichtigste Wirtschaftspartner Deutschlands in Lateinamerika und das einzige Land in der Region, mit dem die deutsche Bundesregierung eine strategische Partnerschaft vereinbart hat. Im August finden die ersten Regierungskonsultationen zwischen Bundeskanzlerin Merkel und Präsidentin Rousseff in Brasília statt. Die dort getroffenen Vereinbarungen und die Zusammenarbeit im Rahmen der Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage werden eine gute Grundlage für den weiteren Ausbau der deutsch-brasilianischen strategischen Partnerschaft bilden.

Ich freue mich, Sie in Joinville zu begrüßen, und wünsche Ihnen interessante Gespräche und eine erfolgreiche Konferenz.



Mensagem de Saudação de Ulrich Grillo
Presidente da Confederação da Indústria Alemã BDI

Cooperação para superar desafios

Pela 33ª vez acontece este ano o Encontro Econômico Brasil-Alemanha organizado pela Confederação da Indústria Alemã (BDI) e sua entidade parceira brasileira, a Confederação Nacional da Indústria (CNI). Isso reflete a longa história das relações econômicas bilaterais entre os dois países através de bons e maus tempos.

O tema da conferência deste ano é “Cooperação para a superação de desafios”. As tarefas são grandes: o Brasil encontra-se atualmente em uma fase de consolidação. O país necessita de reformas estruturais, precisa diversificar a sua economia e reforçar a competitividade industrial. Para tanto, é preciso avançar em inovações, expandir a infraestrutura e modernizar a indústria. Estas e outras questões importantes da cooperação estarão em pauta na conferência.

O local do encontro, Joinville, em Santa Catarina, foi deliberadamente escolhido. O sul do Brasil desenvolve-se de forma muito dinâmica e tem taxas de crescimento acima da média do país. Os inúmeros investimentos, especialmente também de empresas alemãs, falam pela qualidade da região.

O Brasil é o parceiro econômico mais importante da Alemanha na América Latina e o único país da região com o qual o governo alemão fechou um acordo de parceria estratégica. Em agosto acontecem em Brasília as primeiras consultas governamentais entre a chanceler federal Angela Merkel e a presidenta Dilma Rousseff. Os acordos a serem feitos nessa ocasião e a cooperação no âmbito do Encontro Econômico Brasil-Alemanha irão fornecer uma boa base para a ampliação da parceria estratégica Brasil-Alemanha.

Alegro-me em poder recebê-los em Joinville e desejo-lhes interessantes diálogos e uma conferência de sucesso.

Santa Catarina:

Um Estado industrial

A experiência em atividades fabris e o espírito empreendedor dos imigrantes alemães fizeram florescer, ainda no século XIX, os primeiros estabelecimentos industriais do Vale do Itajaí e Norte do Estado. Foi essa a grande contribuição que aqueles imigrantes deram à Santa Catarina, Estado que os abrigava e onde eles buscavam novas oportunidades para viver com suas famílias.

TEXTO: GLAUCO JOSÉ CÔRTE,
PRESIDENTE DA FEDERAÇÃO DAS INDÚSTRIAS DE SANTA CATARINA (FIESC)

É notável a vocação industrial catarinense, o quarto Estado do Brasil em número de estabelecimentos (50 mil) e o quinto em número de trabalhadores (805 mil). Os segmentos de artigos do vestuário-têxtil e alimentar são os que mais empregam. No Estado, o setor secundário responde por 36% dos empregos, por 54% das exportações, por 44% da energia elétrica consumida e por 34% do Produto Interno Bruto – a maior participação no País. Santa Catarina possui o sexto maior PIB do Brasil (R\$ 169 bilhões, em 2011) e é um dos principais exportadores, com US\$ 9 bilhões em 2014. Entre os seus principais parceiros comerciais incluem-se os Estados Unidos, a China, Argentina e Alemanha.

O Estado se caracteriza por um parque fabril diversificado e distribuído em todas as regiões, o que lhe confere um padrão de desenvolvimento equilibrado. No Brasil, Santa Catarina é o maior produtor de suínos, o terceiro de frangos e o segundo nos segmentos têxtil, vestuário e naval. Produtos de maior valor agregado fazem parte do portfólio catarinense, podendo-se citar geradores, transformadores e motores elétricos, motocompressores, blocos e cabeçotes para motor, eletrodomésticos, soluções em telecomunicações, redes e segurança.

Esse modelo, com forte participação da indústria, ajuda a explicar os indicadores sociais – educação, expectativa de vida e saúde – do Estado, que estão acima da média brasileira. Santa Catarina tem 27 cidades colocadas entre as 100 cidades brasileiras com melhor Índice de Desenvolvimento Humano. Os dez maiores municípios



Glauco José Côrte

do Estado concentram apenas 40% da população. Joinville, a cidade mais populosa, tem pouco mais de 530 mil moradores.

Criada em 1950, a FIESC atua intensamente no apoio à competitividade da indústria catarinense. Com suas entidades (SESI, SENAI, IEL e CIESC), tem foco no desenvolvimento do ambiente institucional, na educação, na inovação e tecnologia e na qualidade de vida do trabalhador. Ações pela melhoria da infraestrutura, do suprimento de energia, do sistema tributário, além de iniciativas pela internacionalização das empresas, inclusive das pequenas e médias indústrias, entre outros, compõem o fortalecimento do ambiente institucional. No âmbito da educação, a FIESC promove educação profissional e melhoria do nível de escolaridade dos trabalhadores, assegurando cerca de 350 mil matrículas por ano. Em 2012, a instituição lançou o Movimento A Indústria pela Educação, com o propósito de promover a educação como estratégia de crescimento das indústrias e propor melhorias nos padrões educacionais do País. A FIESC tem investido fortemente em ações de inovação e de valorização de

processos tecnológicos nas indústrias. Para isso, está implantando sete institutos de tecnologia e três institutos de inovação, destinados a prestar serviços de desenvolvimento de produtos e processos produtivos, metrologia e apoio à inovação. A qualidade de vida do trabalhador também é fator de competitividade. Por isso, a FIESC oferece um conjunto de serviços ligados à promoção da saúde e de estilo de vida saudável e implantará o Instituto de Inovação em Promoção da Saúde e Segurança do Trabalhador. Em maio último, realizou em Santa Catarina o III Global Healthy Workplace Summit, um dos mais importantes eventos do mundo em saúde no ambiente do trabalho.

Os laços de Santa Catarina com a Alemanha serão fortalecidos com a realização do 33º Encontro Econômico Brasil Alemanha, em Joinville, Santa Catarina, o principal evento empresarial entre os dois países. Num Estado onde a identidade cultural com o país europeu já é forte desde o período de colonização, será mais uma oportunidade para que as empresas possam intensificar negócios e promover trocas de tecnologia. Sejam todos muito bem-vindos. ■

Santa Catarina:

Ein Industrie-Bundesstaat

Die Erfahrung mit Fertigungsaktivitäten und der Unternehmungsgeist der deutschen Einwanderer ließen bereits im 19. Jahrhundert die ersten Industriebetriebe im Itajaí-Tal und im Norden des Bundesstaates Santa Catarina aufblühen. Dies war der große Beitrag, den diese Immigranten in Santa Catarina leisteten, einem Bundesstaat, der ihnen Zuflucht gewährte und wo sie neue Möglichkeiten suchten, um mit ihren Familien zu leben.

TEXT: GLAUCO JOSÉ CÔRTE,
PRÄSIDENT DES INDUSTRIEVERBANDES DES BUNDESSTAATES SANTA CATARINA (FIESC)

Die industrielle Berufung Santa Catarinas ist bemerkenswert, es ist der Bundesstaat mit der viertgrößten Anzahl an Fabrikanlagen (50.000) und der fünftgrößten Zahl von Beschäftigten (805.000) Brasiliens. Die Bekleidungs- und Textilbranche sowie die Nahrungsmittelverarbeitung bieten die meisten Arbeitsplätze. In Santa Catarina ist der sekundäre Sektor ist für 36% der Arbeitsplätze verantwortlich, für 54% des Exports, für 44% der verbrauchten elektrischen Energie und für 34% des Bruttoinlandsprodukts – der höchste prozentuale Anteil in Brasilien. Santa Catarina besitzt das sechstgrößte BIP Brasiliens (R\$ 169 Mrd. im Jahr 2011) und ist mit Ausfuhren in Wert von 9 Mrd. USD im Jahr 2014 einer der Hauptexporteure. Zu seinen wichtigsten Handelspartnern gehören die USA, China, Argentinien und Deutschland.

Santa Catarina zeichnet sich durch einen vielfältigen Industriepark aus, der über alle Regionen verteilt ist, was ihm einen ausgewogenen Entwicklungsstandard verleiht. In Brasilien ist Santa Catarina der größte Produzent von Schweinefleisch, der drittgrößte von Hühnerfleisch und der zweitgrößte in den Bereichen Textilien, Bekleidung und Schiffbau. Produkte mit hoher Wertschöpfung gehören zum Portfolio Santa Catarinas, wobei Generatoren, Transformatoren und Elektromotoren, Motorkompressoren, Blöcke und Zylinderköpfe für Motoren, Haushaltsgeräte, Telekommunikations-, Netzwerk- und Sicherheitslösungen zu nennen sind.

Der starke Industrieanteil ist mitverantwortlich für die guten sozialen Grunddaten – Bildung, Lebenserwartung und Gesundheit – des Bundesstaates, die über dem brasilianischen Durchschnitt liegen. Santa Catarina ist mit 27 Städten in der Liste der 100 brasilianischen Städte mit dem höchsten Index der menschlichen Entwicklung (Human Development Index) vertreten. In den zehn größten Gemeinden des Bundesstaates leben lediglich 40% der Bevölkerung. Joinville, die bevölkerungsreichste Stadt, hat etwas mehr als 530.000 Einwohner.

Die 1950 gegründete FIESC arbeitet intensiv an der Unterstützung der Wettbewerbsfähigkeit der Industrie Santa Catarinas. Mit ihren Körperschaften (SESI, SENAI, IEL und CIESC) widmet sie sich der Entwicklung des institutionellen Umfelds, von Bildung, Innovation und Technologie, sowie der Lebensqualität der Arbeitnehmer. Maßnahmen zur Verbesserung der Infrastruktur, der Energieversorgung, des Steuersystems, sowie Initiativen zur Internationalisierung von Unternehmen, einschließlich kleiner und mittelgroßer Industrien, dienen der Förderung des institutionellen Umfelds. Im Bildungsbereich fördert die FIESC die berufliche Bildung und die Verbesserung des Bildungsniveaus der Arbeitnehmer mit etwa 350.000 Kursteilnehmern im Jahr. 2012 startete der Verband die Initiative „Industrie durch Bildung“ mit dem Ziel, die Bildung als Wachstumsstrategie für die Industrie zu fördern und Verbesserungen der Bildungsstandards des Lan-



des vorzuschlagen. Die FIESC investiert verstärkt in Aktionen zur Innovation und Wertsteigerung von technischen Verfahren in der Industrie. Hierfür baut sie sieben Technologieinstitute und drei Innovationsinstitute mit der Zielsetzung, Dienste zur Entwicklung von Produkten und Produktionsprozessen, Messtechnik und Unterstützung zur Innovation zu leisten. Die Lebensqualität des Arbeitnehmers ist ebenso ein Wettbewerbsfaktor. Daher bietet die FIESC eine Reihe an Dienstleistungen an, die mit der Förderung der Gesundheit und eines gesunden Lebensstils verbunden sind. Zudem wird FIESC das *Institut für Innovation bei der Förderung der Gesundheit und Sicherheit des Arbeitnehmers* einrichten. Im vergangenen Mai hat sie in Santa Catarina den *III Global Healthy Workplace Summit* veranstaltet, eine der weltweit wichtigsten Veranstaltungen im Bereich Gesundheit am Arbeitsplatz.

Die Beziehungen zwischen Santa Catarina und Deutschland werden mit der Durchführung der 33. Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage, der wichtigsten unternehmerischen Veranstaltung zwischen den beiden Ländern, in Joinville/Santa Catarina weiter gestärkt werden. Das Treffen in einem Bundesstaat, in dem die kulturelle Identifikation mit dem europäischen Land bereits seit der Kolonialzeit stark ist, bietet Unternehmen eine weitere Möglichkeit, ihre Geschäftsbeziehungen auszubauen und Technologieaustausch zu fördern.

Seien Sie alle herzlich willkommen! ■



TEXT: LORENZ WAGNER

Im Rahmen des Seminars, das von der Industrie- und Handelskammer von Santa Catarina (FIESC) in Zusammenarbeit mit der IHK und dem Brasilianischen Generalkonsulat München veranstaltet wurde, kam eine hochrangige Abordnung des kleinsten Bundesstaats des brasilianischen Südens in die bayerische Landeshauptstadt, um für Santa Catarina die Werbetrommel zu rühren. Im Anschluss an einen kurzen Eröffnungsvortrag der Abteilungsleiterin Außenwirtschaft Lateinamerika der IHK München, Gabriele Vetter, sprach die brasilianische Generalkonsulin in München, Carmen Lídia Richter Ribeiro Moura, den Gästen ihr Willkommen aus und übergab das Wort an den Leiter der Delegation und Vizegouverneur von Santa Catarina, Eduardo Pinho Moreira. In seiner Ansprache wies er insbesondere auf die engen und stabilen wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und seinem Bundesstaat hin.

Santa Catarinas Staatssekretär für Internationale Angelegenheiten, Carlos Aduato Virmon Vieira, gab im Anschluss – in fließendem Deutsch – einen umfassenden (und unterhaltenden) Überblick über die wirtschaftliche und soziale Lage des Bundesstaats, bevor Carlos Henrique Ramos Fonseca, der Direktor für Institutionelle und Industrielle Entwicklung der FIESC, in seinem Vortrag detaillierter auf die wirtschaftlichen Strukturen

Standortvorteil deutsche „Kolonialvergangenheit“

Am 26. Mai fand in den Räumlichkeiten der IHK München und Oberbayern ein Fachseminar zum Thema „Geschäfte, Investitionen und Partnerschaften in Santa Catarina“ statt, das – trotz des in Bayern ferienbedingt recht ungünstigen Datums und nur sehr kurzfristiger Ankündigung – über 40 Vertreter aus Wirtschaft, Politik und Wissenschaft nach München lockte. Die Veranstaltung war, nach Frankfurt, Hamburg, Hannover und Berlin, die fünfte in einer Reihe, deren Zweck die Werbung für den Wirtschaftsstandort Santa Catarina und die 33. Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage ist.

von Santa Catarina einging und dabei die ausgezeichneten Möglichkeiten und Perspektiven für ausländische Unternehmen und Investoren hervorhob. Unter anderem stellte er die für brasilianische Verhältnisse weniger ausgeprägte soziale Ungleichheit, die große wirtschaftliche Diversifizierung, die überdurchschnittliche Bildung und die kulturell europäische Prägung des Staates in den Vordergrund. Abschließend ergriff er die Gelegenheit, alle Anwesenden zu den diesjährigen Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstagen einzuladen, deren 33. Auflage vom 20. bis 22. September in Joinville (SC) stattfindet.

Die kompetent von Daniel Delatré (IHK München) moderierte Veranstaltung schloss mit zwei Vorträgen von Vertretern bayerischer Firmen, die

sich in der jüngeren Vergangenheit in Santa Catarina niedergelassen haben: Glenn Schmidt von BMW stellte den *case of success* des kürzlich in Araquari eröffneten Werks vor, und Siegfried Lautenbacher, Mitbegründer des IT-Serviceanbieters Beck et al., referierte über die erfolgreiche Niederlassung seiner Firma in Florianópolis.

Beide Referenten berichteten übereinstimmend von fast durchweg positiven Erfahrungen mit den Standortvorteilen Santa Catarinas. Besonders die soziale und wirtschaftliche Stabilität, qualifizierte Mitarbeiter, geringe kulturelle Anlaufschwierigkeiten durch die deutsche „Kolonialvergangenheit“ vieler catarinenses, sowie die unternehmerfreundliche Haltung der lokalen und regionalen Entscheidungsträger wurden dabei hervorgehoben. ■

Trotz Ferien war die IHK-Veranstaltung gut besucht



Brasiliens Großstädte

Zu modern für das 21. Jahrhundert?

DBG-Mitglied Dr. Martin Gegner referierte in Berlin über das Konzept der „Städtebaulichen Moderne“. Seine These: Solange am modernistischen Konzept festgehalten werde, seien die Probleme von Brasiliens Großstädten wie Verkehrschaos, fehlende Lebensqualität und inadäquater Wohnraum nicht lösbar. Neue Impulse werden gebraucht.

TEXT: SASKIA VOGEL

Als Fußgänger gemütlich zu flanieren, ist in São Paulo fast unmöglich. Besucher der Megametropole werden es kennen: Die Bürgersteige sind kaum mehr als marode Streifen am Rande der Straßen. Ohne ein eigenes Auto oder gar einen eigenen Helikopter ist die eigene Mobilität stark beschränkt. Die Innenstadt ist verfallen, wird ab Einbruch der Dunkelheit zur „Angstzone“. Wer es sich leisten kann, lebt in geschlossenen Wohnanlagen, den „Condomínios fechados“, die Massen hingegen in Favelas. Halbprivate „Shopping Centers“ ersetzen den öffentlichen Raum. São Paulo ist eine „Stadt der Mauern“ und der sozialen Segregation. Hochhäuser und Stadtautobahnen dominieren das Bild der umweltverschmutzten Metropole, in der regelmäßig der Verkehr kollabiert.

Konzept der „Städtebaulichen Moderne“

Wie viele andere brasilianische Großstädte ist São Paulo Beispiel einer (Auto-) Stadt der „Städtebaulichen Moderne“. Prägend sind Dysfunktionalität und fehlende Lebensqualität. Über das Konzept der „Städtebaulichen Moderne“ referierte nun der Architektur- und Stadtsoziologe Dr. Martin Gegner in der Brasilianischen Botschaft. Die These des Referenten: Die skizzierten Probleme São Paulos seien typisch für brasilianische Großstädte, wenn auch nicht typisch brasilianisch. Und sie seien nicht lösbar, solange am Konzept der „Städtebaulichen Moderne“ festgehalten wird. „In diesem Sinne lässt sich die brasilianische Stadt ironischerweise als ‚zu modern‘ für das 21. Jahrhundert bezeichnen“, konstatierte Gegner.

Realisierung des modernistischen Traums

Doch was versteht man unter dem Konzept der „Städtebaulichen Moder-

ne“? Rationalismus, eine Architektur der zweckmäßigen Formen, eine auto- aber nicht fußgängerfreundliche Stadt, Bauen in die Höhe statt in die Breite, radikaler Abriss alter Kolonialsubstanz zugunsten von Neubauten – all diese Elemente sind Teil des Konzepts, das in Brasilien gemeinsam mit dem „Modernismo“ rund um die „Semana de Arte Moderna“ 1922 begründet wurde. „Die Hauptversprechen der modernen Städteplaner und Architekten lauteten Ordnung und Fortschritt, eine verbesserte Mobilität sowie die Lösung der Wohnungsfrage. Will heißen, die Unterbringung der vor allem später in den 1950er Jahren rasant wachsenden urbanen Bevölkerung in lebenswerten Wohnanlagen“, so Gegner. Als Vordenker der „Städtebaulichen Moderne“ gilt der europäische Architekt Le Corbusier, in Brasilien ist Oscar Niemeyer ihr wichtigster Vertreter. Er entwarf die öffentlichen Gebäude für die von Stadtplaner Lúcio Costa entworfene Hauptstadt Brasília. Gegner: „Mit der Fertigstellung der ‚Stadt am Reißbrett‘ im Jahre 1960 war der ‚Modernistische Traum‘ glänzende Wirklichkeit geworden.“

Der modernistische Traum wird zum Albtraum

Im Brasilien des 21. Jahrhunderts, so referierte Gegner weiter, sei der modernistische Traum in vielen Städten hingegen zum Albtraum mutiert. Fakt sei, so der Architektur- und Stadtsoziologe, dass ein Großteil der kolonialen Bausubstanz zerstört wurde oder verwahrlost und die Frage nach quantitativ und qualitativ ausreichendem Wohnraum für die breite Bevölkerung noch offen steht. Zwar habe das Regime Vargas ab den 1930er Jahren in sozialen Wohnungsbau investiert, allerdings waren die in knapp dreißig Jahren gebauten 125.000 Wohneinheiten des IAP-Programms angesichts des rasanten

Bevölkerungswachstums nur ein Tropfen auf dem heißen Stein. Während der Militärdiktatur habe es keinen nennenswerten sozialen Wohnungsbau gegeben. „Moderne“ brasilianische Städte seien heute vor allem autogerechte Städte der „langen Wege“ – geplant aus der Vogelperspektive – mit wenig komfortablen öffentlichen Verkehrsmitteln und oftmals weit entfernt von den Bedürfnissen der Stadtbewohner. Der „individuelle Transport“ im eigenen Auto genieße (zu) hohen Status, es mangle an öffentlichem Raum.

Aktuelle stadtplanerische Impulse

Doch auch wenn „Albtraum“ resigniert klingen mag, so gebe es in jüngerer Zeit durchaus positive Entwicklungen in der brasilianischen Stadtplanung, vermerkte Gegner. So investiere die Regierung seit Präsident Lula erstmals wieder in den sozialen Wohnungsbau, und einige der historischen Innenstädte erfahren eine Revitalisierung. Recife sei hier besonders positiv hervorzuheben. Neue Verkehrskonzepte werden erprobt. Beispielhaft sei das aus Curitiba übernommene Schnellbusssystem mit exklusiver Busspur und den „Estações tubo“-Terminals in Form eines Tunnels für sicheres und schnelles Ein- und Aussteigen. São Paulo habe ein besonders innovatives Projekt gestartet. So wurden mit „Bike Sampa“ 2012 erstmals ein bei Kurzfahrten unentgeltliches Fahrradleihsystem sowie Radspuren auf den Straßen geschaffen. Aufgabe sei es nun, die dominanten Autofahrer mit ihrer „Vorfahrt!“-Mentalität an Fahrradfahrer erst einmal zu gewöhnen. Öffentliche Proteste, die Fahrradspuren würden Parkplätze zunichtemachen, gebe es reichlich. „Denn Parkplätze“, so Gegner, „sind in einer Auto-stadt wie São Paulo bekanntlich ein rares Gut.“ ■

Dr. Martin Gegner ist Gastwissenschaftler am Wissenschaftszentrum Berlin für Sozialforschung (WZB). Zuvor war er DAAD-Gastprofessor für Architektur- und Stadtsoziologie an der Universidade de São Paulo (USP) sowie Leiter des DAAD-Büros im Deutschen Wissenschafts- und Innovationshaus (DWIH), ebenfalls in São Paulo.

Kalte Dusche für Brasiliens Wirtschaft

Nach dem „verlorenen Jahrzehnt“ der 1980er Jahre erleidet Brasilien 2015 laut Experten zumindest ein verlorenes Jahr. Ein Rückgang des Bruttoinlandsprodukts ist kaum zu vermeiden und könnte bei über -1,5% liegen. Konsumenten sind in Anbetracht drohender Arbeitslosigkeit, steigender Inflation und hoher Zinsen zurückhaltend. Zukünftige Wachstumsimpulse müssten von den Investitionen kommen, die aber angesichts der schwachen Konjunktur vorerst aufgeschoben werden, oder vom Export, den die Abwertungstendenz des brasilianischen Reals begünstigt.

TEXT: OLIVER DÖHNE,
GERMANY TRADE & INVEST

Entwicklung des Bruttoinlandsprodukts

Brasiliens Bruttoinlandsprodukt (BIP) rettete sich 2014 durch ein vergleichsweise gutes 4. Quartal noch knapp vor den roten Zahlen und schloss das Jahr mit einem minimalen Plus von 0,1%. Im 1. Quartal 2015 sank das BIP dann aber gegenüber dem 4. Quartal 2014 um 0,2% und gegenüber dem 1. Quartal 2014 um 1,6%. 2015 sehen die meisten Beobachter als verlorenes Jahr, das im besten Fall für einen Start des Sparkurses der Regierung und eine entsprechende Aufhellung des Unternehmer- und Konsumentenvertrauens in die gesamtwirtschaftliche Konsolidierung dienen kann. Symptomatisch für die kalte Dusche des ehemaligen Wachstumsstars Brasilien steht der Skandal um den halbstaatlichen Erdölkonzern Petrobras, in den offenbar viele hochrangige Politiker sowie fast alle großen Baukonzerne des Landes verwickelt sind.

Die Möglichkeiten für eine kurzfristig wirkende Konjunkturstimulation sind laut Experten ausgeschöpft. Die

hohen Leitzinsen stiegen Ende Mai 2015 mit 13,75 wieder auf Krisenniveau von 2008, mit dem Unterschied, dass damals die Wirtschaft noch um 5% zulegte, während sie jetzt stagniert. Da die Inflation ansteigt, die Regierung aber die schwache Konjunktur nicht durch weitere Zinsschritte belasten kann, bleibt ihr nur ein rigoroser Sparkurs, der im Parlament zum Tauziehen wird. Da aber über die Notwendigkeit grundsätzlich Einvernehmen besteht, zeichnet sich ein Erfolg ab. Ungeachtet dessen bilden sich immer mehr Risse in der Regierungskoalition ab, insbesondere zwischen der Partei von Präsidentin Dilma Rousseff (PT) und ihrem größten Partner PMDB. Immer wieder wird ein Amtsenthebungsverfahren gefordert, wofür aber laut Experten keine reale Basis besteht.

Kein Absturz

Vorerst muss Brasilien laut Marktbeobachtern also durch eine Dürreperiode. Industrie und Konsumenten verhalten sich abwartend, Entlassungen sind kaum zu vermeiden. Dennoch ist keine Rede von einem wirklichen Absturz.



Abwertungstrend des Real hält an

Zu groß sind natürliche Ressourcen, Markt und Potenzial. Auch die Stabilitätspolitik gilt weiter, obwohl es laut Experten, außer dem Sparkurs, weiter an einem Konzept zur langfristigen Verbesserung der Strukturen fehlt und die derzeitige politische Zerstrittenheit nicht die beste Voraussetzung für Strukturreformen ist.

Der Kapitalabfluss durch Leistungsbilanzdefizit lässt tendenziell etwas nach, unter anderem da die Handelsbilanz sich wieder ins Positive dreht, während die Direktinvestitionen angesichts des langfristigen Potenzials weiter nach Brasilien kommen. Dies vermindert den Bedarf an kurzfristiger Finanzierung des Defizits und macht Brasilien weniger verwundbar gegenüber externen Schocks. Auch die Devisenreserven sind mit rund 380 Mrd. US\$ noch reich gefüllt und decken die Auslandsverschuldung ab, auch wenn letztere schneller wächst.

Investitionen

Viele Unternehmen vertagen neue Investitionen, bis sich eine bessere Konjunktur abzeichnet. Die vom Industrieverband CNI monatlich abgefragte Zuversicht der größten Industrieunternehmen ergab im Mai 2015 mit 38,6 von 100 Punkten einen nur minimal besseren Wert als in den beiden Vormonaten, und lag 9,4 Punkte unter Mai 2014 und 17,6 Punkte unter dem langfristigen Durchschnitt. Dabei wird die aktuelle gesamtwirtschaftliche Lage wesentlich schlechter als die Aussichten für die kommenden sechs Monate bewertet.

Im 1. Quartal 2015 sank die Investitionstätigkeit gegenüber dem 4. Quartal 2014 um 1,3% und gegenüber dem 1. Quartal 2014 um 7,8%. Der Anteil der Bruttoanlageinvestitionen am BIP lag im 1. Quartal 2015 bei 19,7% und damit unter dem Vorjahreswert (20,3%). Grundlage für ein BIP-Wachstum von rund 4% wäre laut Experten ein Anteil von rund 25%. Entscheidend für eine Rückkehr der Zuversicht wird sein, wie eine neue Regierung Brasiliens strukturell hohe Standort- und Produktionskosten angehen wird. Vorerst stehen die Zeichen jedoch in Anbetracht des Inflationsdrucks auf hohen Zinsen.

Potenzielle Investoren und Unternehmen, die nach Brasilien exportieren wollen, sollten bei ihrer Entschei-



Finanzminister Joaquim Levy: sorgenvoller Blick und viele Fragen

dung über den Markteintritt das Stärken-Schwächen-Profil des Standorts und die damit verbundenen Chancen und Risiken (SWOT-Analyse) berücksichtigen.

Konsum

Der Konsum, der Brasiliens Wirtschaft lange in Gang hielt, ließ in seiner Dynamik seit 2010 immer mehr nach und wird mit einiger Sicherheit 2015 erstmals seit vielen Jahren wieder zurückgehen. Im 1. Quartal 2015 sank er gegenüber dem 4. Quartal um 1,5% und um 0,9% gegenüber dem 1. Quartal 2014. Angesichts der schwachen Konjunktur müssen viele Unternehmen Arbeitnehmer zumindest in unbezahlten Urlaub schicken, was viele Haushalte zum Sparen bewegt. Die Zinsen befinden sich auf einem neuen Höhenflug, Banken vergeben weniger Kredite, und auch die Inflation liegt deutlich über dem Zielkorridor. Die Arbeitslosigkeit stieg von 6,5% im 4. Quartal 2014 auf 7,9% im 1. Quartal 2015, 0,7 Prozentpunkte über dem 1. Quartal 2014. Das reale Durchschnittseinkommen der Beschäftigten lag auf Vorjahresniveau, da insgesamt weniger Arbeitnehmer beschäftigt waren. Zahlungssäumnisse stiegen laut Serasa Experian im 1. Quartal um 15,8% an. Rund 38% aller Brasilianer sind verschuldet.

Die vom Meinungsforschungsinstitut Ibope monatlich abgefragte Konsumentenzuversicht gab nach einem stabilen März im April 2015 wieder

um 1% nach und lag in den ersten vier Monaten 9,3% unter dem entsprechenden Vorjahreszeitraum. Die Stiftung Getúlio Vargas (FGV) stellte im April eine leichte Verbesserung fest, jedoch 20% unter dem April 2014. Laut FGV liess die Sorge vor Inflation und Jobverlust etwas nach, während die gesamtwirtschaftliche Lage mehr Anlass zum Pessimismus gab.

Außenhandel

Der Außenhandel zeigt sich deutlich abgekühlt. Besonders der Import lässt infolge der schwachen industriellen Dynamik und des Abwertungstrends des brasilianischen Reals nach. Auch die gesunkenen Preise für Erdölprodukte ließen die Importausgaben schrumpfen. Viele brasilianische Unternehmen beginnen aufgrund des starken Dollars, bisher importierte Güter durch einheimische Äquivalente zu ersetzen, wo diese verfügbar sind.

Im Export wirkten sich ebenfalls die niedrigen Weltmarktpreise für Soja und Eisenerz aus, hinzu kam die Krise auf dem wichtigen Absatzmarkt Argentinien, ein längerer Lkw-Fahrerstreik sowie ein mehrtägiger Brand im Hafen Santos. Viele brasilianische Hersteller von dauerhaften Konsumgütern und Anlagegütern suchen ihr Heil während der schwachen Inlandskonjunktur im Ausland und sorgen dafür, dass der Anteil industrieller Produkte am Gesamtexport 2014 von 48,2 auf 52,5% zunahm. ■

Wirtschaftliche Entwicklung 2014 bis 2016 (reale Veränderung gegenüber dem Vorjahr in %)

	2014	2015	2016
BIP	0,1	-1,5	1,0
Einfuhr (cif) *)	-3,6	-17,7	4,4
Bruttoanlageinvestitionen	-4,4	-8,0	3,0
Privater Verbrauch	0,9	-0,5	0,7

*) Waren
Quellen: IBGE, Bradesco

Strengths (Stärken)

- Großer Binnenmarkt, Mittelschicht
- Rohstoff- und Agrarreichtum
- Stabilitätspolitik
- Gefestigte Demokratie
- Geringe Marktsättigung

Weaknesses (Schwächen)

- Infrastruktur
- Steuergesetzgebung
- Ausbildungsstand
- Intransparenz
- Arbeitsrecht stark pro Arbeitnehmer

Opportunities (Chancen)

- Fiskalischer Konsolidierungskurs
- Stärkere Beteiligung von Firmen am Infrastrukturausbau
- Demografischer Bonus bis 2020
- Neue Freihandelsabkommen
- Modernisierung- und Innovationsdruck

Threats (Risiken)

- Schwache Konjunktur
- Krise in Regierungskoalition
- Instabiler Kreditmarkt für Konsumenten, hohe Zinsen
- Inflation
- Schwankender Wechselkurs

Warum der Strom wirklich knapp wird

Bauverzögerungen bei neuen Wasserkraftwerken und sorgloser Umgang mit dem Stromverbrauch schaden Brasiliens Wirtschaft noch mehr als Wetterextreme.



Nicht nur die Dürre ist Grund des Stromengpasses in Brasilien

© Regina Santos/Agência Energia/Photos Públicas
© Marcelo Casal/1A/B



Bauarbeiten am Wasserkraftwerk Belo Monte

TEXT: LORENZ WINTER

Trotz der monatelangen Dürre neigen heute immer mehr brasilianische Energiefachleute zu den Ansicht, dass der Wettergott nicht allein für das Versorgungsrisiko bei Strom haftbar gemacht werden kann. Wegen des ausgebliebenen Sommerregens war zwar der Füllstand der meisten Staubecken bei Brasiliens 18 grössten Wasserkraftwerken um die Jahreswende 2014/15 noch niedriger als im Dürrejahr 2001. Mittelfristig betrachtet, versiegte der Zulauf zu den Staubecken jedoch nicht so dramatisch, wie es die Energiepolitiker in Brasília oft behaupten: Von 2012 bis 2014 fiel insgesamt gut 85 Prozent soviel Regen wie im historischen Durchschnitt. Wegen der

flauen Wirtschaftskonjunktur blieb ferner der Stromverbrauch um drei Prozent hinter dem ursprünglich prognostizierten Wert zurück. Nur war auch das gedrosselte Tempo immer noch gefährlich hoch.

Auf Sicht komme Brasilien deshalb um offene oder technisch verschleierte Stromrationierung nicht herum, vermutet Sergio Vale, Chefökonom der Unternehmensberatung MB Associados. „Denn wenn wir in 2015 Strom sparen, riskieren wir zwar eine Rezession bis zu 3 Prozent. Sparen wir nicht, gibt es vielleicht nur ein Minus von 1 Prozent. Dafür können wir dann aber in 2016 unser Wachstumspotential nicht voll ausschöpfen, weil

wir selbst bei überdurchschnittlich viel Regen noch nicht wieder über genug Angebotsreserven an Wasser und Strom verfügen.“

Auf den ersten Blick scheint es in Brasilien zumindest bei normalem Sommerregen gar keinen Mangel an Strom, sondern eher ein Überangebot zu geben. Die staatliche Aufsichtsbehörde Aneel zählt in ihren jüngsten Statistiken 4 213 in Betrieb befindliche Anlagen aller Art mit einer installierten Gesamtleistung von 136,3 Gigawatt. Dem stand an einem besonders heissen Januartag 2015, als die stromfressenden Klimaanlageanlagen mit voller Wucht liefen, ein Spitzenverbrauch von 73,8 Gigawatt gegenüber. Doch der Ein-

druck von Überfluss täuscht, denn die im Betrieb besonders teuren Wärmekraftwerke schaltet Brasilien auch bei Versorgungsengpässen oft nicht sämtlich zu. Ferner unterstellt die Aneel bei allen 201 grösseren Wasserkraftwerken noch immer den gleichen Wirkungsgrad wie bei der Neuinstallation, die teils schon Jahrzehnte zurückliegt. Tatsächlich benötigen die Altanlagen zur Lieferung der gleichen Menge Strom heute aber viel mehr Wasser als damals bzw. produzieren für die gleiche Menge Wasser deutlich weniger Strom als moderne Kraftwerke.

Verzögerungen beim Bau neuer Wasserkraftprojekte wie Belo Mon-

te am Rio Xingu, Jirau und Santo Antônio am Rio Madeira sowie bei dem mit deutscher und französischer Hilfe errichteten Kernkraftwerk Angra III führten nach Untersuchungen der Aneel schon 2013 zu einer Minderung des Angebotszuwachses für Strom von 20 Prozent. In diesem und dem nächsten Jahr rechnet die Aneel immerhin mit einem Angebotszuwachs von 16,4 Gigawatt, bedingt vor allem durch eine fünffach höhere Leistung aus neuen Windkraftwerken. Deren Anteil am „Energie-Mix“ soll bis zum Ende des Jahrzehnts von knapp 3 auf 26 Prozent klettern, der Anteil der Wasserkraft von 63 auf 45 Prozent sinken.

Dem Versorgungsrisiko bei Strom muss Brasilien künftig aber auch von der Verbrauchsseite energischer zuleibe rücken als bisher. Energie- und Bergbauminister Eduardo Braga versprach denn Anfang des Jahres auch ein „Programm zur intelligenten Nutzung von elektrischem Strom“, in dessen Rahmen zum Beispiel auf die ständige Festbeleuchtung öffentlicher Gebäude verzichtet werden soll. Deren Stromverbrauch ginge damit um 15 bis 20 Prozent zurück – in Geldwerten wäre die Ersparnis auch für den Staatshaushalt beträchtlich, weil allein die Beleuchtung ein Drittel des gesamten Energieaufwands der Verwaltung ausmacht. ■

Einsatz von Solarthermie in Brasilien*

Die Nutzung thermischer Solarenergie ist seit über 1000 Jahren bekannt und genutzt und stellt eine rein regenerative Energiequelle bzw. Anwendung dar. Im Vergleich zu anderen regenerativen Energiequellen wird keine fossile Energie zum Antrieb benötigt, es entsteht kein Kohlendioxid (bis auf die Herstellung) und es entstehen keinerlei andere Abfälle.



Installation von Solarkollektoren

familiengebrauch geeignet, für große Systeme, z.B. für Mehrfamilienhäuser oder öffentliche Einrichtungen, wie Krankenhäuser, Schulen, Pflegeheime aber nur eingeschränkt.

Nun hat die größte Stadt Brasiliens eine obligatorische Einbauverpflichtung für solarthermische Anlagen für Neubauten im den Segmente Ein- und Mehrfamilienhäuser, kommerzielle Gebäude und Industrielle Gebäude eingeführt:

- São Paulo/SP - Lei 14459 (Gesetz) – Schreibt die Installation solarthermischer Warmwasserbereitungsanlagen in neuen Gebäude in der Gemeinde São Paulo vor.
- São Paulo/SP - Decreto N° 49.148 (Verordnung) – Reguliert das Gesetz 14.459 – Warmwasserbereitung durch (thermische) Solarenergie.

In der Stadt São Paulo schreibt das Gesetz n° 14.459 die Nutzung von solarthermischer Warmwassererwärmung für Gebäude vor, die nach dem 3. Juli 2008 errichtet wurden. Dies gilt ungeachtet der Nutzung, also auch für kommerziell, öffentlich und Industriell genutzte Gebäude. Hierunter fallen auch Hochhäuser. Für Wohngebäude mit vier oder mehr Badezimmern ist die Installation verpflichtend. Wohngebäude mit drei oder weniger Badezimmern müssen nur die nötige Infrastruktur (z.B. WW-Verteilung, Platz für Speicher/Kollektoren, etc.) bereitstellen, um später eine Solaranlage installieren zu können. Die Anlagen müssen so dimensioniert werden, dass 40% des Warmwasserbedarfs solar gedeckt wird. Hierfür ist ein einfaches Rechenverfahren in die Regulierung aufgenommen. Die Anlagenplanung muss bei der Baugenehmigung vorgelegt werden.

TEXT: RALF KÖBBEMANN-RENGERS

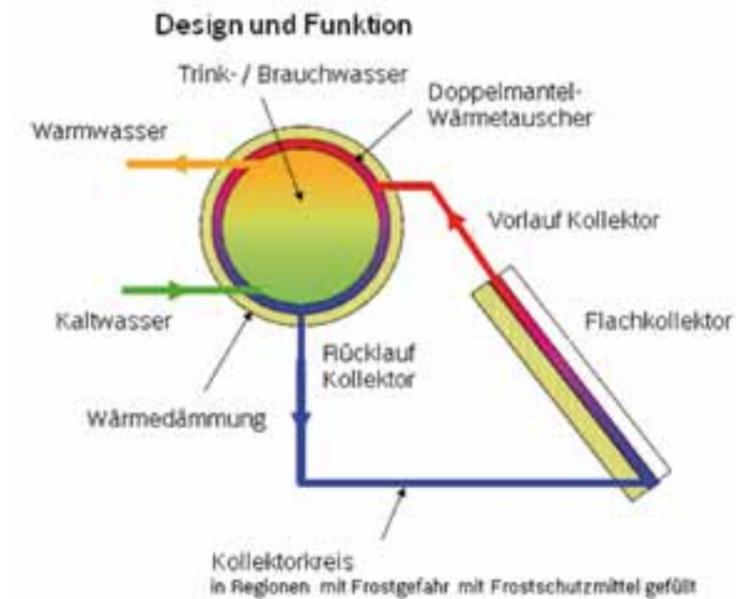
Je nach Region, Einstrahlung und sonstigen Witterungsbedingungen kommen heute mehr oder weniger komplexe Systeme zum Einsatz. Die seit Jahrzehnten in Brasilien und anderen sonnenreichen Regionen der Erde zum Einsatz kommenden „einfachen“ solarthermischen Systeme nennt man in Fachkreisen auch Thermosifonsysteme.

Das Prinzip ist sehr leicht erklärt. Die Flüssigkeit im Kollektor wird durch die Sonneneinstrahlung erwärmt. Durch den Dichteunterschied (warmes Wasser ist leichter als kaltes Wasser) steigt das erwärmte Wasser nach oben. Da der Warmwasserspeicher über dem Kollektor installiert wird, sammelt sich das warme Wasser dort und kann zum Duschen o.ä. genutzt werden. Wie der bekannte

Warmwasserspeicher ist auch dieser Warmwasserspeicher in einem Solar-system gut gedämmt. So kann das tagsüber (hohe Sonneneinstrahlung) Gespeicherte erst am nächsten Tag (Dusche am Morgen) genutzt werden.

In Regionen mit geringer Frostgefahr (z.B. Brasilien) entfällt der Doppelmantelwärmetauscher und das Trink- oder Brauchwasser wird direkt im Kollektor erwärmt. Auch muss der Kollektorkreis dann nicht mit Frostschutzmittel gefüllt werden. Dies macht die sog. 1-Kreis-Systeme besonders günstig und diese sind in den meisten Regionen außerhalb Europas der Standard.

Die Brauchwasservolumen sind in solchen Systemen eingeschränkt und in der Regel für den Ein- und Zwei-



Die ersten Erfahrungen zeigen leider bisher nur eingeschränkten Erfolg, ein Großteil der Planer verfügt nicht über das notwendige Wissen bzw. die Erfahrung für solche solarthermischen Großanlagen (z.B. Wärmetauscherauslegung, Entlüftung, hydraulischer Abgleich). Das gleiche gilt für die ausführenden Betriebe, die Installateure. Es sind nun viele Anlagen installiert, funktionieren aber nicht entsprechend der Auslegung. Der Endkunde merkt das erst mit der Stromrechnung, da die Nacherwärmung in der Regel elektrisch erfolgt.

Hinzu kommt, dass insbesondere bei Hochhäusern häufig der Wärmebedarf minimiert gerechnet wird, um die erforderlichen Kollektorflächen

möglichst klein zu halten. Bei hohen, schlanken Gebäuden ist zudem oft der Platz auf dem Dach nicht vorhanden, um die Kollektorfläche, die benötigt wird, unterzubringen.

Ein wichtiger, wenn nicht der wichtigste Schritt ist aber die Schulung aller beteiligten Gewerke. Dies kann zum einen durch Ausführungsrichtlinien oder Planungswerkzeuge erfolgen.

Im Vordergrund bleibt aber die Ausbildung! Von der Installation bis zur Planung ist hier Aufwand notwendig, der zentral zu investieren ist: 1. Betriebsinterne Weiterbildung, sprich Erfahrung aus anderen Regionen, z.B. Deutschland ver-

mitteln. Bosch hat hier sehr viel Erfahrung und Planungswerkzeuge mit Kollegen aus Brasilien für Brasilien geteilt und schult Installateure und Planer in São Paulo

2. Bildung von Netzwerken, z.B. über Verbände zur Erstellung von Schulungsunterlagen, Einigung auf Standards, Normen, Richtlinien, etc. Beispiel Deutschland / Europa über Normungsgremien wie DIN, VDI, CEN
3. Investition in universitäre Bildung und Forschungsprojekte. Die Ausbildung von Ingenieuren und Fachlehrern ist unvermeidbar. Weltweit gibt es bereits sehr umfangreiches Material und auch entsprechende Netzwerke verschiedener Universitäten, Institute, Forschungseinrichtungen, die in Brasilien unterstützen können, aber auch wollen. ■

BEISPIEL-VIDEO:

Video funktion termo sifon BR
<https://vimeo.com/72509564>



ANZEIGE

Ihre Brücke zwischen Deutschland und Brasilien!

- Deutsch-Brasilianisches Unternehmensrecht
- Internationale Handelsverträge
- Gesellschaftsgründung, Joint-Venture
- Internationaler Kapital- und Technologietransfer
- Geschäftsführer- und Arbeitsverträge
- Planung, Beratung, Projektkoordinierung

PAPOLI-BARAWATI Anwaltskanzlei · Franz-Lenz-Straße 4 · D-49084 Osnabrück
 Tel: +49-541-3311015 · Fax: +49-541-6854697 · parvis@papoli-barawati.com · www.papoli-barawati.com
 In Kooperation mit: PAPOLI-BARAWATI Assessoria Empresarial Ltda. · São Paulo · Brasilien

Starke Zunahme von Insolvenzverfahren in Brasilien

Fragen und Antworten zum Forderungseinzug bei insolventen brasilianischen Geschäftspartnern

TEXT: CHRISTIAN MORITZ*

Schwieriges Fahrwasser der brasilianischen Wirtschaft gibt Kunden und Zulieferern Anlass, sich um die zukünftigen Gegenleistungen des einen oder anderen Geschäftspartners Gedanken zu machen. Aus der jüngsten Entwicklung der Insolvenzverfahren lässt sich der Ernst der Wirtschaftslage vieler brasilianischer Unternehmen ablesen: Bereits im ersten Tertial von 2015 beantragten 503 brasilianische Unternehmen ein Regelinsolvenzverfahren und 289 ein gerichtliches Sanierungsplanverfahren. Dagegen beliefen sich nach Angaben des Kreditauskunftdienstes SERASA Experian die Verfahren im Gesamtjahr 2014 auf „nur“ 1.661 bzw. 828 Fälle. Vorsichtig in die Zukunft projiziert ist damit für 2015 ein Gesamtanstieg von Unternehmen mit angemeldeter Zahlungsunfähigkeit oder Sanierungsbedürftigkeit von etwa 20% bis 40% zu erwarten.

Unter den aktuell ansteigenden Zahlen verbergen sich auch namhafte Schwergewichte der brasilianischen Energieversorgungs- und Bauindustrie wie OAS, Schahin und Galvão Engenharia, die in den letzten Monaten mitunter auch aufgrund der Folgen ihrer Beschuldigtenrolle im aktuellen Ermittlungsverfahren Lava Jato rund um den Petrobras-Bestechungsskandal jeweils Insolvenz- bzw. Sanierungsverfahren anmeldeten. Zudem fährt das Gros der in Brasilien ansässigen Automobilhersteller aufgrund Absatzinbruchs drastisch ihre lokale Produktion herunter, was nicht wenige ihrer Zulieferer ins Straucheln bringt.

In diesem diffizilen Szenarium laufen insbesondere Vertragspartner der Firmen aus den genannten Branchen Gefahr, dass ihre Forderungen auf Zahlung oder Lieferung teilweise ausfallen oder gar ganz uneinbringlich werden. Deutsche Lieferanten und Kunden tun daher gut daran, sich in puncto Insolvenz eines brasilianischen Partners mit der Sicherung und dem Einzug ihrer Forderungen rechtzeitig auseinanderzusetzen.

Wichtige Aspekte dieses Themas hat Rechtsanwalt Christian Moritz im folgenden Frage-Antwort-Katalog für *Tópicos* aufbereitet.

Wie erfahre ich von der Insolvenz meines brasilianischen Geschäftspartners?

Spätestens wenn sich die Indizien für ernsthafte Zahlungsschwierigkeiten wie Zahlungsverzögerungen und Stundungsersuchen des brasilianischen Geschäftspartners mehreren, gilt es selbst die Initiative zu ergreifen. Denn nicht immer wird der im Ausland ansässige Gläubiger



durch direkte Mitteilung des brasilianischen Insolvenzverwalters zeitnah über den Eröffnungsbeschluss der Insolvenz über das Vermögen des Schuldners informiert. Mitunter hat der Verwalter mangels ordentlicher Geschäftsunterlagen und Hinweise des Schuldners (noch) keine Kenntnis von der Forderung des betreffenden Gläubigers. Ein eigenes Beobachten der Entwicklung des Geschäftspartners – mittels öffentlich zugänglicher Quellen – über seine gerichtlichen (Klage-) Verfahren und Eintragungen im Handelsregister sowie ein Blick in die brasilianischen Insolvenzbekanntmachungen des Landgerichts im Bezirk des Hauptgeschäftssitzes des Schuldners werden in Krisenzeiten zur kaufmännischen Pflicht, um frühzeitig von einer (bevorstehenden) Insolvenz zu erfahren.

Wie sind Forderungen in Brasilien anzumelden?

Wer als Insolvenzgläubiger in der klassischen Regelinsolvenz am Verwertungserlös teilhaben oder im vorläufigem Schutzschirmverfahren bei Abstimmungen (bspw. über einen Sanierungsplan) in der Gläubigerversammlung Gehör finden will, muss seine Forderung beim brasilianischen Verwalter zur Eintragung in die von diesem geführte Tabelle angemeldet haben. Das Anmelde- und Feststellungsverfahren von Forderungen ähnelt zwar in seinen Grundsätzen dem der deutschen Insolvenzordnung. Die einzelnen Voraussetzungen und einzuhaltenden Fristen weichen indes erheb-

OAS-Finanzchef Mateus Coutinho vor dem Petrobras-Untersuchungsausschuss im Nationalkongress in Brasília.



lich vom deutschen Verfahren ab. Verfahrensfehler wie verspätete oder gar versäumte Anmeldungen bleiben nicht folgenlos, sondern führen regelmäßig zum Verlust von Stimm- und Befriedigungsrechten sowie zu Kostenübernahmepflichten.

Kann der Gläubiger gegen den Willen seines Schuldners ein Insolvenzverfahren beantragen?

Ein Gläubiger kann, wenn die weiter unten genannten Voraussetzungen vorliegen, selbst Antrag auf Eröffnung der Insolvenz seines brasilianischen Schuldners stellen. Er muss also nicht tatenlos bis zum Sankt Nimmerleinstag warten, bis der Schuldner seine Eigeninsolvenz beantragt. Für Letzteres sieht der Schuldner in Brasilien oft wenig Anlass. Denn in Brasilien schwebt über dem insolventen oder überschuldeten Schuldner – anders als in Deutschland – nicht das Damoklesschwert der direkten Haftung wegen Insolvenzverschleppung. Zwar lassen sich bei Unterlassen des Eigenantrags trotz Vorliegens einer Insolvenzlage aus dem brasilianischen Gesetz ggf. Schadenersatzansprüche für Gläubiger konstruieren, jedoch ist dazu bis heute kein entsprechendes (rechtskräftiges) Urteil ergangen.

Ist jeder Gläubiger antragsbefugt?

Ein Gläubiger kann die Eröffnung der Regelinsolvenz beantragen, wenn sich sein Schuldner nach brasilianischem Recht mit einer Verbindlichkeit in der Höhe von min-

destens 40 monatlichen Mindestlöhnen à 788 Reais (Stand 1.1.2015) im Zahlungsverzug befindet. Zum Erreichen dieses Mindestbetrags von umgerechnet ca. 9.000 Euro (Stand 17. Juni 2015) können sich mehrere Gläubiger streitgenossenschaftlich im Rahmen der Antragstellung zusammenschließen. Weitere Antragsgründe liegen in einer in Brasilien in das Schuldnervermögen vorgenommenen fruchtlosen Einzelzwangsvollstreckung sowie im Begehen des Schuldners einer von sieben gesetzlich definierten Pflichtverletzungen (mit potenziell gläubigerschädigender Wirkung). Damit ist, anders als in Deutschland, eine tatsächliche Zahlungsunfähigkeits- oder Überschuldungslage keine Voraussetzung für die Eröffnung eines Insolvenzverfahrens. Vielmehr reicht das bloße Vorliegen eines der oben genannten Sachverhalte – allesamt lediglich Indizien für eine Zahlungsunfähigkeit – als Eröffnungsgrund aus.

Macht es im Insolvenzverfahren einen Unterschied, wenn ich als Gläubiger nicht in Brasilien ansässig bin?

Gläubiger mit Sitz außerhalb Brasiliens müssen im brasilianischen Insolvenzverfahren einen Zustellungsbevollmächtigten mit Sitz in Brasilien benennen. Soweit solche Gläubiger einen Antrag auf Verfahrenseröffnung stellen, haben Sie zudem eine Sicherheitsleistung in Höhe der Verfahrenskosten und in Höhe eventueller Schadenersatzan-

sprüche des Schuldners zu hinterlegen.

Und wie sieht es mit der Insolvenzfähigkeit von Schuldern aus?

Nur Unternehmer (Einzelpersonen) und „unternehmerisch tätige“ Gesellschaften können Subjekt eines brasilianischen Verfahrens nach dem Insolvenzgesetz von 2005 sein. Ausgeschlossen sind bspw. Freiberufler, nicht kaufmännisch betriebene Gesellschaften und Genossenschaften. Für diese gelten die insolvenzrechtlichen Regelungen der brasilianischen Zivilprozessordnung, die indes keine Regelungen für ein Sanierungsplanverfahren vorsehen. Zudem findet das Insolvenzgesetz auf Unternehmen der öffentlichen Hand, gemischte privat-öffentlich Unternehmen, Finanzinstitute, Kreditkooperativen, Vorsorgeeinrichtungen und Versicherungsgesellschaften keine direkte Anwendung. Für diese Gruppe greifen überwiegend spezialgesetzliche Sonderregeln.

Welche Präventionsmaßnahmen gegen Forderungsausfall stehen Gläubigern im Brasiliengeschäft zur Verfügung?

Wie in Deutschland schützen den Gläubiger in Brasilien nur Aussonderungsrechte vor geringen Befriedigungsquoten als Insolvenzgläubiger. Solche Aussonderungsrechte können sowohl durch ein Eigentumsrecht aus einer Sicherungsübereignung als auch aus einem Eigentumsvorbehalt heraus begründet werden im Rahmen eines finanzierten Warenverkaufs. Zur Herausgabe der Sache reichen die aussonderungsberechtigten Gläubiger unter Vorlage ihrer Eigentumsnachweise beim Insolvenzrichter einen schriftlichen Antrag ein. Was viele deutsche Gläubiger jedoch versäumen, ist die (rechtzeitige) Eintragung dieser Rechte in die jeweiligen „Dokumentenregister“ am Sitz des Schuldners. Ohne sie können diese Eigentumsrechte nicht entstehen und somit auch nicht im Insolvenzverfahren geltend gemacht werden. ■

* Christian Moritz ist deutscher Rechtsanwalt in São Paulo/ Frankfurt a.M. und Präsident des Deutschen Anwaltvereins Brasilien. Er ist Verfasser des Länderkapitels Brasilien im Münchener Kommentar zur Insolvenzordnung: InsO, Band 4: EGlmsO, EulmsVO, Länderberichte. Das Buch enthält eine Einführung in das brasilianische Unternehmensinsolvenzrecht. Weitere Informationen: Rechtsanwalt Christian Moritz: www.anwalt.de/felsberg-advogados

O caso de bitributação Brasil-Alemanha

Os tratados para evitar a dupla tributação são instrumentos importantes para facilitar os investimentos e as operações entre os residentes dos países signatários na medida em que estabelecem regras para evitar que ambos os países imponham tributos sobre a renda gerada por essas atividades, gerando um custo tributário mais elevado que pode até inviabilizar o investimento ou a operação. Infelizmente, todavia, a experiência brasileira com tratados para evitar a dupla tributação revela a existência de diversas dificuldades para a celebração e aplicação desses tratados. O caso do Acordo Brasil-Alemanha é um bom exemplo dessas dificuldades.

TEXTO: ANA LUCIA C. MARRA*

Brasil e Alemanha firmaram um Acordo para Evitar a Dupla Tributação em Matéria de Imposto sobre a Renda e o Capital em 1975, seguindo principalmente a Convenção Modelo da Organização para Cooperação e Desenvolvimento Econômico – OCDE. Não obstante, passados trinta anos de sua assinatura, a Alemanha decidiu denunciar o acordo e, assim, encerrar sua aplicação em 31 de dezembro de 2005. Pelo que se sabe, a postura do Brasil com relação à interpretação do acordo e à sua renegociação motivou tal decisão da Alemanha.

Dentre os pontos de conflito relativamente à interpretação do acordo, destaca-se a posição das autoridades fiscais brasileiras quanto à retenção na fonte no Brasil de imposto sobre a Renda na remessa de pagamentos por serviços para residentes na Alemanha, que discrepa do entendimento adotado pela Alemanha e demais países signatários de acordos em linha com a Convenção Modelo da OCDE no sentido de que a remuneração por serviços deve ser tributada apenas no país de residência do prestador dos serviços.

Outro aspecto de divergência dizia respeito à legislação brasileira de preços de transferência que adota métodos para o controle dos preços praticados em operações entre partes relacionadas diferentes daqueles estabelecidos pela OCDE e adotados na

Alemanha. Em linhas gerais, o propósito das regras de preços de transferência é evitar a transferência de lucros entre empresas de um mesmo grupo residentes em países diferentes. A aplicação de métodos diversos para o controle dos preços nas operações entre partes relacionadas pode gerar dupla tributação da renda.

No tocante à renegociação do acordo, há informações de que, na visão da Alemanha, os créditos concedidos por força do acordo, em valor superior ao imposto efetivamente pago no Brasil, não mais seriam cabíveis, visto que Brasil não poderia mais ser considerado como país em desenvolvimento, merecedor desse tipo de incentivo. Ao que se sabe, as autoridades brasileiras discordam da extinção desse benefício, presente em outros tratados celebrados pelo Brasil com países europeus nas décadas de 70 e 80, e pretendem inclusive instituí-lo em um futuro tratado com os Estados Unidos (o que também é um dos obstáculos para a conclusão desse tratado).

Segundo consta, a Alemanha tentou renegociar os pontos de divergência com o Brasil, sem sucesso, o que culminou na decisão da Alemanha de encerrar o acordo.

Desde então não há acordo entre Brasil e Alemanha e a dupla tributação vem sendo eliminada, na medida do possível, com base nas regras gerais



Sob o peso da carga tributária

internas que, dentro de certas condições, admitem a compensação dos impostos pagos no outro país.

As autoridades diplomáticas dos dois países confirmam apenas a existência de negociações de um acordo para troca de informações tributárias e de um outro acordo para evitar a dupla tributação restrito ao setor aéreo, mas não há negociações de um tratado com escopo geral para evitar a dupla tributação em virtude da falta de concordância entre os países quanto a determinados itens de tal tratado.

A existência de um novo tratado para evitar a dupla tributação entre Brasil e Alemanha certamente poderia ser benéfica para as relações comerciais entre os países. Não se pode esquecer, porém, que a posição do Brasil de aplicar as cláusulas dos tratados sem considerar as práticas internacionais, bem como a insegurança jurídica decorrente da inexistência de uma jurisprudência firme e clara sobre o assunto, são dificuldades que desestimulam os países a concluir tratados desse tipo com o Brasil. Há ainda um longo caminho a ser percorrido no Brasil para que os tratados para a dupla tributação possam surtir os efeitos esperados na mitigação da incidência de tributos em duplicidade, contribuindo para o fomento de relações comerciais entre os países signatários. ■

Investimentos estrangeiros no Brasil:

Mais desafios que oportunidades

O Brasil ainda é um dos maiores receptores de investimento estrangeiro do mundo. Mas isso não acontece porque seu ambiente de negócios é favorável, nem tampouco porque há segurança jurídica ao investidor e muito menos por causa da simplicidade e transparência das regras para o investidor. O Brasil continua garantindo em torno de US\$ 65 bilhões de investimentos estrangeiros a cada ano porque é um mercado de consumo que nenhuma empresa que se preza pode se dar ao luxo de desprezar. Uma população de 200 milhões de pessoas, dos quais pelo menos 50 milhões são consumidores de bens e serviços de toda a natureza, é razão suficiente para uma empresa enfrentar um desafio que não é pequeno: um ambiente jurídico de tradição litigiosa, burocrático e ineficiente. E um ambiente econômico de competitividade abalada por custos tributários, trabalhistas e logísticos que chegam a fugir da racionalidade.

TEXTO: CHRISTIAN LOHBAUER*

Para reverter uma situação que já se apresentava crônica antes da crise de 2008 e que passou a ser insustentável depois dela, são necessárias muitas medidas de simplificação e liberalização na economia brasileira. Focamos, no entanto, em apenas duas que nos parecem as mais urgentes e essenciais para se viabilizar o investimento estrangeiro e colocá-lo em um ciclo virtuoso que poderia até dobrar o investimento estrangeiro em alguns anos: a simplificação tributária e a modernização trabalhista.

Já se passaram duas décadas e a sociedade brasileira ainda aguarda uma reforma tributária que promova a competitividade e o crescimento. Definido com clareza e autoridade um período de transição para adaptação às novas regras, entendemos que um ambiente tributário civilizado deve desonerar investimentos e exportações, unificar tributos sobre circulação de mercadorias, eliminar a cumulatividade de impostos, simplificar e ampliar a base da tributação sobre a renda, aumentar os tratados internacionais para evitar dupla tributação. No Brasil, tributos e parcelas de tributos cobrados em uma etapa da circulação de mercadorias não são compensados nas etapas seguintes mesmo pagos na etapa anterior da cadeia. Aquelas que exportam têm entre os principais problemas de suas operações o ressarcimento de créditos tributários. Por conta dos impostos o investimento no Brasil é de longe o mais alto do mundo. O custo final de um investimento no Brasil aumenta em cerca de 10% quando o mesmo investi-

mento no México aumenta em 1,6%. Por essa razão, o investimento estrangeiro no Brasil está cada vez mais escasso no setor produtivo. Quando os custos são tão altos, as incertezas sobre o cumprimento de todas as obrigações tributárias são verdadeiros vilões ao lidar com as empresas fiscalizadas, maior é o investimento especulativo e menor o produtivo. Um país que não se incomoda com os obstáculos que impõe à competitividade não pode nem deve ter dúvidas sobre as causas de sua desindustrialização. Não estaria aí a razão da queda de PIB industrial do país de 25% para 9% em uma década? Entre as ações fundamentais para aumentar o investimento estão os acordos de bitributação, evidentemente que com grandes países parceiros e investidores como Estados Unidos, Reino Unido e Alemanha, alguns deles há décadas aguardando o bom senso das autoridades fiscais brasileiras. O tema é de destacada importância quando se percebe que nas últimas décadas as empresas brasileiras tornaram-se investidoras externas e, nada mais lógico, que o Brasil seja tão receptivo a investimentos quando aqueles mercados são com aos de empresas nacionais.

A redução do custo do trabalho é a outra medida absolutamente essencial para viabilizar o investimento e retomar o crescimento da economia. A escalada do custo do trabalho associada à estagnação dos índices de produtividade reduziram e quase eliminaram a capacidade da indústria brasileira de concorrer no mercado global. Uma legislação trabalhista rígida



e anacrônica (as leis brasileiras em vigor são de 1943) gera ambiente de enorme insegurança. Só resta uma legislação trabalhista que seja favorável ao trabalhador e ao empregador neste início de século XXI: aquela que equilibre proteção do trabalhador com aumento de produtividade. É imperativa a terceirização na contratação de serviços como foi recentemente aprovada no Congresso Nacional, ainda que de forma incompleta. A terceirização é fenômeno irreversível em ambientes de produção modernos e é só o que resta para que se possa integrar às cadeias produtivas globais. Já é fato que mais de 75% das empresas que utilizam serviços terceirizados verificam espontaneamente se as contratadas cumprem obrigações trabalhistas, o que torna falacioso o argumento de que a terceirização rompe com direitos adquiridos pelos trabalhadores. As negociações coletivas deixaram de ser um instrumento de diálogo e se tornaram enorme sistema de acordos e convenções que são sucessivamente anulados, gerando conflito e insegurança à economia e ao investidor. ■

* Ana Lucia Castagnari Marra é Advogada especializada em Direito Tributário, inclusive internacional, integrante de Machado Associados - Advogados e Consultores.

* Christian Lohbauer, Doutor em Ciência Política Pela Universidade de São Paulo, foi bolsista da Fundação Konrad Adenauer na Universidade de Bonn entre 1994-97. É Diretor de Assuntos Corporativos da Bayer no Brasil.

Brasiliens kriminelle Jugend:

Täter oder Opfer?

Derzeit wird in Brasilien heftig über die Herabsetzung der vollen Strafmündigkeit von 18 auf 16 Jahre diskutiert. Der Mord an einem Fahrradfahrer hat die Diskussion zusätzlich angeheizt.

TEXT: THOMAS MILZ

Der 56-jährige Kardiologe Jaime Gold drehte Mitte Mai mit seinem Fahrrad gerade eine Runde um die Rodrigo de Freitas Lagune in Rio de Janeiros schicker Südzone, als zwei Jugendliche ihn überfielen und mit einem Messer dabei tödlich verletzten. In U-Haft sitzen drei Jugendliche, die in der Vergangenheit bereits wegen diversen Delikten von Jugendrichtern verurteilt in Resozialisierungseinrichtungen zwangseingewiesen wurden.

Der Tod des Arztes hat Brasiliens Medien aufgeschreckt. Derzeit vergeht kein Tag, an dem nicht über eine von Jugendlichen verübte Straftat berichtet wird. Experten warnen dabei in TV-Interviews, es müsse endlich Schluss sein mit der weichen Gangart gegenüber jugendlichen Straftätern. Eine Ansicht, die laut Umfragen nahezu 90% der Brasilianer teilen. Rios Gouverneur Luiz Fernando Pezão, oberster Dienstherr von Rios Polizei und nach dem Tod von Jaime Gold wegen angeblich mangelhafter Polizeipräsenz auf den Straßen unter Druck geraten, schob die Verantwortung auf die Justiz. Es nütze ja nichts, wenn die Polizei die jugendlichen Täter fasse und die Justiz sie am nächsten Tag freilasse. Härtere Gesetze müssten her, so der Gouverneur.

Bereits im März wurde eine Initiative zur Verfassungsänderung (PEC 171/1993) in den Kongress eingebracht, die eine Absenkung der vollen Strafmündigkeit von bisher 18 auf künftig 16 Jahre vorsieht. Eine Kommission ist nun dabei, eine Empfehlung auszuarbeiten, über die dann im Kongress abgestimmt wird. Präsidentin Dilma Rousseff hat sich bereits gegen die Änderung ausgesprochen. Trotzdem scheint es im Kongress eine Mehrheit für die Verfassungsänderung zu geben.

Bisher sind Jugendliche bis zum 18. Lebensjahr nur bedingt strafmündig. Sie fallen unter das „Statut der Kinder und Jugendlichen“ (EAC), das vorschreibt, Straftäter in sozial-educativen Einrichtungen zu resozialisieren. „Leider sind die Jugendgefängnisse in äußerst prekärem Zustand, so dass sie nicht die an sie vom Gesetz gestellten Aufgaben erfüllen können“, sagt Marcelo Chaleiro, Präsident der Menschenrechtskommission der Anwaltskammer von Rio de Janeiro (OAB-RJ).

Die Jugendlichen in den regulären Strafvollzug zu sperren, sei keine Lösung, warnt Antonio Carlos Costa, Gründer der NGO „Rio de Paz“. „Dabei würden unzählige Jugendliche, die niemals der Mittelschicht

angehören, sondern stets schwarze, arme Jugendliche der Favelas sind, in ein Gefängnisssystem abgeschoben, das wie ein Konzentrationslager funktioniert.“ Brasiliens überfüllte Gefängnisse seien eine Ausbildungsstätte für Kriminelle, „ein Alptraum, der nie endet.“

Auch das Brasilien-Büro der Vereinten Nationen warnte vor einer wachsenden Kriminalisierung der Jugendlichen. „Von den 21 Millionen Jugendlichen in Brasilien haben lediglich 0,013% Verbrechen gegen das Leben begangen“, so eine Pressemitteilung der UN. Jugendliche seien vielmehr Opfer der Gewalt. Zwischen 2006 und 2012 seien in Brasilien rund 33.000 Jugendliche im Alter von 12 bis 18 Jahren ermordet worden. Der Staat müsse sich verstärkt um die oft in zerbrochenen Familien aufgewachsenen und vom staatlichen Bildungssystem vernachlässigten Minderjährigen kümmern.

Eine Forderung, die in Brasiliens Politik derzeit kaum Gehör findet. „Wenn ein Minderjähriger ein Verbrechen begeht, ist dies ein Fall für die Polizei, und kein soziales Problem“, kommentierte Rios Bürgermeister Eduardo Paes den Tod von Jaime Gold. ■



Abgeordnete feiern die Verabschiedung der PEC 171/1993



Protest gegen die Herabsetzung der Strafmündigkeit

Brasiliens Außenpolitik vor dem Scheideweg

Lange sah es so aus, als ob Brasilien gestärkt aus der in 2008 entfachten globalen Wirtschaftskrise und Finanzkrise hervorgeht. In Europa und Amerika kam es in den Jahren nach dem Kollaps des Finanzsystems immer wieder zu Protesten gegen die drastischen Sparmaßnahmen. In Brasilien blieb es dagegen ruhig, denn das Finanzsystem blieb solide und die Wirtschaft expandierte.

TEXT: GREGORY JOHN RYAN*

Anders als in vielen Teilen der Welt, schien der extreme Unterschied zwischen Arm und Reich endlich zu schmelzen. Im internationalen Kontext genoss Brasilien Ansehen und Einfluss nie gekannter Höhe. Doch das Blatt hat sich gewendet: die Wirtschaftskrise und lückenhafte außenpolitische Strategien machen dem Land zu schaffen. Es mehren sich die Stimmen, die eine internationale Repositionierung durch eine Öffnung in Richtung Europa und Nordamerika fordern.

Noch vor kurzem fühlte sich die regierende Arbeiterpartei in ihrer Politik bestätigt. Sie hatte nach dem Wahlerfolg von Präsident Lula in 2002 die Politik, Wirtschaft und Gesellschaft signifikant verändert. Zuhause expandierte die Regierung die Sozialpolitik. In der Außenpolitik sollte in Zusammenarbeit mit anderen aufstrebenden Staaten eine Neuausrichtung der Weltordnung erreicht werden. Dies, so argumentierten die strategischen Denker dieser Politik, sei unabdingbar, denn die innere Entwicklung hänge auch von der Positionierung des Landes im internationalen System ab. Solange Brasilien keinen prominenten Platz einnimmt, werde das Land strukturell unterentwickelt bleiben.

So strebte Brasiliens Regierung unter Dilma Rousseff an, Lulas erfolgreiche Politik weiterzuführen. Nach Außen wurde die sogenannte Süd-Süd Politik priorisiert: Brasilien sollte seine Position als Fürsprecher des globalen Südens festigen und ausbauen und zugleich als aufstrebende Macht Anerkennung der etablierten Großmächte zugesprochen bekommen. Die UN Rio+20 Konferenz in 2012, der Papstbesuch in 2013 und die Fußballweltmeisterschaft in 2014 wurden als Ausdruck der Stärke Brasiliens gefeiert.



Model des Kampfflugzeuges „Saab Gripen“ in Brasília

Mittlerweile hat sich die Situation schlagartig geändert. Während Europa und die USA auf dem Weg der Erholung sind, kämpft Brasilien mit einer Wirtschaftskrise: Explosion der Inflation, negatives Wirtschaftswachstum, Exportkrise, Arbeitslosigkeit und eine schrumpfende Mittelklasse. Die Folgen für die Politik sind kolossal. Die Präsidentin kämpft mit historisch niedrigen Beliebtheitswerten unter zehn Prozent, während drastische Kürzungen im Staatshaushalt die Regierung weiter in ihrer Handlungsfähigkeit beschneiden. Der Rotstift muss mittlerweile überall angesetzt werden, und dabei sind die Außen- und Verteidigungsministerien insbesondere betroffen.

Diese schlechten Nachrichten konvergieren mit einer außenpolitischen Strategie, die in den letzten Jahren bereits kaum mehr Erfolg für sich verbuchen konnte: in Südamerika wurde der von Brasilien dominierte Integrationsblock Mercosur zu einer Nebenrolle degradiert; im globalen Kontext ist der Traum von einem permanenten Sitz im UN Sicherheitsrat in weite Ferne gerückt; und Brasiliens Einfluss in internationalen Foren, wie den Klimaverhandlungen und als Teil der BRICS Staaten, ist geschwunden. Es besteht das Risiko, dass strategische Projekte, wie der geplante Kauf des schwedischen Kampfflugzeuges

„Saab Gripen“ und der französischen Atom-U-Boote, aufgehoben werden.

In diesem Hinblick mehren sich die Stimmen für einen Kurswechsel. Ähnlich wie die Architekten der aktuellen Ausrichtung, argumentieren die Befürworter einer neuen Strategie, dass Brasiliens Wohlbefinden von seiner Rolle im internationalen System abhängt. Brasilien solle sich Europa und Nordamerika wieder annähern, ohne die Beziehungen zum Globalen Süden zu kappen.

Von offizieller Seite wird noch von Kontinuität gesprochen, aber verschiedene Aktionen der Regierung deuten auf einen Strategiewechsel hin. So hat es sich Außenminister Mauro Vieira zur Priorität gemacht, die Beziehungen zu den USA nach der Spionageaffäre wieder zu verbessern. Der seinerzeit abgesagte Washingtonbesuch von Dilma wurde inzwischen nachgeholt. In Bezug auf Europa will Brasilien gar direkt ohne Beteiligung des Mercosur über ein Freihandelsabkommen verhandeln.

Keine Frage, Brasilien befindet sich momentan in einer schwierigen Phase. Aber jede Krise birgt auch Chancen. Es liegt an Brasílias außenpolitischen Entscheidungsträgern, ihr Land am jetzigen Scheideweg auf einen Kurs zu bringen, der zurück zur Prosperität führt. ■

* Gregory John Ryan ist Projektkoordinator für internationale Beziehungen bei der Konrad Adenauer Stiftung in Brasilien

Umstrittenes Leiharbeitergesetz nimmt erste Hürde

Trotz heftiger Proteste der Gewerkschaften hat die brasilianische Abgeordnetenkammer am 8. April ein umstrittenes Gesetz zur Regelung der Leiharbeit verabschiedet. Es soll den brasilianischen Arbeitsmarkt weiter flexibilisieren. Kritiker befürchten eine Ausweitung prekärer Arbeitsverhältnisse.



Protest gegen das Leiharbeitergesetz in Rio de Janeiro

TEXT: OLIVER DOEHNE UND GERALDO HOFFMANN

Das Gesetz „Lei da Terceirização“ – wie die Auslagerung von formellen Arbeitsplätzen durch Leiharbeit in Brasilien genannt wird – wurde von den Abgeordneten mit großer Mehrheit von 324 Ja-Stimmen bei 137 Gegenstimmen und zwei Enthaltungen angenommen. Es muss allerdings noch den Senat passieren und von der Präsidentin in Kraft gesetzt werden. Der Abstimmung vorausgegangen waren lange und zähe Verhandlungen zwischen dem Finanzministerium, der Bundesfinanzbehörde Receita Federal und dem Parlamentspräsidenten Eduardo Cunha von der zentristischen Regierungspartei PMDB.

Bislang durften brasilianische Unternehmen lediglich Nebentätigkeiten wie Reinigungsarbeiten oder Sicherheitsdienste an Leiharbeiter

übertragen. Mit dem neuen Gesetz ist das nun prinzipiell auch für Aktivitäten möglich, die zum Kerngeschäft des Unternehmens gehören. Unternehmensverbände hatten sich für die neue Regelung stark gemacht, um den Arbeitsmarkt zu flexibilisieren und Rechtssicherheit über die Vertragsgestaltung mit Drittanbietern – in Deutschland würde man von Zeitarbeitsunternehmen sprechen – zu bekommen. Wegen Unregelmäßigkeiten in Zusammenhang mit Leiharbeitsverträgen hatten brasilianische Arbeitsgerichte in letzter Zeit mehrere Unternehmen – darunter auch internationale Konzerne – mit saftigen Geldstrafen belegt.

Die Regierung hatte auf Änderungen des ursprünglichen Gesetzesentwurfs des inzwischen aus dem Parlament ausgeschiedenen Abgeordneten Sandro

Mabel gedrungen, um Steuerausfälle zu vermeiden. Sie musste auch auf die Proteste der Gewerkschaften Rücksicht nehmen, die finanzielle Nachteile für Leiharbeiter befürchten. Laut einer Studie des gewerkschaftsnahen Institut DIEESE verdienen Leiharbeiter in Brasilien im Durchschnitt 24% weniger als Stammkräfte. Andere Quellen sprechen von einem Lohnunterschied um 10%.

Bei der Besteuerung der Leiharbeiter haben sich das Finanzministerium und die Bundessteuerbehörde Receita Federal mit ihren Vorschlägen weitestgehend durchgesetzt. Unternehmen, die Leiharbeiter von Drittanbietern beschäftigen, müssen zukünftig Steuern und Sozialabgaben auf den Lohn der Arbeiter direkt abführen: 1,5% Einkommenssteuer, 1% Sozialbeitrag CSSL, 3,65 PIS/Cofins und 11%

Beitrag für den Sozialfonds INSS. Lediglich die 8%ige Abgabe für den Arbeitslosen- und Abfindungsfonds FGTS muss von der Leiharbeitsfirma gezahlt werden.

Die verabschiedete Fassung des Gesetzes berücksichtigt die Forderung der Gewerkschaften, dass Leiharbeiter der Gewerkschaft zugeordnet werden, die der Tätigkeit entspricht, die sie ausüben. Ein Leiharbeiter, der bei einem Autohersteller als Metallarbeiter eingestellt wird, wird damit von der Metallarbeitergewerkschaft vertreten und nicht von der Gewerkschaft der Leiharbeiter. Die Unternehmen hatten sich gegen diese Regelung gewehrt, weil die Leiharbeitergewerkschaft schwächer ist als die Branchengewerkschaften. Der brasilianische Zentralverband der Arbeitnehmer CUT hatte, um seiner Forderung Nachdruck zu verleihen, am 7. April vor dem Kongress in Brasília gegen das Leiharbeiter-Gesetz protestiert. Dabei war es auch zu Zusammenstößen mit der Polizei gekommen.

Leiharbeit seit 1943 möglich

Leiharbeit und entsprechende Gesetze sind nichts Neues in Brasilien. Der zeitlich befristete Einsatz von Arbeitskräften von Drittanbietern, um Engpässe im Betrieb zu überbrücken, ist bereits im Artikel 443, Absatz 3 des 1943 eingeführten Arbeitsgesetzbuches (Consolidação das Leis do Trabalho; CLT) vorgesehen. Mit dem Gesetz 6.019 aus dem Jahr 1974 wurde diese Vorschrift weiter präzisiert. Darauf basieren aktuell geltende Verträge über Leiharbeit in Brasilien.

Dies konnte jedoch Missbräuche nicht verhindern. So haben laut Felipe Augusto de Magalhães Calvet vom Verband der Arbeitsrichter des Bundesstaates Paraná¹ Unternehmen teilweise dieses Gesetz genutzt, um Arbeitnehmerrechte zu umgehen oder die Probezeit neuer Mitarbeiter künstlich zu verlängern. Zudem gebe es Leiharbeiterfirmen, die wiederum ihre Aktivitäten auslagern (*quarteirização*). Nicht zuletzt deshalb sind nach Angaben der Zeitschrift *Carta Capital* derzeit über 15.000 Verfahren zur Leiharbeit beim Obersten Arbeitsgericht in Brasília anhängig.



Arbeitsminister Manoel Dias, Senatsvorsitzender Renan Calheiros und Fiesp-Präsident Paulo Skaf während einer Debatte zum Thema Leiharbeit im Senat

Seit der Regierungszeit von Fernando Henrique Cardoso (1995-2002) wird im brasilianischen Kongress über eine Erneuerung des Arbeitsgesetzbuches CLT nachgedacht. Während der Regierungszeit von Luis Inácio Lula da Silva (2003-2010) und in der ersten Amtszeit von Präsidentin Dilma Rousseff wurden bereits Maßnahmen zur Flexibilisierung des Arbeitsmarktes eingeleitet. Dies hat nach Einschätzungen von Analysten auch dazu beigetragen, dass in den letzten zehn Jahren rund 20 Millionen Brasilianer in den formalen Arbeitsmarkt aufgenommen wurden, die Arbeitslosigkeit stark gesunken ist und die brasilianische Wirtschaft die Folgen der internationalen Währungskrise relativ gut überstanden hat.

Leiharbeit nimmt zu

Gesicherte Zahlen zum Ausmaß der verschiedenen Formen von Leiharbeit in Brasilien gibt es nicht. Laut Professor Ruy Braga, Experte für Arbeitssoziologie an der Universität von São Paulo (USP)², umfasst der formale Arbeitsmarkt Brasiliens rund 50 Millionen Menschen (das Land hat rund 200 Millionen Einwohner), davon seien 12 Millionen (rund ein Fünftel) als Leiharbeiter beschäftigt. Sollte das neue Gesetz in Kraft treten, könnte diese Zahl in den nächsten vier bis fünf Jahren auf 30 Millionen steigen. Ähnliche Zahlen werden vom Gewerkschaftsdachverband CUT genannt. Dem widersprechen Thomás Zicman de Barros und André Bueno Rezende de Castro, ebenfalls Wissenschaftler an der USP³. Nach ihren Berechnungen gibt es „nur“ 9,4% Leiharbeiter in den

großen urbanen Zentren Brasiliens. Leiharbeiter in der Landwirtschaft, die ohnehin meistens ohne Vertrag arbeiten, sind nicht erfasst.

Unbestritten scheint, dass das Phänomen der „Terceirização“ spätestens seit der Privatisierungswelle der 1990-er Jahren auf dem Vormarsch ist. Allein im Energiesektor stieg die Zahl der Leiharbeiter zwischen 2005 und 2011 von 89.283 auf 139.043 Beschäftigte, während im gleichen Zeitraum die Zahl der Stammkräfte nur von 97.991 auf 108.125 zunahm. Dies zeigt eine Studie des Netzwerkes Rede Estudos do Trabalho der Bundesstaatlichen Universität von São Paulo (UNESP)⁴, die auch einen anderen bemerkenswerten Befund enthält: Im untersuchten Zeitraum gab es im brasilianischen Energiesektor 93 tödliche Arbeitsunfälle bei Stammkräften und 446 bei Leiharbeitern.

Acht von zehn tödlichen Arbeitsunfällen in Brasilien betreffen Leiharbeiter, behauptet CUT. Schlechte Standards bei der Arbeitssicherheit, niedrige Löhne und mangelnde Sozialabsicherung, prekäre und unsichere Arbeitsverhältnisse, Steuerausfälle und noch mehr Bürokratie: Dies sind einige der möglichen Negativfolgen, die Kritiker des neuen Leiharbeitergesetzes prognostizieren. „Sollte es in Kraft treten, würde es eine der größten Niederlagen der letzten Jahre für die Arbeitnehmerschaft bedeuten“, sagt Professor Ruy Braga gegenüber der Zeitschrift *Carta Capital*. „Einzige Gewinner wären die Unternehmen.“ ■

Quellenverweise:

1. <http://www.gazetadopovo.com.br/vida-publica/justica-direito/artigos/os-efeitos-novos-da-subcontratacao-de-trabalhadores-8xumoc5vkgztv6du5r8rbzsr2>
2. <http://www.cartacapital.com.br/economia/lei-da-terceirizacao-e-a-maior-derrota-popular-desde-o-golpe-de-64-2867.html>
3. <http://ogusmao.com/2015/04/21/mensurando-os-impactos-da-terceirizacao-uma-contribuicao-inicial/>
4. http://www.estudosdotrabalho.org/RRET12_2.pdf

Stolz wie Óscar



Oscar Romero – verehrt wie ein Nationalheld

Erst Kommunist, dann Heiliger:
35 Jahre nach seinem Tod hat Rom am 23. Mai El Salvadors ehemaligen Erzbischof Óscar Romero selig gesprochen. Hunderttausende Gläubige und mehrere Staatsoberhäupter nahmen an der Zeremonie teil.

TEXT: ASTRID PRANGE DE OLIVEIRA

In seiner Heimat El Salvador wird Erzbischof Óscar Romero schon lange als Nationalheld und Vorkämpfer für Frieden und Gerechtigkeit verehrt. Staatschef Salvador Sánchez Cerén sieht in der Seligsprechung den Beginn einer neuen Epoche: „Lateinamerika hat jetzt endlich einen Heiligen! Möge sein Vorbild zur Veränderung des Landes beitragen“, sagte er der einheimischen Presse.

Für Sánchez Cerén, ehemaliger Kommandant der früheren Guerilla Gruppe FMLN, geht damit der Kalte Krieg auch in Lateinamerika zu Ende. Denn die angebliche Bedrohung durch den Kommunismus, die in den 70er und 80er Jahren dazu führte, dass die USA massiv Militärjuntas in der Region unterstützten, gehöre nun endgültig der Geschichte an.

„Óscar Romero ist ein Gigant der Geschichte Lateinamerikas“, meint Ecuadors Staatspräsident Rafael Correa, der an der Zeremonie teilnahm. Mit der Seligsprechung würde den bisher missachteten Märtyrern Lateinamerikas endlich Anerkennung und Gerechtigkeit widerfahren, erklärte er gegenüber der lokalen Presse.

Selig und symbolträchtig

Die Seligsprechung löst in dem tief gespaltenen Land die Hoffnung auf Versöhnung aus. So saßen bei der Feier die politischen Erzfeinde Staatschef Sánchez Cerén und Roberto D'Aubuisson, Bürgermeister von Santa Tecla, nebeneinander auf der Ehrentribüne. D'Aubuissons Vater hatte als Geheimdienstmajor die Ermordung Romeros am 24.3.1980 in Auftrag gegeben.

Während des Bürgerkriegs (1980 – 1992), der danach ausbrach, kamen in El Salvador rund 70.000 Menschen ums Leben. Ermöglicht wurde die symbolträchtige Seligsprechung Romeros durch Papst Franziskus. Er hob die Blockade gegen das Verfahren im Vatikan auf und sandte ein Signal der Versöhnung aus: Erzbischof Óscar Romero gilt nicht mehr als Revolutionär oder Kommunist, sondern als Vorkämpfer für Menschenrechte.

Für Lateinamerikas Befreiungstheologen ist dies ein später Triumph. „Die Seligsprechung von Óscar Romero kommt einer neuen Interpretation des Martyriums gleich“, meint der ehemalige brasilianische Franziskaner Leonardo Boff. „Auch jemand, der mit seinem Leben die Armen verteidigt, ist heilig“.

Für Leonardo Boff, der 1992 vom Vatikan mit einem Lehrverbot belegt wurde, ist dies eine Kehrtwende: „Endlich haben wir einen politischen Heiligen, einen Heiligen der Befreiungstheologie für die Armen!“. Dies erkläre auch, warum so viele Staatsoberhäupter an der religiösen Zeremonie teilgenommen hätten. Denn Romero sei ein „politischer Heiliger“.

Außerhalb des Vatikans wird Romero schon lange als Ikone für Frieden und Gerechtigkeit verehrt. 2011 kniete US-Präsident Barack Obama am Grabstein des „Bischofs der Armen“ nieder. Die Vereinten Nationen widmeten Romero einen Ehrentag. Das Parlament von El Salvador ernannte ihn 2000 zum „Hochgeschätzten Sohn“, und britische Abgeordnete nominierten ihn für den Friedensnobelpreis.

Anerkennung für „rote“ Bischöfe

Papst Franziskus hob nicht nur die Blockade gegen die Seligsprechung von Óscar Romero auf. Er kündigte auch an, die Seligsprechung eines weiteren großen katholischen Predigers zu prüfen: Dom Hélder Câmara. Der „Rote Bischof von Recife“ wettete bereits in den 1950er Jahren gegen die soziale Ungerechtigkeit und leistete Widerstand gegen die brasilianische Militärdiktatur (1964 – 1985).

In seinen Predigten entlarvte Hélder Câmara die gesellschaftliche Doppelmoral: „Wenn ich den Armen zu Essen gebe, nennen sie mich einen



Mehr als 250.000 Menschen nahmen an der Seligsprechungsfeier in San Salvador teil

Heiligen, aber wenn ich frage, warum die Armen nichts zu essen haben, schimpfen sie mich einen Kommunisten“, lautet eines seiner geflügelten Worte.

Óscar Romero, Dom Hélder Câmara, Gustavo Gutiérrez, Jon Sobrino und Leonardo Boff - die Begründer der Befreiungstheologie aus Lateinamerika leisteten nicht nur Widerstand gegen die Militärdiktaturen in ihrer Region und forderten soziale Gerechtigkeit. Sie stellten auch eine Frage, die bis heute immer wieder aufs Neue beantwortet werden muss: Kann der christliche Glaube die Gesellschaft verändern?

Geräuschloser Einsatz für die Armen

Der brasilianische Erzbischof von Maringá, Anuar Battisti, beantwortet diese Frage eindeutig mit „Ja“.

„Natürlich gibt es noch Pfarrer und Bischöfe, die sich für die arme Bevölkerung einsetzen, doch sie äußern sich nicht mehr so radikal wie damals“, sagt er. Die Zeiten, in denen in Kirchengemeinden der soziale Kampf ausgerufen wurde, seien „endgültig vorbei“.

Für Bischof Battisti unterstreicht die Seligsprechung Romeros die Vision von Papst Franziskus. Dazu gehört die Vorstellung von einer „bescheidenen Kirche, die auf Pomp verzichtet und an der Seite der Armen stehen“ solle. „Der Einsatz für benachteiligte gesellschaftliche Gruppen verläuft heute geräuschlos“, sagt Battisti. „Es gibt keine offene Konfrontation mit Regierungen oder dem politischen Establishment mehr“.

ANZEIGE

Arbeitsgemeinschaft Brasilien e.V.
im Bund Deutscher Philatelisten e.V.

Verehrte Leser unserer „Tópicos“,
Sie konnten in den letzten Ausgaben bisher ungewöhnliche Berichte über brasilianische Postgeschichte und Philatelie lesen. In diesem Heft finden Sie an anderer Stelle einen Hinweis auf die Sonderschau Dom Pedro II im Rahmen einer deutsch-britischen Briefmarkenausstellung in Gotha. Wir, die Arbeitsgemeinschaft BRASILIEN e.V. im Bund Deutscher Philatelisten (BDPh), zugleich Mitglied der DBG, möchten Ihnen zeigen, dass gerade die brasilianische Postgeschichte viele interessante Aspekte für den an früherer Geschichte Brasiliens Interessierten bietet. Weitmas mehr dieser Informationen und Hintergrundberichte finden Sie in unseren halbjährlich erscheinenden Forschungsberichten. Sie sind in Farbe gedruckt und haben einen Umfang von 110 – 120 Seiten im Format DIN A5. Darüber hinaus veröffentlichen wir in unregelmäßigen Abständen Sonderschriften über spezielle philatelistische Themen, die auch in Brasilien hohes Ansehen genießen. Diese, gegenwärtig etwa 30 verschiedenen Titel, sowie Hinweise für eine Probenummer und die Mitgliedschaft in unserer ArGe, finden Sie auf unserer Homepage www.arge-brasilien.de oder, bitte, über ArGe BRASILIEN, Postfach 8018, 54181 Trier anfordern.
Stöbern Sie, SIE sind eingeladen!

Melhor compra, compra certa, compra do ano. Vários jeitos de dizer a mesma coisa: Volkswagen.

Golf

- Motor Show
 - Compra do Ano 2015 - Hatch Médio - Golf, bicampeão entre os hatches médios
 - Compra do Ano 2015 - Hatch Premium - Golf GTI, pela segunda vez o primeiro lugar no segmento de hatch premium
- Agência Autoinforme
 - Maior Valor de Revenda 2014 - categoria Hatch Médio - Golf
- Jornal do Carro
 - O carro do Jornal do Carro 2014 - Golf
 - Os Melhores do Brasil 2014 - Hatch Médio até R\$ 70 mil - Golf
- Quatro Rodas
 - Melhor Compra 2014 - Esportivos até R\$ 150 mil - Golf GTI
 - Os Eleitos 2014, Grande Vencedor - Golf
 - Os Eleitos 2014, Hatches Médios - Golf
- Autoesporte
 - Carro do Ano 2014 - Golf
 - Qual Comprar 2015 - Melhor compra da categoria - Hatch Médio

- Best Cars
 - Melhor Hatch do País 2015
- Abiauto
 - Melhor Motor 2014 entre 1.401 e 2.500 cm³ - Golf motor 1.4 TSI de 140 cv
- Latin N Cap 2014
 - O carro mais seguro do Brasil com 5 estrelas para adultos e crianças
- up!
 - Jornal do Carro
 - Os Melhores do Brasil 2014 - Hatch Compacto de Entrada até R\$ 35 mil - up!
 - Quatro Rodas
 - Melhor Compra 2014 - Carros até R\$ 30 mil - move up!
 - Car and Driver
 - Compra Certa 2015 - até R\$ 35 mil - take up!
- Autoesporte
 - Qual Comprar 2014 - O melhor veículo entre R\$ 26.900 e R\$ 39.390
- INMETRO
 - Selo Verde - Menor consumo de combustível do Brasil e maior eficiência energética - up!
- Cesvi Brasil
 - O Campeão dos Campeões no CAR Group 2014 - Menor custo de reparo e menor tempo de reparo entre todos os veículos

- Latin N Cap 2014
 - Único na categoria com 5 estrelas - Nota máxima em segurança para adultos
- Saveiro
 - Motor Show
 - Compra do Ano 2015 - Picape Pequena - Saveiro Cross Cabine Estendida
 - Picape do Ano 2015 - Saveiro Cabine Dupla
 - Abiauto
 - Melhor Picape 2014 - Saveiro
 - Top Car TV
 - Picape do Ano 2014 - Saveiro
 - Car and Driver
 - Prêmio 10 Best - Melhor Picape 2014 - Saveiro Cross Cabine Dupla
 - Autoesporte
 - Picape do Ano 2015 - Saveiro Cabine Dupla
 - Qual Comprar 2015 - Melhor compra da categoria - Picape
- Novo Fox
 - Car and Driver
 - Prêmio 10 Best - Melhor Carro Sustentável 2014 - Fox 1.0L BlueMotion
 - Autoesporte
 - Motor do Ano 2014 até 2.000 cm³ - Fox 1.0L BlueMotion

- Touareg
 - Best Cars
 - Melhor da Categoria 2015
- Fusca
 - Motor Show
 - Compra do Ano 2015 - Cupê/Cabriolet - Novo Fusca, vencedor na categoria (cupê)
- CC
 - Autoesporte
 - Qual Comprar 2014 - Melhor do segmento entre cupês
- Jetta
 - Motor Show
 - Compra do Ano 2015 - Sedan Premium - Jetta Highline
 - Car and Driver
 - Compra Certa 2014 - de R\$ 90 mil a R\$ 100 mil - Jetta Highline
- Tiguan
 - Jornal do Carro
 - Os Melhores do Brasil 2014 - Utilitário Esportivo de R\$ 80 mil a R\$ 150 mil
- Marca
 - Folha de S.Paulo
 - Top of Mind 2014 - Volkswagen - 24º ano consecutivo
 - Estadão
 - Marca Mais 2015 - Montadora de maior engajamento com as pessoas
 - Época Negócios 100
 - Marca de maior prestígio do Brasil 2015 - Setor automotivo



Utilize o leitor de QR Code do seu smartphone e conheça todas as conquistas da Volkswagen.



Para quem entende e gosta, Volkswagen é O Carro.



Das Auto.

O maior festival de dança do mundo

Joinville, a sede do próximo Encontro Econômico Brasil-Alemanha, será palco do maior festival de dança do mundo. A 33ª edição do Festival de Dança de Joinville acontece de 22 de julho a 1º de agosto, reunindo personalidades artísticas consagradas e bailarinos de 14 estados brasileiros, além do exterior (Paraguai, Suíça e Rússia – neste ano). Entre as atrações especialmente convidadas de 2015, a Noite de Abertura (dia 22) contará com a companhia jovem da Escola do Teatro Bolshoi no Brasil e a Noite de Gala (dia 27) com a companhia italiana Evolution Dance Theater.



Estímulo: Mostra de Dança Cia Brasileira de Danças

TEXT: MALU SALGUEIRO

São 11 dias que o perfil tipicamente industrial do maior polo econômico de Santa Catarina se transforma num frenesi multicolorido pelos palcos espalhados em várias cidades, além da sede em Joinville, com apresentações de sete estilos de dança: neoclássico, clássico de repertório, contemporâneo, jazz, sapateado, danças populares e danças urbanas. Considerado desde 2005 o maior festival de dança do planeta em número de participantes, segundo o Guinness Book, é também o único entre os grandes festivais mundiais a reunir tanta diversidade de estilos.

Este ano, do total de 2.526 coreografias inscritas no processo de seleção, por 614 grupos de todas as regiões do Brasil e exterior, foram

aprovados pela curadoria 172 trabalhos para a Mostra Competitiva, 32 para a Mostra Meia Ponta (infantil) e centenas de grupos estão sendo selecionados por especialistas para apresentações nos Palcos Abertos espalhados por Joinville, Blumenau, Pomerode, Jaraguá do Sul e São Francisco do Sul.

Para a concorrida Mostra Competitiva, foram aprovados 104 grupos que representam 14 estados brasileiros (Amazonas, Ceará, Espírito Santo, Goiás, Minas Gerais, Mato Grosso, Paraná, Piauí, Rio de Janeiro, Rio Grande do Norte, Rio Grande do Sul, Santa Catarina, São Paulo e Tocantins) e também um grupo do Paraguai, além de dois solistas brasileiros que hoje atuam na Suíça e na Rússia.

A lista completa das coreografias e grupos aprovados para o 33º Festival de Dança de Joinville está disponível no site www.festivaldedanca.com.br, no ícone „resultado“.

Igualmente consagrado em seu caráter didático, como uma importante contribuição para a evolução da dança no país, o Festival atrai também todos os anos uma multidão de profissionais e estudantes para cursos, oficinas, workshops e seminários voltados para o aperfeiçoamento técnico, pedagógico e acadêmico da dança. São 2.700 vagas no total oferecidas para os mais de 60 cursos, incluindo 500 vagas para o seminário acadêmico, reunindo boa parte das universidades brasileiras que contam com a disciplina dança na grade.

© Cinema Limes/PTU

Números consagrados

Anualmente, no total, são cerca de 6.500 participantes entre bailarinos, estudantes, professores, profissionais e artistas convidados que transformam o inverno catarinense nesta verdadeira maratona dançante. Além da arena principal com ingressos pagos (no Centreventos Cau Hansen), há dezenas de palcos abertos com apresentações gratuitas em praças, shoppings e hospitais. Uma oportunidade para as famílias dos participantes, turistas amantes da arte e comunidades da região vibrarem com essa invasão cultural em cada esquina. Ao todo, o público histórico de 230 mil pessoas (uma média de cada edição) tem à disposição 220 horas de espetáculos – das quais 170 gratuitas.

Destaques

Em comemoração aos 15 anos de atividade da Escola do Teatro Bolshoi no Brasil – única filial fora da Rússia, instalada em Joinville em função da parceria histórica com o Festival de Dança – será apresentado na abertura (dia 22), no grande palco do Centreventos Cau Hansen, o memorável balé „O Quebra-Nozes“, sendo a primeira vez que a escola se apresentará como companhia convidada para abrir o festival. O mestre russo Vladimir Vasiliev assina esta



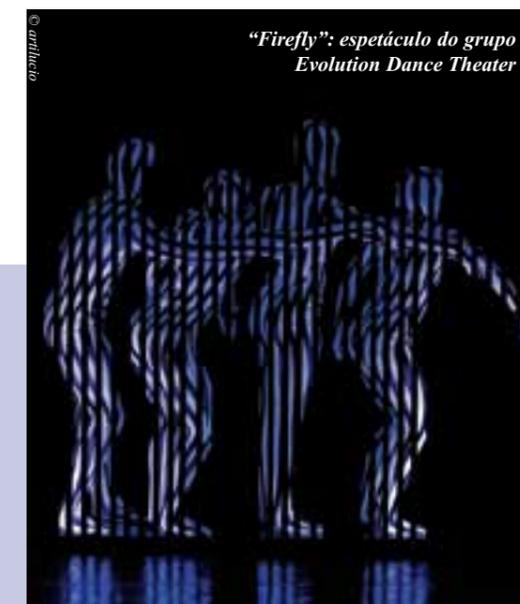
Audição da Escola do Teatro Bolshoi

nova versão coreográfica, cenário e produção, levando ao palco cerca de 80 bailarinos, professores e alunos da instituição no Brasil.

E a prestigiada Noite de Gala (dia 27) vai receber um dos principais expoentes da dança contemporânea na atualidade: Evolution Dance Theater, companhia de dança italiana, apresentando o espetáculo „Firefly“.

Também nos espaços abertos são apresentadas coreografias de qualidade, realizadas por grupos de todas as regiões do Brasil. Nos últimos anos, mais de 50% dos grupos que participam do Festival de Dança se apresentam apenas nos Palcos Abertos, sem participar da Mostra Competitiva ou mesmo da Mostra Meia Ponta, con-

solidando este espaço também como um importante painel da produção artística de escolas e grupos de dança de todo o país. A programação envolve apresentações em várias cidades próximas e também visitas a diversos hospitais de Joinville, durante as quais os bailarinos caracterizados com os figurinos dos seus espetáculos percorrem os espaços hospitalares e improvisam passos e coreografias em quartos e corredores. ■



„Firefly“: espetáculo do grupo Evolution Dance Theater

Das größte Tanzfestival der Welt

Im Vorfeld der Deutsch-Brasilianischen Wirtschaftstage findet in Joinville das größte Tanzfestival der Welt statt. Vom 22. Juli bis 1. August präsentieren sich renommierte Künstler aus ganz Brasilien und aus dem Ausland auf zahlreichen Bühnen in der Industriestadt. Zu den Höhepunkten des Festival de Dança de Joinville 2015 gehört der Auftritt der Bolshoi-Theaterschule Brasiliens, die einzige ihrer Art außerhalb Russlands. Die Escola do Teatro Bolshoi ist seit 15 Jahren in Joinville ansässig, was in Brasilien auf die Qualität des Festivals zurückgeführt wird.

Elf Tage lang verwandelt sich die größte Industriestadt Santa Catarinas in eine Tanzbühne. Laut Guinness Book der Rekorde gibt es kein anderes Tanzfestival auf der Welt, bei dem so viele Tanzstile vertreten sind wie in Joinville. In diesem Jahr haben 614 nationale und internationale Tanzgruppen insgesamt 2.526 Choreographien angemeldet, davon sind 172 Werke im Hauptwettbewerb und 32 in der Sparte Kindertheater zu sehen. Zudem treten hunderte von Gruppen auf den sogenannten „offenen Bühnen“ in Joinville, Blumenau, Pomerode, Jaraguá do Sul und São Francisco do Sul auf. Rund 6.500

Tänzer plus Unterstützungspersonal sind aktiv an dem Festival beteiligt. Dem Publikum – erwarten werden rund 230.000 Zuschauer – werden 220 Stunden Aufführungen geboten – davon sind 170 Stunden kostenlos zugänglich. Eine bessere Werbung für die Tanzkunst in Brasilien ist kaum denkbar. ■

Die Kunst von Marcos Xenofonte

Vom 11. bis 18. Juni wurden farbenprächtige Bilder des brasilianischen Künstlers Marcos Xenofonte in der Dom-Information Trier ausgestellt. Das Titelbild der Ausstellung „Brasilien, zeig dein wahres Gesicht“ ist auf der ersten Seite dieser Tópicos-Ausgabe zu sehen. Das künstlerische Werk Xenofontes ist geprägt von den sozialen Verhältnissen seiner Heimat.

Die Kunst hat immer ihre gesellschaftlichen Bezüge, sie setzt sich kritisch mit der Wirklichkeit auseinander und schafft sich ihre eigenen neuen Bilder von dieser Wirklichkeit. So ist das künstlerische Werk von Marcos Xenofonte geprägt durch die sozialen Verhältnisse in seinem Land Brasilien: das Verhältnis der Menschen zur Natur, die Kontraste zwischen arm und reich, die Auseinandersetzung des Individuums mit der modernen Welt. So steht der Mensch auch im Mittelpunkt seines künstlerischen Schaffens: Kinderportraits, Ureinwohner und Indianer, Gaúchos und Prostituierte.

Auf den ersten Blick schauen die Menschen zufrieden, schaut man genauer hin, so entdeckt man die Melancholie in ihren Augen – die innere Traurigkeit, die sie angesichts der sie umgebenden Umstände bedrückt. Was wird aus uns werden? Ist die Frage, die aus diesen Gesichtern



Reiter



Marcos Xenofonte

spricht. Bei den Werken Xenofontes fallen maltechnisch zwei Dinge ins Auge: erstens die Vielfalt der Malstile von der minutiösen Pinselführung bis zu einer impressionistischen Ausdrucksweise, die im Duktus an Seurat und Monet erinnert. Zweitens an die Farbigkeit, an die sich unser westeuropäisches Auge erst einmal gewöhnen muss. Es ist eine Buntheit, die gleichzeitig ein Ausdruck des Lebensgefühls ist oder besser des Überlebensgefühls, denn die Trostlosigkeit des Alltags ist oft nur durch die Farbe zu heilen.

In der Auseinandersetzung mit dem Thema Landschaft prallen die Farbwelten aufeinander: das Grün des Lebens und das Braun und Ocker der vertrockneten Erde. Die Farben des Lebens Rot, Grün, Blau werden zurückgedrängt und gehen über in erdige Töne – die das Sterben der Natur signalisieren.

Ein für mich zentrales Bild ist die Darstellung des Reiters in einer solchen Landschaft. Dieses Bild ist klar aufgebaut – der Reiter bildet die gerade vertikale Achse – der Rücken des Pferdes ist die Horizontale, die dem Bild und damit auch der Figur eine sichere Position verleiht. So reitet der Vaqueiro aufrecht durch ein Land, das von Dürre und Tod gezeichnet ist. Dieses Bild ist unendlich reich an Symbolik, die sich erst beim genauen Betrachten entschlüsselt. Die Tiere des Landes stehen für das Leben, sind Teil der Kleidung, der Hut eine Schildkröte, Schlangen und Nagetiere haben sich in den menschlichen Habitus zurückgekrochen – in der zerstörten Landschaft haben sie keine Chance mehr.

Marcos Xenofonte ist ein Autodidakt, er hat sein Talent erst als Bildhauer, dann als Maler und Musiker genutzt. Er ist auch ein optimistischer Mensch. In vielen seiner



In den Landschaftsbildern prallen die Farbwelten aufeinander

© Marcos Xenofonte

Bilder zeugen Licht und Wärme von dieser grundsätzlich positiven Einstellung zum Menschen. Sie hilft, diesen Lebenskampf nicht nur für sich zu führen, sondern auch für andere Menschen und insbesondere für Kinder.

Zeichnen und Malen für eine bessere Welt

Marcos ist Sozialarbeiter und Künstler. Weit im Landesinneren Nordost-Brasilien, dem sogenannten Sertão, einem Halbtrockengebiet bei der Stadt Crato betreut er in seinem Projekt „Verde Vida (Grünes Leben)“ die Kinder von entrechteten Bauernfamilien, um deren schulischen Weg abzusichern, ihre Persönlichkeit zu entwickeln und sie so zu selbstbewussten Menschen zu erziehen.

Auf dem Hintergrund der vielen Erfahrungen mit Straßenkindern, die er in zehn Jahren Arbeit, bei seiner Tante, der Ordensschwester Aurieta, in Recife gesammelt hatte und die er auch mit Kindern seiner Region umsetzen wollte, rief er das Projekt „Verde Vida“ ins Leben. Ziel des Projektes ist es, den Kindern der Umgebung Schritte in eine besseren Zukunft zu ermöglichen, damit sie weder in den Favelas der Großstädte landen, noch, wie die Eltern, in völliger Abhängigkeit von Grundbesitzern das Land bearbeiten müssen.

In den Gemälden von Marcos Xenofonte stellt er die Situation seiner Mitmenschen in dieser Region Brasiliens

dar, wobei ihm die Thematisierung der „zwei Gesichter“ Brasiliens wichtig ist, einerseits das Leben der Bauern bei ungerechter Landverteilung und der daraus folgenden Verarmung der Menschen und andererseits die Welt der gebildeten und reichen Oberschicht. Die dabei entstandenen Gemälde können erworben werden. Der Erlös kommt seinem Projekt „Verde Vida“ zugute.

Das Projekt „Verde Vida“ wird unterstützt vom Aktionskreis Pater Beda e.V. Weitere Informationen unter: www.pater-beda.de. ■

(Tópicos)



Xenofonte bei der Arbeit

© Pater Beda

Dom Pedro II zu Gast bei Verwandten

Die erste Europareise des brasilianischen Kaisers Dom Pedro II im Jahre 1871 in Fotos und Dokumenten

TEXT: DIETER KERKHOFF*

Im Jahre 1871 plante Dom Pedro II eine erste Reise in seine „geistige Heimat“ Europa. Er war durch seine Eltern mit halb Europa blutsverwandt und durch seine Frau, Teresa Cristina von Neapel-Sizilien, Tochter von Franz I beider Sizilien, sowie durch seine Schwäger und Schwiegersöhne mit dem restlichen Europa verwandt.

Mit allen Verwandten konnte er sich in deren Muttersprachen unterhalten, da er eine besondere Begabung für Sprachen besaß. Seine Biographen sagen ihm 14 „studierte“ Sprachen nach, von denen er mindestens fünf korrekt gesprochen haben soll. In der Reihenfolge der Fremdsprachenperfektion waren dies: Französisch, Italienisch, Englisch, Deutsch und Latein. Gute Kenntnisse besaß er ferner in Griechisch, Hebräisch, Arabisch, Persisch, Babylonisch, Sanskrit und Tupi (eine brasilianische Indianersprache).

Französisch war seine 2. Muttersprache seit seinem 12. Lebensjahr, Italienisch und Englisch beherrschte er gut. Bei Deutsch gehen die Biographenmeinungen auseinander. Übereinstimmend wird berichtet, dass er sich zum Beispiel bei der Unterhaltung mit deutschen Wissenschaftlern fast immer der französischen Sprache bediente, was die Gesprächspartner nicht selten in Verlegenheit brachte und sie mokieren ließ „da er doch der deutschen Sprache mächtig ist.“ Überliefert ist eine Unterhaltung ausschließlich in Deutsch – 1876 bei der Eröffnung des Bayreuther Festspielhauses mit dem „Ring der Nibelungen“ – als er Richard Wagner in „Haus Wahnfried“ privat besuchte.

Abbildung 1 zeigt Dom Pedro auf einem raren Foto mit Widmung, sicher noch nie veröffentlicht, datiert vom



Abb. 1

24. September 1890 in Baden-Baden, eigenhändig signiert und rückseitig Friedrich Alfred Krupp gewidmet, mit dem ihn eine besondere Beziehung verband. Das Foto stammt aus dem Firmenarchiv der Firma Krupp – für mich das schönste aus meiner Fotosammlung über das brasilianische Kaiserhaus. Dem Gästebuch des Firmenarchivs ist ferner zu entnehmen, dass Dom Pedro zwischen 1871 und

1890 fünfmal zu Gast bei F.A. Krupp in Essen war, den er zum Grande Dignitário des brasilianischen Rosenordens ernannt hatte.

Die Reise begann im Mai 1871. Sie war beschleunigt worden durch eine Trauernachricht. Tochter Leopoldine war am 7. Februar 1871 im Alter von 23 Jahren in Wien verstorben. Im Juni 1871 ging der englische Passa-



Abb. 2

gierdampfer in Lissabon vor Anker, wo Dom Pedro noch einmal seine Stiefmutter, Dona Amélie (Amélie von Leuchtenberg), die zweite Frau seines Vaters, in die Arme schließen konnte, deren letzter Wunsch es war, den „Kleinen“ noch einmal wiederzusehen.

Nach Portugal folgten Spanien und Frankreich, dann England und Schottland. Mitte Juli 1871 setzte das Kaiserpaar zum Kontinent über. Dom Pedro nahm in Brüssel an einem geographischen Kongress teil.

Die Deutschlandreise begann in Aachen, dann Köln und Düsseldorf mit einer Rheinfahrt bis zum Rolandseck. Am Rhein schloss sich ihm sein Schwiegersohn, Prinz Ludwig August Maria Eudes von Sachsen-Coburg-Gotha-Kohary, Ehemann der im Februar in Wien verstorbenen Tochter Leopoldina an, um ihn durch Deutschland zu begleiten. Von diesen ersten

Besuchsstationen in Deutschland gibt es merkwürdigerweise keine Notizen in den zeitgenössischen Zeitungen, auch nicht unter seinem Incognito Dom Pedro de Alcantara, unter dem er seine Europareise angetreten hatte.

Eine Überraschung gab es bei den dann folgenden Stationen, die ab 22. August 1871 lückenlos dokumentiert werden können anhand von Mikrofilmkopien der zeitgenössischen Zeitungen bzw. Kopien der Stadtschreiberblätter. Von Essen, wo Dom Pedro erstmalig die Firma Krupp besucht hatte, über Hannover kommend – beide Stationen werden in seinen Biographien nicht erwähnt – besuchte er folgende deutsche Städte, die ausschnittsweise in zeitgenössischen Zeitungsnotizen vorgestellt werden: 21.8. Essen, 22. - 24.8. Hamburg, 24. - 26.8. Berlin, 26. - 29.8. Dresden, 29.8. Leipzig, 30.8. - 1.9. Coburg, 2. - 24.9. Karlsbad (Kur) und 25.9.1871-? München.

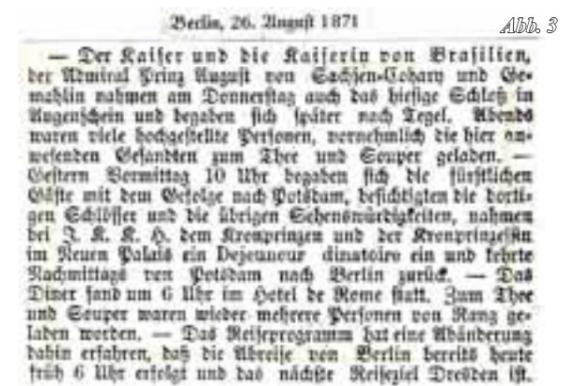


Abb. 3

Abbildung 2 Hamburg 20.8.1871

In Hamburg kann der komplette 3-tägige Besuch anhand von Originalen dokumentiert werden. Dom Pedro wohnte im Hotel de l'Europe, in dem 20 Zimmer reserviert waren. Das Hotel lag am Alsterdamm 39 – heute Ballindamm – im heutigen Europahaus. Von Hamburg liegen ferner handschriftliche Tagebuchblätter und ein Handschreiben des damaligen brasilianischen Generalkonsuls D. Moniz Barreto d'Arração vor.

Abbildung 3 Berlin 26.8.1871

Das Grand Hotel de Rome war seinerzeit eines der Luxushotels in Berlin und befand sich Unter den Linden 39, Ecke Charlottenburger Straße. Die im Artikel erwähnte Gemahlin von Admiral Prinz August war die im Februar verstorbene Prinzessin Leopoldina – eine frühe „Zeitungssente“ also.

Abbildung 4 Dresden 27.8.1871

Das Hotel Bellevue lag zwischen

Dom Pedro II - Kaiser von Brasilien: Bilder aus dem brasilianischen Kaiserhaus

Im Rahmen der deutsch-britischen Briefmarkenausstellung GÖTHA 2015 zeigt die Arbeitsgemeinschaft BRASILIEN e.V. im Bund Deutscher Philatelisten vom 3. bis 6. September in der Orangerie/Kulturhaus der Stadt Gotha Bilder aus dem brasilianischen Kaiserhaus.

Gezeigt werden in der Sonderschau zwei Rahmen (je 1 m²) Grafiken und Original-Fotos von Dom Pedro II und

Mitgliedern aus dem brasilianischen Kaiserhaus. Durch seine Mutter, Erzherzogin Leopoldine von Österreich und durch seine Schwiegersöhne war Dom Pedro II mit diversen deutschen und durch seine italienische Frau mit weiteren europäischen Fürstenhäusern verwandt.

Dom Pedro's Tochter Isabel (*1846) war verheiratet mit Gaston von Orléans, Graf von Eu, Sohn der coburgischen Prinzessin Victoria von

Sachsen-Coburg-Gotha. Seine Tochter Leopoldina (*1847) war verheiratet mit Prinz Ludwig August Maria Eudes von Sachsen-Coburg-Gotha-Kohary, Sohn von Prinz August von Sachsen-Coburg-Gotha. Prinzessin Leopoldina starb mit 23 Jahren in Wien und ist gemeinsam mit ihrem Mann in der linken Krypta, der sogenannten Kohary-Gruft, in der St. Augustin-Kirche in Coburg beigesetzt.

(Karlheinz Wittig)

* Der Autor ist Mitglied der Arbeitsgemeinschaft Brasilien im Bund Deutscher Philatelisten. Kontakt: www.arge-brasilien.de oder Postfach 8018, 54181 Trier

Ich erkläre / Wir erklären hiermit meinen / unseren Beitritt zur Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V. als

- ▶ Student/in oder Auszubildende/r Euro 30,-
- ▶ Einzelmitglied Euro 75,-
- ▶ Familienmitglied Euro 90,-
- ▶ Firmenmitglied Euro 500,-

Jahresbeitrag

Ich / Wir erteile(n) hiermit der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V. die Ermächtigung, den Beitrag von meinem / unserem Konto abzubuchen.

Kreditinstitut:
 IBAN:
 BIC/SWIFT:

Beiträge und Spenden an die Gesellschaft sind steuerlich absetzbar. Die DBG stellt entsprechende Bescheinigungen aus.

Name
 Geb. Datum
 Straße
 PLZ / Wohnort
 Telefon
 Fax
 E-Mail
 Ort / Datum
 Unterschrift



Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.

Am Festungsgraben 1 · 10117 Berlin
 Tel.: +49 30 224 881 44 · Fax: 224 881 45
 dbg.berlin@topicos.de
 Kaiserstr. 201 · 53113 Bonn
 Tel.: +49 228 21 07 07 · Fax: 24 16 58
 dbg.bonn@topicos.de
 www.topicos.de

Kontakte in Brasilien:

Dr. Walter von Kaln, São Paulo
 Tel.: +55 11 5521 8663
 WVK@uol.com.br
 Dr. Ulrich Spohn, Rio de Janeiro
 Tel.: +55 21 2259 9069
 h.u.spohn@web.de
 Raimir Michael Recife
 Tel./Fax: +55 81 3231 3363
 raimier@goldenstern.com.br

Bankverbindung:

Deutsche Bank Bonn
 Konto: 0255174
 BLZ: 380 700 59
 IBAN DE: 5380700590025517400
 BIC/SWIFT-Code DEUTDE3380

**DEUTSCH - BRASILIANISCHE
 GESELLSCHAFT e.V.
 SOCIEDADE
 BRASIL - ALEMANHA**

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft



Zwei Länder - Eine Gesellschaft

Beipzig, den 30. August
 — Sr. Maj. der Kaiser Don Pedro II, sowie die Kaiserin Theresia von Brasilien, in Begleitung des Admirals Prinz August von Sachsen-Coburg-Gotha und anderem hohen Gefolge, trafen gestern früh 6 Uhr 40 Minuten auf der Dresden-er Bahn von Dresden kommend hier ein, sitzten in dem bereit gehaltenen Königszimmer ab, begaben sich sodann pr. Droschke nach der Stadt und traten kurz vor 8 Uhr nach dem Thüringer Hof ab, von wo die hohen Herrschaften mit dem 8 Uhr abgehenden Schnellzuge ihre Reise weiter fortsetzten.
 — Ueber die gestrige Ankunft des kaiserlichen Paares von Brasilien geht uns noch folgende Mitteilung zu: Der Kaiser, welcher mit seiner engsten Umgebung einen der Anhalt-Berliner Bahn gehörigen Salomwagen, mit dem er von Berlin nach Dresden gekommen war, einnahm, ist ein stattlicher und großer Mann von etwa 46 Jahren; er trägt schwarze Kleidung, einen runden schwarzen Hüls und hat noch weißes, jedoch sehr weißes Haar sowie einen graumelirten Vollbart, begeben war auch nicht das geringste Abzeichen seiner hohen Stellung, kein Ordens- oder Bauschmuck an ihm zu bemerken. Der Schwiegersohn des Kaisers, Prinz August von Sachsen-Coburg, ist ebenfalls ein großer, schön gemaclhener Mann, der sich gleichfalls sehr einfach dunkel trug und in seinen Bewegungen eine besondere Lebhaftigkeit und Gewandtheit an den Tag legte. Da die Zeit des Kaiserhofes der hohen Herrschaften nur eine Stunde währt, konnten dieselben nur dem Dresdner Hofen Stablfiment einen kurzen bereits vorher angemeldeten Besuch abstaten.

Abb. 7



LITERATUR:

- Rützow: Richard Wagner und Bayreuth, Knorr & Hirth, München, 1943
- Baedeker: Alfred Krupp und die Entwicklung der Gußstahlfabrik zu Essen, Essen. 1912
- Kienzi: Kaiser von Brasilien, Propyläen-Verlag, Berlin, 1942
- Mikrofilmarchiv der deutschsprachigen Presse, Dortmund
- Museu Imperial: Família Imperial, Petrópolis, 2002

September 1871 eine dreiwöchige Kur in Karlsbad.

Abbildung 6 München 25.9.1871

Die letzte deutsche Station war München, wo Dom Pedro im Bayrischen Hof, am heutigen Promenadenplatz, logierte. Von hier wurde dem „Wiener Fremdenblatt“ etwas verschnupft berichtet: „Der Kaiser von Brasilien hat weder dem Diner bei Prinz Luitpold, bei dem nur seine Gemahlin erschien, noch dem auf Befehl Seiner Majestät des Königs ihm zu Ehren in Nymphenburg veranstalteten Diner beigewohnt.“

Die Reiseroute von München führte über Salzburg, Ischl, Aussee, Linz nach Wien. Die weiteren Stationen von hier aus waren Triest, Venedig, Mailand und Neapel, wo die Kaiserin Verwandte besuchte, während Dom Pedro nach Rom weiterreiste, den Papst (Pius IX.) besuchte und zurück nach Neapel fuhr. Es folgten Ägypten, wo sich der archäologisch interessierte Dom Pedro vor den Pyramiden von Gizeh mit dem französischen Ägypto-

Abb. 6

— Sprüche des Kaiserhofes
 Kaiser Don Pedro II. von Brasilien
 mit seiner Gemahlin, der
 Kaiserin Theresia, sowie mit
 dem Hofe, auf dem Kaiserhof von dem
 Prinzen Otto, Luitpold, Leopold
 und Adalbert, und den Prinzessinnen
 Amalie, und Theresia empfangen.
 Die hohen Herrschaften besaßen
 die Kaiserin auf dem Hofe
 später, den Kaiserhof Hof,
 nach dem Hofe von

DEUTSCH – BRASILIANISCHE GESELLSCHAFT e.V.

SOCIEDADE BRASIL – ALEMANHA

Brasilien ist das fünfgrößte Land der Erde und hat über 200 Mio. Einwohner. Es verfügt über vielfältige Ressourcen und ein großes Potenzial für die künftige Entwicklung. Seine dynamische Volkswirtschaft wächst seit Jahren in einem beachtlichen Maß und zählt heute schon zu den sechs größten der Welt.

Brasilien ist Deutschlands wichtigster Partner in Südamerika. Deutschland ist Brasiliens wichtigster Partner in Europa. Die beiden Länder sind seit zweihundert Jahren durch Einwanderung und engen wirtschaftlichen und kulturellen Austausch verbunden.

Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft (DBG) ist eine private, gemeinnützige und überparteiliche Einrichtung in Form eines eingetragenen Vereins. Sie wurde 1960 von Prof. Dr. Hermann M. Görgen sowie führenden Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft und Kultur beider Länder gegründet. Als eine der größten bilateralen Vereinigungen ist sie bundesweit vertreten und in Regionalgruppen gegliedert.

Die Gesellschaft fördert die deutsch-brasilianischen Beziehungen und pflegt Kontakte zu Institutionen und Unternehmen. Sie versteht sich als Brücke zwischen Ländern und Menschen, sie möchte die deutsche Öffentlichkeit für ein aktuelles und umfassendes Bild von Brasilien interessieren und den Austausch zwischen unseren beiden Völkern auf vielfältige Weise unterstützen.

Die Deutsch-Brasilianische Gesellschaft veranstaltet

- ▶ Vortragsabende ▶ Lesungen
- ▶ Filmvorführungen ▶ Ausstellungen
- ▶ Konzerte ▶ Symposien
- ▶ Sprachunterricht ▶ Seminare

Sie vermittelt Kontakte zwischen Brasilianern und Deutschen und organisiert örtliche informelle Treffen zum persönlichen Kennenlernen und Erfahrungsaustausch.

Als Mitglied der DBG

- ▶ sind Sie Teil eines Netzwerks, das aus persönlichen oder beruflichen Gründen Brasilien besonders verbunden ist;
- ▶ haben Sie Zugang zu Veranstaltungen in Ihrer Region, können sich über Brasilien und deutsch-brasilianische Projekte informieren und dabei persönliche Kontakte knüpfen;
- ▶ sind Sie durch die Publikationen der Gesellschaft auf dem aktuellen Stand der Entwicklung Brasiliens sowie der deutsch-brasilianischen Zusammenarbeit.

Der Gesellschaft gehören Einzelmitglieder aus zahlreichen Berufsgruppen sowie Unternehmen und Institutionen an. Die DBG wird unterstützt durch ein Kuratorium von hochrangigen Persönlichkeiten aus Politik, Wirtschaft, Kultur und Medien in Deutschland und Brasilien.

Die Deutsch – Brasilianische Gesellschaft gibt vierteljährlich die Zeitschrift „Tópicos“ und monatlich einen elektronischen Informationsbrief heraus. Diese enthalten aktuelle Beiträge zu politischen, kulturellen, wirtschaftlichen, entwicklungspolitischen und ökologischen Themen, die für Brasilien und die deutsch-brasilianischen Beziehungen von Belang sind. Darüber hinaus werden Sie über Veranstaltungen, Presseartikel und Fernsehsendungen mit Brasilienbezug unterrichtet.

Diese Publikationen können im Abonnement bezogen werden. Für Mitglieder ist der Bezug dieser Veröffentlichungen im Jahresbeitrag enthalten.

Wenn Sie Informationen über die DBG haben möchten, rufen Sie bitte an, schreiben Sie uns oder besuchen Sie unsere Internetseite (www.topicos.de). Diese enthält auch die Satzung der DBG.

Bleiben Sie dran! Werden Sie Mitglied!

Präsidium der DBG

Präsident:

Prof. von Kunow, Botschafter a.D.

Vizepräsidenten:

Sabine Eichhorn

Dr. Uwe Kaestner, Botschafter a.D.

Dr. Wolfgang G. Müller, OB

Schatzmeister:

Michael Höfig

Mitglieder des Präsidiums:

Dr. Axel Gutmann

Peter C. Jacobowsky

Paula Katzenstein

Matthias von Kummer

Ralf Overkamp

Siegfried G. Poremba

Ingrid Starke

Ehrenmitglied:

Dora Schindel

Kuratorium der DBG

Vorsitzender:

Dr. Rolf-Dieter Acker

Stellvertreter:

Dr. Hans-Joachim Henckel

Caio Koch-Weser

Mitglieder:

Holger Apel

Klaus Barthel

Prof. Dr. Theodor Berchem

Jutta Blumenau-Niesel

Albert Deß

Dr. Claus J. Duisberg

Rolf Eckrodt

Dr. Bernd Eisenblätter

Dr. Johannes Fechner

Michael Glos

Dr.h.c. Wolf Grabendorff

Dr.h.c. Martin Herrenknecht

Dr. Hans-Georg v. Heydebreck

Bärbel Höhn

Dr. Hans-Peter Huss

Dr. Helmut Kohl

Prof. Dr. Gerd Kohlhepp

Dr. Lothar Kraft

André Müller-Carrioba

Dr. Peter Nagler

Thomas Weisinger

Prof. Dr. Manfred Nitsch

Ben van Schaik

Dr. Ronaldo Schmitz

Carsten Schneider

Dr. Peter Scholz

Dr. Gerhard Enver Schrömbgens

Dr. Hans Ulrich Spohn

Dr. Hildegard Stausberg

Bernhard Graf von Waldersee

Elisabeth Winkelmeier-Becker

Prof. Dr. Berthold Zilly

Nave Tropical

Sechs visuelle Künstler aus Recife im Nordosten Brasiliens sind für ihr Projekt „Nave Tropical“ zum „Karneval der Kulturen“ nach Berlin gekommen. Mit Performances sind sie in der Stadt aufgetreten, und anschließend haben sie in der Neuköllner „Aviatrix Gallery“ neue, vom phantastischen Universum des Karnevals ihrer Heimat inspirierten Arbeiten ausgestellt.



Irritierend: Grilos persönliche Interpretation einer traditionellen Karnevalsfigur



Mensch oder Tier? Daniela Brilhantes Fotoprojekt „Mutierte Heuschrecken“



Absurder Aktivismus: Irma Brown als „Papangua Politika“ (vor dem Parlamentsgebäude in Brasília)



„Hässlich, langweilig und schlecht gekleidet“: Lia Leticias Karnevals-Designermarke „Feia chata e mau vestida“

TEXT: OLE SCHULZ

Riesige Fühler und Glupschaugen. Mensch oder Tier? Ein unheimlicher Anblick. Daniela Brilhantes Fotoserie „Mutierte Heuschrecken“ spielt mit den fantasievollen Kostümen des Karnevals in Recife. Für ihre Ausstellung „Nave Tropical“, Tropisches Raumschiff, sind Mitte Mai neben Brillhante fünf weitere visuelle Künstler aus dem Nordosten Brasiliens zum „Karneval der Kulturen“ nach Berlin gekommen und haben die Stadt in ihren irritierenden Verkleidungen mit Performances unsicher gemacht. Die dabei entstandenen Fotos und Videos, außerdem Zeichnungen und Installationen, wurden im Juni in der Neuköllner „Aviatrix Gallery“ präsentiert.

Daniela Brilhante hat etwa ihre botanisch-künstlerische „Forschungsarbeit“ fortgesetzt und u.a. in Parks aufgelesene und konservierte Insekten ausgestellt. Ihr work-in-progress-Aufenthalt in Berlin war für die beteiligten Künstler eine interessante städ-

tische Erfahrung. Sie erkundeten das entspannte sommerliche Berlin oft zu Fuß und beklagten, dass es in Recife häufig noch nicht einmal Bürgersteige für Fußgänger gebe. Isabela Stamparoni hat ihr Projekt gleich im öffentlichen Raum Berlins umgesetzt: ein „akustisches Picknick“ auf der inzwischen in einen populären Volkspark umgewandelten Freifläche des ehemaligen Flughafens Tempelhof.

Lia Leticia hat hingegen ein Video vorgelegt, in dem eine verzweifelte Frau ihre Kostümierung vom Körper reißt. Denn die „Nave Tropical“-Künstler waren etwas enttäuscht vom Berliner Multikulti-Karneval. Mit 750.000 Zuschauern hat er eine Größenordnung erreicht, die kaum noch aktive Teilnahme und Spontanität zulässt. Währenddessen gilt der Karneval in Recife und dem benachbarten barocken Olinda als ebenso anarchisch wie demokratisch, weil sich die sozialen Klassen hier mischen wie sonst nirgendwo in Brasilien.

Ein Höhepunkt der Ausstellung waren die auf Video festgehaltenen Performances von Grilo (Gustavo Melo) in traditioneller Bärenmaske und mit verzerrter Gitarre – gerade wegen der Reaktionen der Passanten: Manche verwundert bis ängstlich, andere so interessiert, dass sie sich zum Mitmachen verführen ließen. An solch gemeinschaftliche Karneval-Praktiken Recifes knüpft auch Irma Brown an – eine Karnevalsfigur, den „Papangua“, hat sie zum Prototyp eines absurden politischen Aktivismus weiter entwickelt. In Brasília wurde Brown in ihrer Maskerade gar verhaftet. Frei kam sie erst, als sie versicherte, das sei Kunst und keine Politik. ■

INFORMATION:

Mitte Oktober wird die „Nave Tropical“-Ausstellung in Irma Brwons „Ateliê Coletivo Mau Mau“ in Recife präsentiert. Infos (portug.): navetropical.hotglue.me

Popanz XXI in Bonn

Das Teatro Lusotaque – die portugiesisch-sprachige Theatergruppe der Universität Köln – war Ende April zum dritten Mal Gast der DBG-Bonn. Der thematische Kontrast zu den früheren Auftritten konnte nicht größer sein:

2013 hatte die Theatergruppe klassische brasilianische Literatur geboten: „Gabriela – Cravo e Canela“ (Gabriela wie Zimt und Nelken), die Entstehungsgeschichte des Romans Jorge Amados, als Beitrag zum 100. Geburtstag des großen brasilianischen Schriftstellers.

2014 folgte die Satire zur Fußball-WM „Todos num só ritmo!“ (Alle im gleichen Rhythmus – das offizielle Motto der WM).

2015 stand nun „schwere Kost“ auf dem Programm: „Popanz XXI – Quem tem medo do bicho-papão?“ – eine scharfe Abrechnung mit dem portugiesischen Kolonialismus und seinen Fortwirkungen bis in die Gegenwart: Vom ersten Auftreten der Kolonisatoren mit militärischer Macht und religiöser Verbrämung über die Ausbeutung afrikanischer Menschen in sklavischer Hausarbeit und – oft nicht entlohnter – Schwerstarbeit in Bergbau und Landwirtschaft, gerechtfertigt durch „zivilisatorische Mission“ und paternalistische Parolen, über Aufstand der Unterdrückten und ihren Befreiungskampf bis hin zum Elend



der Gegenwart: Ebola-Epidemie und Massenflucht und Tod im Mittelmeer.

Zentralfigur und wichtigste Requisite ist eine Puppe, der Popanz, hinter dessen sackartiger Hülle und in dessen leere Kopfattrappe die Schauspieler in wechselnden Rollen schlüpfen und Texte sprechen, die in der Diktion der europäischen Kolonisatoren, der traditionalistischen Kirche, der Propaganda des Salazar-Regimes daherkommen und andere menschenverachtende, Afrikaner diskriminierende Quellen zitieren.

Die Textvorlage lieferte 1967 Peter Weiss mit seinem „Gesang auf den lusitanischen Popanz“ – einem Pamphlet gegen die damals noch herrschende, aber um ihr Überleben kämpfende Salazar-Diktatur in Portugal und

seinen afrikanischen Kolonien. Fabian Aquilino, Regisseur des Teatro Lusotaque, hat das Stück bis in dieses Jahrhundert fortgeschrieben und sich dabei kongenial an den Weiss-Text angeschlossen.

Das Ensemble meisterte die „schwere Kost“ mit Disziplin und Bravour. Nicht nur waren ständige Rollenwechsel angesagt, zum Teil so widersprüchliche wie Bischof und Revolutionär, Dienstmädchen und High Society Dame, sondern das Stück wechselte von Sprechpartien zu Gesang und Ausdruckstanz-Einlagen – die beachtliche Kondition erforderten.

Das Publikum dankte mit langanhaltendem stehendem Applaus – und hofft auf baldige weitere Gastspiele! ■

(uk)



Tijolo com tijolo num desenho sólido

Muito já se falou sobre o último livro de Chico Buarque, O irmão alemão (Companhia das Letras), publicado no final de 2014. Na edição 01/2015 da Tópicos, o brasileiro e tradutor Berthold Zilly escreveu breve artigo sobre Sérgio Buarque de Holanda, pai de Chico e importantíssimo intelectual brasileiro. Aquela edição publicou, ainda, o artigo de Sérgio, vertido por mim e Zilly, sobre seu encontro com Thomas Mann, em 1929.

TEXTO: CLAUDIA CAVALCANTI*

A história que deu origem ao romance de Chico Buarque é, ela mesma, romanesca. Ao voltar de Berlim em 1930, onde havia trabalhado como correspondente, o jovem Sérgio deixou uma namorada que, só tempos depois, lhe escreveu sobre o filho que tivera. Ela lhe pedia sua certidão de batismo, para poder provar que o menino não tinha sangue judeu. Com o apoio da mulher Maria Amélia e ajuda de autoridades brasileiras e alemãs, deu-se início sua saga para encontrar o filho, interrompida com a guerra. Na família, o assunto pareceu ter morrido, até que Chico soube por acaso da existência do irmão, via Manuel Bandeira.

É compreensível que ele também tenha preferido manter silêncio sobre o desconhecido parente até a morte da mãe, aos 100 anos, poucos anos atrás. Depois de encontradas na casa dela algumas cartas que atravessaram o Atlântico, ele resolveu sair em busca do irmão, dando prosseguimento à segunda parte desse romance da vida real. Os prognósticos eram os piores: não parecia certo encontrá-lo, já que havia sido dado para adoção; ou era muito possível ele ter morrido em decorrência da guerra.

Sergio Günther havia crescido em Berlim Oriental, onde se tornou conhecido como apresentador de TV, cantor e ator – mas havia morrido em 1981, pouco antes do próprio

pai, sobre quem não tivera muitas informações, tampouco da mãe biológica, Anne Ernst. Mas ele deixara viúva, filha e neta. Chico Buarque pôde encontrá-las e, afinal, incorporá-las à numerosa família que elas não imaginavam ter. The end.

Lá se foi quase metade do espaço disponível para escrever sobre um livro, sem que se tenha falado dele ainda. É tentador deter-se na história familiar, para no fim das contas não atentar para a qualidade literária de um autor que, pelo menos desde Budapeste e sobretudo Leite Derramado, se inscreve, dentre os seus contemporâneos, como um dos mais consistentes.

Embora pareça uma afirmação quase absurda para quem ainda não leu o livro ou só o leu de forma enviesada, o mérito de O irmão alemão reside muito pouco, poucoíssimo até, na história da família Buarque de Holanda, mesmo reunindo destinos brasileiros e alemães típicos do século 20. As qualidades do quinto romance de Chico Buarque vão muito além disso e dos arrebatadores olhos azulados de seu autor.

Francisco de Hollander, o narrador, vive um ambiente sufocado pela primazia do pai e de seus livros (“Até então, para mim, paredes eram feitas de livros, sem o seu suporte desabariam casas como a minha, que até no banheiro e na

cozinha tinha estantes do teto até o chão”), da mãe dedicada ao marido e do irmão boa-vida.

A relação da família e sobretudo do protagonista com os livros é também sensual: “E quando não havia ninguém por perto, eu passava horas a andar de lado rente às estantes, sentia certo prazer em roçar a espinha de livro em livro. Também gostava de esfregar as bochechas nas lombadas de uma coleção que, mais tarde, quando já me batiam no peito, identifiquei como os Sermões do Padre Antônio Vieira.”

Mesmo não lhe sendo permitido manusear os livros, algo que fazia à revelia de Sergio de Hollander, este impunha erudição a Francisco, que ao mesmo tempo era passado para trás pelo irmão, quando o assunto eram as mulheres. Como se não bastasse, Francisco descobriu dentro de um livro a carta que lhe revelou a existência de um irmão alemão.

Mais do que a busca por esse desconhecido, o romance também é a busca pelo pai enterrado nos livros e pelo irmão brasileiro, que some misteriosamente em pleno regime militar. O desamparo de Francisco daria uma bela canção de Chico, mas ele preferiu escrever seu romance mais pessoal. Sólida construção, O irmão alemão é quase tão perfeito quanto seu antecessor, Leite derramado. ■

* Claudia Cavalcanti é germanista e tradutora.

Zum 75. Geburtstag von Bruce Chatwin am 13. Mai 2015

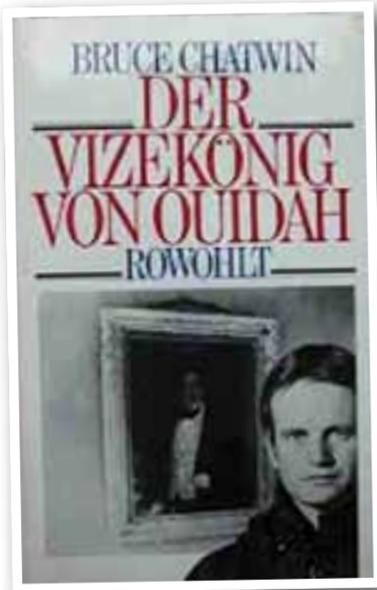
„Machen wir einen Bruce“

Einen Vortrag über diesen großen Schriftsteller hielt der Autor dieses Beitrages in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft am 20. Mai in Bonn.

TEXT: DR. DIETER STRAUSS

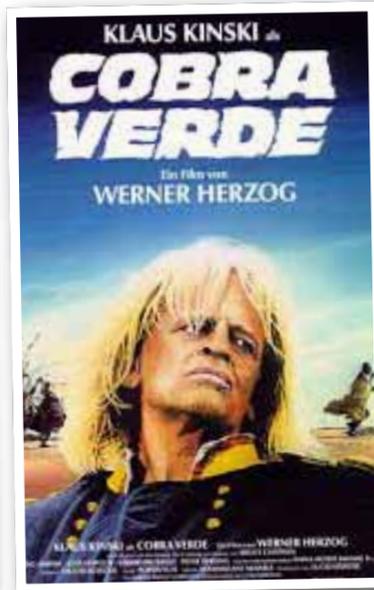
Einen Bruce machen, das wurde schnell zum Schlagwort bei Sotheby's, dem traditionellen Londoner Auktionshaus, es bedeutete, ein Gemälde oder eine Skulptur mit einer so überzeugenden Herkunftsgeschichte zu versehen wie das nur Bruce Chatwin während seiner Zeit als Co-Direktor der Impressionisten-Abteilung konnte. Er bezauberte die kauflustigen Sammler aber nicht nur mit seinen Geschichten, sondern er war für Werner Herzog ein *Delirium*, ein *Wolkenbruch des Geschichtenerzählens*, und mit seinem brillanten Aussehen *the golden boy* für den Schriftsteller Gregor von Rezzori. Auf den Reisegeschmack kam er schon bei Sotheby's, musste er doch Sammler von New York bis Prag besuchen. *Wer reist, lebt auf, wer verharret wird zum Krüppel*, das wurde damals zu seinem lebenslangen Credo.

Bin nach Patagonien gefahren, telegraphierte er 1966 trocken und ohne Vorankündigung an Sotheby's. Eine Fahrt, die ihn zu seinem ersten Reiseroman „In Patagonien“ anregte und über Nacht zum Kultautor machte. Das Buch wurde zum Leitfaden für Patagonien-Tramps und zum Namenspatron für teure Allwetterkleidung. Dass Patagonien im 19. Jahrhundert mit seinen Knochenresten von riesigen prähistorischen Säugetieren und Gletschern aus blauem Eis für ein „Land der Wunder“ gehalten wurde, kann man auch heute noch an den exzentrischen Persönlichkeiten mit ihren unglaublichen Geschichten, die Chatwin vorstellt, nachempfinden. Da ist zum Beispiel Orelie Antoine de Tounon, der französische König von Araukanien und



Patagonien oder Charles Milward, der allein vierzig Mal Kap Hoorn umrundet hat und das Mylodon, eines der prähistorischen Tiere, bei Puerto Natales in einer Höhle entdeckt hat.

Bereits drei Jahre später erschien 1980 Chatwins zweites Reisebuch „Der Vizekönig von Ouidah“. Wieder ging es um seine Wandertheorie, diesmal zwischen Brasilien und Westafrika, genauer zwischen dem brasilianischen Nordosten und Dahomey, das heute Benin heißt, und zwischen Nigeria und Togo liegt. Ein brasilianischer Sklavenhändler wird in Dahomey zu Beginn des 19. Jahrhunderts zum Vizekönig, der eine Amazonenarmee aufbaut und allein dreiundsechzig Söhne zeugt. Werner Herzog hat den Stoff mit seinem Film „Cobra Verde“ und Klaus Kinski in der Titelrolle unvergesslich gemacht. Der im Sertão geborene grünäugige Engel hatte viele Jahre im brasilianischen Nordosten als Viehtreiber und Goldwäscher gearbeitet, ein geborener Wanderer, der *jede Form von vier Wänden für ein Grab oder eine Falle hielt*. Daher sehnt er sich auch so stark aus seinem stationären Leben in Dahomey nach Brasilien zurück. Besonders interessant, dass



bei dem Sesshaften in Afrika Besitzgier aufkeimt, ganz in Übereinstimmung mit Chatwins Theorie, dass Sesshaftigkeit zu Hierarchien, Habsucht und Gewalt führt.

Sein dritter Reiseroman „Traumpfade“, der in Australien spielt, machte dann aus dem Kult- einen Bestsellerautor. Es geht um die Aborigines, besonders die Pitupis, und deren Recht auf ihr Land, vor allem aber um ihre Traumpfade, ihre Songlines, die gedachten Wege, die ihre Ahnen bewanderten und dabei alles singend benannten, was ihnen auf ihren Wegen begegnete. Sie sangen damit die Welt ins Dasein. Der Buchanhang „Aus den Notizbüchern“ enthält passende Aphorismen, so von Kierkegaard: *Bleibt man so am Gehen, so geht es schon* und von Beaudelaire: *Dort, wo ich nicht bin, wäre ich glücklich* oder von Buddha: *Geht weiter*.

„What am I doing here?“ ist der Buchtitel seines Essaybandes, der direkt nach Chatwins Tod im Januar 1989 erschien. Wir haben die Antwort: die Anatomie der Ruhelosigkeit zu schreiben, deshalb war er hier. Und was machen wir hier? ■

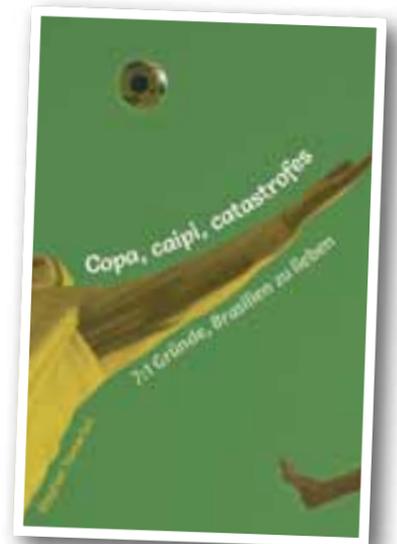
„Copa, caipi, catástrofes“: Einblick in die brasilianische Seele

Brasilien 2014. Im Jahr der Fußballweltmeisterschaft reist der Berliner Professor Stephan Tomerius mit Lehrauftrag an die Universität São Paulo. Wassermangel in der Stadt, Bildungsproteste und die „Copa das Copas“ ante portas: Die angespannte Situation im Gastgeberland wird wie durch ein Brennglas sichtbar. Seine Eindrücke hält Tomerius im Buch „Copa, caipi, catástrofes: 7:1 Gründe, Brasilien zu lieben“ fest.

Auch wenn sich darin vieles um Fußball dreht, beschränkt sich der Autor nicht auf den brasilianischen Nationalsport. In unterhaltsamen Geschichten rund um Freunde, Familie und Fußball fängt er die offene und warmherzige Lebensart der Brasilianer ein, schildert aber auch die brisante soziale Schieflage im Land. Von der Mega-City São Paulo führt die Reise weiter über den Zuckerhut in Rio de Janeiro bis zum Zuckerrohr ins nordöstliche Alagoas.

Wie ein Dribbelkünstler schlängelt sich Tomerius durch die Menschenmengen in den Straßen der Metropolen und taucht ein in das Wechselbad der Gefühle, die die Brasilianer im Vorfeld und während der WM bewegen. Bei einem Besuch in der Favela Morro do Salgueiro in Rio de Janeiro staunt er über die ungetrübte Freude der armen Menschen und stellt fest: „Trotz allem immer wieder das Liebesbekenntnis zum eigenen Land, dessen herrschende politische Klasse in fortwährender zynischer Ignoranz ihre ererbten, kolonialen Privilegien verteidigt, sich nach wie vor oft hemmungslos bereichert und vor allem symbolische Politik für das ‚povo feliz‘ betreibt.“

Für Brasilienfreunde und die, die es noch werden wollen, liefert das Buch amüsante und informative Einblicke in die brasilianische Lebensweise, Gesellschaft, Kultur und Politik – als begleitende Reiselektüre und zugleich Liebeserklärung an ein wunderschönes, widersprüchliches



Land. Aber nicht nur das: Tomerius leistet in „Copa, caipi, catástrofes“ einen Beitrag zur Völkerverständigung. Nebenbei lässt er seine Leser auch ein wenig Brasilianisch schnuppern. ■ (Tópicos)

Tomerius, Stephan: *Copa, caipi, catástrofes: 7:1 Gründe, Brasilien zu lieben*. Verlag: Pro Business, 2015, Broschiert: 240 Seiten, ISBN-10: 3863868994, Preis: 12,90

Neuerscheinung: „Afrobrasilianische Religionen und Kulturen“

Brasilien ist mehr als Karneval, Fußball und Regenwald, und in Brasilien gibt es mehr als eine Kultur. Das wollen Leslie Smith und Edivaldo Kirsch da Silva in ihrem Buch über „Afrobrasilianische Religionen und Kulturen“ zeigen. Authentisch, denn Smith verbrachte ihre Kindheit in Brasilien und Kirsch da Silva lebt selbst in Brasilien, wissen sie von ihrem Thema zu berichten und führen ihre Leser in eine fremde Welt voller interessanter Informationen.

Candomblé, Samba, Capoeira, Umbanda oder auch die Literatur und die Musik sind allesamt Gattungen,

die sich in Brasilien auf Grund der Rassenmischungen durch die Sklaverei in dieselbe Richtung entwickelt haben und nur verstanden werden können, wenn die Geschichte nicht außer Acht gelassen wird. Ob die afrobrasilianischen Religionen ebenso wie der Carnaval oder Capoeira irgendwann weltweit verbreitet sein werden, ist eine interessante Frage.

Wie auch immer das Fortbestehen und die Weiterentwicklung der afrikanischen Kulte und Kulturen in der brasilianischen modernen Zukunftsgesellschaft aussehen werden, eines steht fest: Sie bilden in ihrer Vielfalt

einen festen Bestandteil der brasilianischen Identität und sind daher nicht aus ihr wegzudenken.

Das Buch „Afrobrasilianische Religionen und Kulturen“ kann bereit vorbestellt werden unter „www.herzogsprung-verlag.eu“. ■

(GH)



Nach der Euphorie der Frust

Milliardeninvestitionen der Regierung sollten die pernambucanische Kleinstadt Ipojuca in einen der größten Industrie-Pools der südlichen Hemisphäre verwandeln. Doch dann kam der Petrobras-Korruptionsskandal...



© Thomas Milz

TEXT: THOMAS MILZ

Schweißer, die sich mit Fischfang über Wasser halten. Kellner, die zurück ins Interior, ins Hinterland gehen. Überschuldete Hausbesitzer, die verkaufen. Die Stimmung in Ipojuca ist nicht gut. Statt des erwarteten Booms herrschen in der Kleinstadt rund 40 Kilometer südlich von Recife Ratlosigkeit und Wut.

Bis vor zehn Jahren kannte man Ipojuca aus einem einzigen Grund: Wer von Recife kommend an den Traumstrand Porto de Galinhas wollte, musste hier durch. Die BR 101, Brasiliens parallel zur Küste verlaufende Lebensader, war damals eine einspurige Schlaglochpiste ohne Beschilderung. Wer nach Suape wollte, einem Ende der 70er-Jahre eingeweihten Hafenkomples, verirrte sich leicht auf den Erdpisten inmitten der die sanften Hügel überziehenden Zuckerrohrfelder.

Seit Beginn der Kolonialisierung lebte die Region vom Zucker. Dann wurden in Südbrasilien moderne Erntemaschinen eingesetzt, und

die Region versank in Armut und Gewalt. In Brasiliens Zeitungen las man von Vermummten, die im Auftrag von Großgrundbesitzern in den Camps der Landlosenbewegung MST Massaker verübten.

Viele Familien machten sich auf in den wirtschaftlich starken Süden. Auch die Familie von Luiz Inácio Lula da Silva, Brasiliens Ex-Präsident und gebürtiger Pernambucaner. Doch Lula kam wieder, und zwar als Präsident. Im Januar 2003 trat er sein Amt mit dem festen Willen an, seinem Heimatstaat auf die Beine zu helfen.

Suape sollte zu einem „Rotterdam der Tropen“ werden, einem gigantischen Industriehafen, über den Rohstoffe und Commodities in alle Welt exportiert würden. Mittendrin sollte mit dem Estaleiro Atlântico Sul die größte Werft der südlichen Hemisphäre entstehen, Schmiede für die vom staatlichen Energieriesen Petrobras geordneten Förder- und Transportschiffe.



© Ricardo Suckert/PP

Lula (rechts) hat bei seinem Besuch in Suape viel versprochen



© Roberto Suckert/PP

Staatspräsidentin Dilma zu Besuch in der Raffinerie Abreu e Lima 2013

Die Petrobras begann derweil zwischen Ipojuca und Suape mit dem Bau der „Refinaria do Nordeste“, Abreu e Lima genannt. Das Gemeinschaftsprojekt mit Venezuelas Staatskonzern PDVSA sollte ab 2011 rund 230.000 Barrel Diesel pro Tag produzieren, wobei das Rohöl zur Hälfte aus Venezuela angeliefert würde. Zudem wollte PDVSA 40% der Baukosten tragen. Bedeutungsschwer stapften Lula und sein venezolanischer Amtskollege Hugo Chávez damals durch den Baustellenschlamm. Das Projekt sei das Symbol einer geopolitischen Wende, rief Chávez.

US\$ 2,5 Mrd. und die Inbetriebnahme 2011 unmöglich wurden.

Derweil flossen Milliardensummen in die lokale Infrastruktur. Die BR 101 ist heute eine moderne Autobahn mit derart vielen Kreuzen, dass man den Überblick verliert. Links und rechts sind Lagerhallen, Shoppingcenter, Tankstellen, Restaurants und Hotels entstanden, in Erwartung des von Lula versprochenen Booms. Die Immobilienpreise explodierten, der Dienstleistungssektor frohlockte.

Dann kam der 17. März 2014, der Tag, an dem die Bundespolizei eine Tankstelle in Brasília stürmte, in der ein Devisenhändler seine illegalen Geschäfte betrieb. Es war die Geburt der Operation „Lava Jato“,

Man schätzt, dass aufgrund der Krise Rechnungen in Höhe von R\$ 500 Mio. offen geblieben sind. Kleine Bauunternehmen haben von den in den Strudel der Ermittlungen geratenen Baugiganten Odebrecht und OAS zur Begleichung der Schulden Baumaschinen akzeptiert. Weniger Glück hat ein Transportunternehmer, dessen 120 extra angeschaffte Autobusse auf einem Parkplatz verrosteten. Die Petrobras schulde ihm 12 Millionen Reais, sagt er.

Derweil hat der Estaleiro Atlântico Sul bereits tausende Arbeiter entlassen. Ob und wann die Petrobras die bestellten Einheiten abnimmt, steht in den Sternen. Und es könnte noch schlimmer kommen: Als Folge der Petrobras-Krise könnte eine Gesetzes-



© Thomas Milz

Suape: „Rotterdam der Tropen“?



© Thomas Milz

Praia do Paiva, südlich von Recife

Bis heute hat Venezuela weder Geld noch Rohöl angeliefert. In Ipojuca zirkulieren dazu verschiedene Geschichten. Als die Petrobras feststellte, dass man brasilianisches und venezolanisches Rohöl doch nicht in denselben Anlagen raffinieren könnte, soll Chávez getobt und die Ingenieure beschimpft haben. Als Chávez 2007 dann den brasilianischen Senat als „Papagei der USA“ beschimpfte, sprach der beleidigte Lula sieben Monate lang kein Wort mit ihm. Die Stimmung war im Eimer, auch weil das ursprüngliche Budget von

die Schmiergeldzahlungen in Milliardenhöhe bei gezinkten Geschäften der Petrobras enthüllte. Darin verstrickt sind nahezu alle politischen Parteien Brasiliens, die größten Bauunternehmen des Landes sowie führende Petrobras-Manager. Und die Raffinerie Abreu e Lima ist eines der Epizentren des Skandalbebens, und nahezu täglich kommen neue Enthüllungen ans Licht.

Noch wird ermittelt, und die Verträge zwischen Petrobras und dem Baukonsortium liegen auf Eis. Einige Zulieferer mussten bereits dichtma-

änderung anstehen, die dem Energieriesen in Zukunft den Kauf von im Ausland gebauten Schiffen und Plattformen erlaubt. Denn die sind günstiger. Es wäre das Ende für die so hoffnungsvoll gestartete Werft. Und auch das Schicksal der Raffinerie ist derzeit ungewiss, die Bauarbeiten laufen auf Sparflamme, tausende Jobs gingen verloren. Statt der einst geplanten US\$ 2,5 Mrd. könnte die Anlage am Ende zehnmal so teuer werden, unken Experten. Wann und wie dieses Ende kommt, und ob es gut wird, weiß in Ipojuca niemand. ■

Zur Geschichte der Santa Catharina Eisenbahn

Ausgehend von der 1850 erfolgten Besiedelung des Platzes Blumenau durch Dr. Hermann Blumenau mit 17 deutschen Auswanderern im Tal des Rio Itajaí folgten immer mehr Siedler, die sich im Tal weiter hinauf niederließen. Auch wenn sie anfangs nur für den Eigenverbrauch Landwirtschaft betrieben, so brauchten sie doch Geld, so dass zusätzliche Erzeugnisse für den Verkauf hergestellt wurden. Aber, wo verkaufen? Mit Esels- oder Ochsenkarren kam man aber nicht weit, allenfalls bis zu der langsam wachsenden Stadt Blumenau. (Bild 1)



Bild 1, Dampfer „Blumenau“ im Hafen Blumenaus

TEXT: KARLHEINZ WITTIG*

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts begannen Überlegungen, eine Eisenbahn im Tal zu bauen, um den weiter oben siedelnden Landwirten bessere Verbindungen nach Blumenau, und von dort weiter auf dem Fluß an die Küste, zu bieten. Im Jahre 1904 erhielt die Hanseatische Kolonisations-Gesellschaft in Hamburg die Genehmigung, eine Eisenbahn zwischen dem Hafen von Itajaí an der Mündung des Rio Itajaí bis zur Mündung des Peperi-Guaçu in den Rio Uruguai an der argentinischen Grenze zu bauen. Eine Zweiglinie nach Brusque war ebenfalls genehmigt. Der Gesellschaft gehörten zu dieser Zeit größere Ländereien im Tal, die an Kolonisten verkauft werden sollten.

Streckenbau

1905 wurde die A.G. Santa Catharina-Eisenbahn (Estrada de Ferro Santa Catharina – EFSC) gegründet, auf die die Konzession übertragen wurde. Noch in diesem Jahr begannen die Arbeiten durch die Firma Arthur Koppel, Berlin. Am 3. Mai 1909 wurde der erste Teilabschnitt zwischen Blumenau und Warnow (heute: zu Ibirama gehörig) eingeweiht. Die Schienen und das rollende Material wurden aus Deutschland bezogen. Die erste Lokomotive lieferte Orenstein & Koppel, Berlin. Sie erhielt den Apellido „Macuca“ (Bild 2). Sie steht heute vor dem Rathaus in Blumenau als Denkmal. (Bild 3, Bild 4, Bild 5, Bild 6, Bild 7)



Bild 2, die erste Lokomotive „Macuca“

Im Oktober 1910 erreichte die Strecke den Ort Hansa (heute Corupã), der bis 1934 Endpunkt blieb. Die Weiterleitung der mit der Bahn in Blume-

nau angelieferten Güter zum Hafen Itajaí erfolgte mit den zwei Dampfschiffen „Progresso“ (Bild 9) und „Blumenau“ (Bild 10) auf dem Rio Itajaí. Damit konnten landwirtschaftliche Produkte nun schnell mittels der Küstenschiffahrt innerhalb Brasiliens weiter verkauft werden, was zu einer bedeutenden Steigerung des Wohlstandes im Tal des Itajaí geführt hatte. (Bild 11)

1917 enteignete die brasilianische Regierung die Bahn, der darauf die Dampf-Schiffahrts-Gesellschaft Blumenau – Itajaí angegliedert wurde. In den zwanziger Jahren nahm man die Verlängerung der Strecke in das Hochland und nach Itajaí auf. Im Jahre 1929 wurde der Ort Victor Konder (heute: Riachuelo) erreicht, 1930 Rio do Sul. 1937 endete die Strecke in Barra do Trombudo. Zuvor, etwa 1934, hatte man die Nebenstrecke von Hansa bis Hammonia (Ibirama) weitergeführt. Anfang 1938 erfolgt die Betriebsaufnahme der Abteilung Straßenverkehr zwischen Ibirama und Presidente Getulio. (Bilder 12, 13, 14)

Als Auswirkung der Revolution von 1930 wurden die Arbeiten an der Stre-

cke Blumenau – Itajaí eingestellt und erst 1937 wieder aufgenommen. Es dauerte aber noch bis Ende 1954, bis dieser Abschnitt für den Verkehr freigegeben werden konnte. Blumenau erhielt dazu einen neuen Bahnhof. (Bild 15)

In Gegenrichtung, nach Westen, baute man ebenfalls nur langsam weiter. 1958 erreichte die Gleisspitze Trombudo Central, 165 km von Itajaí entfernt. Bis 1965 war São João Endpunkt. Dann fehlten nur noch 70 km bis zum Anschluss an die im Hinterland verlaufende Strecke São Paulo-Porto Alegre. Sie fehlen noch heute.

1971 wurde die A.G. Santa Catharina-Eisenbahn aufgelöst, die Bahnstrecke stillgelegt. Die Schienen blieben überwiegend liegen. Stattdessen fahren nun Lkws der brasilianischen Bundesbahn auf den parallelen Straßen. Seit 2009 wurde eine Museumsbahn nach jahrelanger Vorbereitung auf der Kurzstrecke (3 km) Subida-Usina Salto Pilão von einigen wenigen Idealisten wiederbelebt. (Bild 17) Nostalgiker können zudem ihren Durst mit „Eisenbahn-Bier“ löschen.

Heute liest man im Internet, dass Bestrebungen bzw. Planungen im



Bild 3, Blumenau, Bahnhof



Bild 4, Itoupava Secca um 1910 (vormals Altona)



Bild 5, ein Zug fährt durch Salto Weissbach, 1930



Bild 6, Encano, Bahnhof



Bild 7, Indayal, Bahnhof

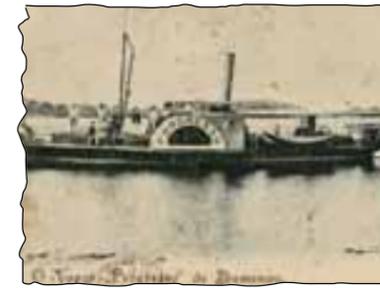


Bild 9, Dampfer „Progresso“



Bild 10, Dampfer „Blumenau“

Gänge sind, die alte Bahnstrecke wieder zu beleben und bis zur argentinischen Grenze weiter zu bauen, so wie es die alte Konzession von 1904 bereits vorgesehen hatte. Späte Einsicht?

Postbeförderung

Auf der Strecke wurde auch Post befördert, anfangs in Eigenregie der Bahngesellschaft. Sie hatte dazu Stempel beschafft, mit denen die Marken der an den Bahnhöfen der Strecke aufgegebenen Post entwertet wurden. Diese sind relativ primitiv und daher sofort zu erkennen.



Sie sind auch nicht häufig anzutreffen, insbesondere auf ganzen Belegen. Vermutlich im Zug direkt abgegebene Post wurde mit einem Rechteckstempel entwertet, in dem

Bild 11, Brief der Hanseatischen Kolonisations-Gesellschaft, Niederlassung Hammonia, an Professor Dr. Th. Deneke in Hamburg, seinerzeit ein sehr bekannter Arzt, Mitbegründer der „Hanseatischen“. Der Brief wurde bei der Filiale der Syndicato Condor Ltda. in Florianópolis am 25. März 1930 eingeschrieben aufgegeben.



Bild 12, Petschaft der Hanseatischen ... Joinville

DIE STATIONEN BIS 1936 (STRECKENLÄNGE 185 KM):

Strecke I

- Blumenau
- Itoupava Secca
- Salto Weissbach
- Passo Manso
- Encano
- Indayal
- Warnow (Ibirama)
- Diamante (EngO. Pedro Gomes)
- Ascurra
- Aquidaban (Apiuna)
- Morro Pellado
- Subida
- Hammonia (Ibirama)
- Presidente Getulio (Omnibus)
- Hansa (Corupã)

Strecke II

- Subida
- Riachuelo
- Victor Konder (Lontras)
- Matador
- Rio do Sul
- Barra do Trombudo
- Mosquito
- Trombudo Central
- São João



Bild 14, Rio do Sul, Bahnhof

* Der Autor ist Mitglied der Arbeitsgemeinschaft Brasilien im Bund Deutscher Philatelisten. Kontakt: www.arge-brasilien.de oder Postf

die Buchstaben E.F.S.C. der Gesellschaft enthalten waren. (Bild 18)

Nach der Enteignung 1917 übernahm die Staatspost die Bearbeitung der auf der Bahnstrecke aufgelieferten Post. Dazu wurden eigene Stempel angeschafft, in denen die jeweiligen Streckenabschnitte angegeben waren, auf denen die Post in Empfang genommen wurde. (Bild 24)

Post, die bei den Dampfzügen aufgeliefert wurde, erhielt einen speziellen dreizeiligen Stempel. (Bild 27)

Der Unternehmer G. Artur Köhler war Verleger der zweimal wöchentlich erscheinenden Zeitschrift „Der Urwaldsbote“. (Bild 28) Da die Zeitungen jeweils erst kurz vor Abgang des Nachmittagszuges aus der Druckerei geliefert wurden, benutzte der findige Unternehmer seine Firmenstempel, um damit die Frankaturen zu entwerfen. Solche Entwertungen findet man selten genug auf von den Zeitschriften oder Streifbändern leider abgelösten Briefmarken. (Bilder 29 + 30)

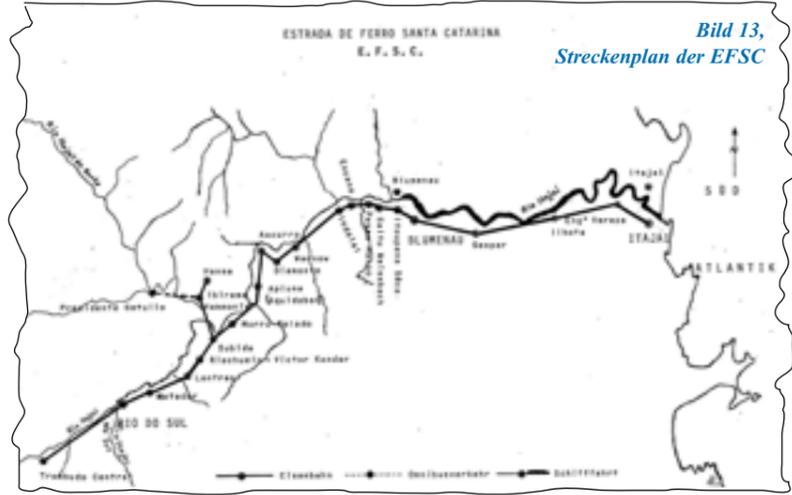


Bild 13, Streckenplan der EFSC



Bild 17, Museumsbahn



Bild 18, Stempel EFSC

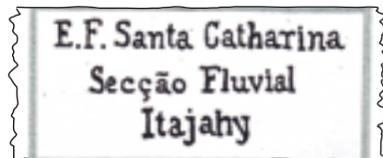


Bild 27, Stempel EF Fluvial



Bild 30, Stempel 2 der Firma Koehler

In den zwanziger Jahren verkehrte auf einem mir unbekanntem Streckenabschnitt im Tal auch eine Omnibuslinie, die von der „Hahn, Hass & Darius Autoviação“, (später „Emp. Viação Catarinense“) betrieben wurde. Auch von dieser Gesellschaft gibt es Entwertungen mit dem Firmenstempel. Ein Stempelrudiment liegt mir vor. (Bild 31) ■

WEITERE INFORMATIONEN:

Literaturverzeichnis:

- Jürgen Otto Berner, Das Postwesen an der Santa Catarina-Eisenbahn, Forschungsbericht Nr. 1 der ArGe Brasilien, Februar 1978
- Dieter Kerkhoff, Zur Historie der Santa Catarina-Eisenbahn, Forschungsbericht Nr. 6 der ArGe Brasilien, Dezember 1979
- Luiz Carlos Henkels / Rubens Roberto Habitzreuter, Estrada de Ferro Santa Catarina – EFSC, 1909 – 2009, Santa Catarina 2009
- Wikipedia: <http://pt.wikipedia.org/wiki/Macuco>



Bild 28, Zeitung „Der Urwaldsbote“



Bild 31, Stempel der Buslinie Hahn, Hass & Darius

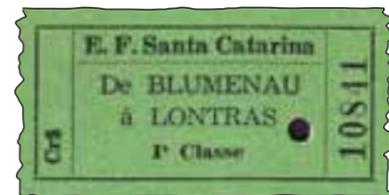


Bild 15, Ticket für eine Fahrt 1. Klasse Blumenau – Lontas (nach 1942)

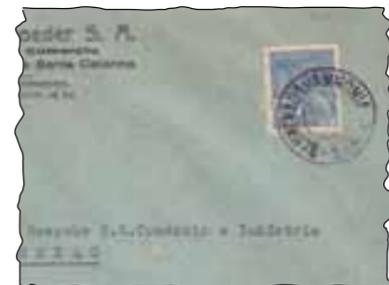


Bild 24, Bahnpoststempel 1 (Blumenau x Hammonia) 1941



Bild 29, Stempel 1 der Firma Koehler

DBG besucht die Brasilien-Bibliothek der Robert Bosch GmbH

Seit 1954 ist die Robert Bosch GmbH in Brasilien mit einer nationalen Fertigungsgesellschaft vertreten, die zu einem bedeutenden Faktor im Wirtschaftsleben des Landes geworden ist. Von Anfang haben das Land und seine Menschen die Unternehmensführung stark beeindruckt, vor allem auch im Hinblick auf die politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Möglichkeiten, die für Brasilien aufgrund seines natürlichen Reichtums gegeben sind. Der Wunsch entstand, mehr über die über fünfhundertjährige Geschichte des Landes und über seine ethnischen, geografischen und naturkundlichen Eigenheiten zu erfahren. Und so lag der Entschluss zum Aufbau einer Spezialbibliothek nahe, der ab Mitte der 1960er Jahre mit Hilfe eines bekannten Stuttgarter Antiquars systematisch in die Tat umgesetzt wurde.



TEXT: DR. SABINE LUTZ

Als zeitlicher Rahmen wurden die vier Jahrhunderte von der Entdeckung bis zum Ende des Kaiserreiches und Konstituierung der Republik am Ende des 19. Jahrhunderts gewählt. Die Entdeckungsgeschichte des Landes sollte im Zusammenhang mit der Entdeckung Amerikas dokumentiert werden. Deshalb befinden sich in der Bibliothek auch frühe Americana und alte Atlanten. Eine bedeutende Bereicherung für die Bibliothek war 1974 der Erwerb des Brasilien betreffenden Nachlasses – soweit er Ende der 1950er Jahre in die USA gelangt war – des deutschen Forschungsreisenden Prinz Maximilian zu Wied und eines Teils seiner Handbibliothek.

Die Sammlung umfasst heute rund 1000 – teilweise mehrbändige – Werke, weit überwiegend Erstausgaben. Autografen und Zeichnungen sind nur Bestandteil des Wied-Nachlasses, ansonsten besteht die Sammlung aus Büchern.

Um die Bibliothek einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen, wurde in den 1980er Jahren mit ihrer Katalogisierung im Druck begonnen. 1986, anlässlich des hundertjähri-



gen Jubiläums des Unternehmens, erschien in der Deutschen Verlags-Anstalt Band I: Die Brasilien-Bibliothek der Robert Bosch GmbH. In ihm sind die Buchbestände erfasst, die bis Ende 1983 in der Sammlung vorhanden waren. Der Band II ist dem Nachlass des Prinzen zu Wied gewidmet. In einem ersten Teilband, der 1988 veröffentlicht wurde, sind die Illustrationen zu seiner Reise in Brasilien 1815 bis 1817 beschrieben; rund ein Drittel sind abgebildet. Ein weiterer Teilband erschien 1991 und beinhaltet den Briefwechsel und Zeichnungen zu seinen naturhistorischen Werken. Mittlerweile ist der Nachlass vollständig erfasst und erschlossen.

Die Sammlung ist wegen ihres Wertes und allgemeiner Sicherheitsvor-

schriften, die im Unternehmen gelten, nicht ohne weiteres zugänglich. Forschern und Wissenschaftlern wird jedoch der Besuch ermöglicht, sofern sie in der Tat an einer Erstausgabe arbeiten müssen und diese in einer öffentlichen Bibliothek nicht vorhanden ist. Besuche wie der von Mitgliedern der Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft in Baden-Württemberg sind eher die Ausnahme. Die Bücher der Sammlung sind keine Unikate, vielfach gibt es auch Nachdrucke oder Faksimile-Ausgaben. Eine Digitalisierung des Buchbestands ist daher nicht vorgesehen.

Eine Antiquarin und eine wissenschaftliche Bibliothekarin betreuen die Sammlung fachlich. Sie wird auch durch weitere Ankäufe ergänzt. ■

Baden Powell: „Live in Berlin“

„Um wirklich einen wunderschönen Samba zu schreiben, braucht man ein wenig Traurigkeit.“ (Baden Powell de Aquino, 1937-2000)

Hörbar bewegt tritt Baden Powell an einem Samstag im April 2000 in Berlin vor sein Publikum und erinnert die Anwesenden daran, dass Brasilien an diesem Abend 500 Jahre alt wird. Ein „vertrautes kleines Konzert“ kündigt er den Berlinern an. Bei der Gelegenheit wolle er an die großen Komponisten der MPB (Música Popular Brasileira) erinnern, „ohne die Künstler der Gegenwart zu vergessen.“ Er beginnt mit einer längeren Vorrede, die sich direkt an die nicht wenigen Brasilianer im Saal richtet. Schon nach wenigen Takten wird deutlich, wie inspiriert er an jenem Abend ist.

Die nun veröffentlichte Doppel-CD „Live in Berlin“ (Label: MPS) ist die Aufzeichnung dieses Konzerts. Sie macht diesen Abend für alle, die dabei waren oder auch nicht, unvergesslich.

Zu hören ist eine Musik, die keine Zweifel lässt: Auch mit 63 Jahren hatte der Meister der Violão, der brasilianischen Akustikgitarre, nichts an Leidenschaft eingebüßt. Seine Lieder transportieren noch immer das unnachahmliche Wechselbad zwischen heller Lebensfreude und niederschmetterndem Schmerz, die einander willig umarmen. Viele seiner niemals welkenden Klassiker baut Powell ins Programm ein. „Samba Triste“ und „Samba Da Benção“ sind ebenso vertreten wie „Berimbau“ oder „Manhã de Carnaval“. Mit seinem virtuos, stilvollen Gitarrenspiel gelingt es ihm, das Publikum im vollbesetzten Saal der Volksbühne über zwei Stunden in seinen Bann zu ziehen.

„Baden Powell verstand es wie kein anderer, die afro-brasilianische und europäische Musikkultur zu verschmel-

zen“, schreibt Florian Hager, Programmleiter ARTE. An die 60 Alben hat er aufgenommen, über 100 Lieder komponiert, dabei so verschiedene Stile wie Samba, Jazz und Barock-Elemente in seinem Gitarrenspiel vereint und den Bossa Nova mitbegründet. „All das ließ er an diesem Abend in seine, die Stücke verbindenden Erzählungen, einfließen und stellte von Lied zu Lied unter Beweis, dass er einer der weltbesten Akustikgitarrenisten war“, so Hager. Am 26. September 2000 ist Baden Powell in Rio de Janeiro gestorben. ■

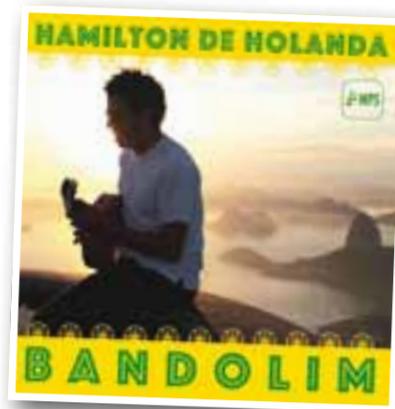


Hamilton de Holanda: „Bandolim“

Der 1976 in Rio de Janeiro geborene Hamilton de Holanda ist in Brasilien ein Top-Star. Seine Markenzeichen: Vielseitigkeit, Virtuosität, Ernsthaftigkeit, Spielfreude und seine 10-saitige Mandoline. Wie nur wenige Musiker überbrückt er mit Leichtigkeit unterschiedlichste Genres: von den brasilianischen Wurzeln des Bossa, Samba und Choro über Jazz, Pop und Rock hin zur Klassik. In Europa wurde er durch seine Zusammenarbeit mit dem italienischen Pianisten Stefano Bollani bekannt. Gemeinsam spielten sie das Album „O Que Será“. Weitere internationale musikalische Begegnungen hatte er unter anderem mit dem französischen Akkordeonisten Richard Galliano, dem Pianisten Omar Soza und Wynton Marsalis.

Jetzt ist von de Holanda ein neues Album namens „Bandolim“ erschie-

nen, das seine Virtuosität und seine Musikalität eindrucksvoll demonstriert. „Bandolim“ ist ein Zusammenspiel aus den Alben „Pelo Brasil“, „Brasilianos 2“, „Brasilianos 3“ und „Trio“ (alle in 2015 veröffentlicht). Die Kompilation gibt jedem, der Lust auf Sommer und Brasilien hat, einen Überblick über das Können des 39-jährigen Mandolinisten. Im zarten Alter von fünf Jahren schenke ihm sein Großvater zu Weihnachten 1981 eine Mandoline. Von diesem Moment an waren die Weichen gestellt, denn der Junge war sofort vom Klang der Mandoline fasziniert, und er fing an, wie ein Besessener zu üben. Einen Lehrer konnte er damals nicht finden, deshalb musste er sich die Spieltechnik selbst beibringen. Mittlerweile ist Hamilton de Holanda in seinem Heimatland ein gefeierter Musiker, der es dank Talent und Disziplin bis ganz nach oben geschafft hat. Er steht



regelmäßig mit internationalen Größen des Jazz und der Bossa Nova auf der Bühne. De Holanda setzt nicht nur mit seiner Spielfreude, sondern auch mit seinen melodisch-tänzerischen Kompositionen erfrischende Akzente in der brasilianischen Musik. Auch als Komponist lässt er nichts zu wünschen übrig. ■

(Tópicos)

Brasilianische Klänge im Südwesten

Anfang Mai gab es gleich dreimal Gelegenheit, brasilianische Musiker im Raum Stuttgart zu hören:

Am 3. Mai spielte das Barockensemble **Zabaione Musicale** aus São Paulo bei der Akademie für Alte Musik in Altdorf bei Böblingen. Gäste und Gastgeber spielten auf historischen Instrumenten, von der Viola da Gamba über das Cembalo bis hin zur Oboe ohne Klappen und schließlich den verschiedenen Blockflöten. Das Konzert wurde von beiden Ensembles gemeinsam eröffnet, und im weiteren Verlauf des Programms wurden die Instrumente mehrfach ausgetauscht, die Besetzungen gewechselt, und schließlich folgten den europäischen Klängen, die den Hörern durchaus vertraut waren, lateinamerikanische Werke, nunmehr nur vom brasilianischen Ensemble vertont. Barockmusik aus Peru, Bolivien, Brasilien und Guatemala war zu hören, wobei die Anlehnung an die europäischen Vorbilder Musik meistens deutlich hörbar war – mit Ausnahme von „Oygan una xacarilla“ aus Guatemala, dessen auffällig indianische Klänge die schillernden Farben der Tropen vom Gehör vors Auge brachten.

Die Brücke des brasilianischen Ensembles nach Deutschland baute der Flötist und Oboist Alfredo Zaine, der an der Musikhochschule Stuttgart sein Masterstudium absolvierte und jetzt mit seinem noch vor seinem Studi-

um formierten Zabaione Musicale auf Konzerttournee geht.

Ebenso klassisch, doch mit einem epochenübergreifenden Programm glänzte ein anderes Ensemble aus Brasilien, dessen Mitglieder ebenfalls an der Musikhochschule Stuttgart studierten und das in der darauffolgenden Woche im neuen Kärcher Auditorium in Winnenden konzertierte: **Brasilien Block**. Das vierköpfige Ensemble (v.l.n.r.: Greizi Kirst, Cibele Endres, Vladimir Soares und Aline Pause Güntzel) spielte Musik von der Renaissance bis in die Gegenwart. Dabei veränderten sich nicht nur Harmonien und Melodien: Bei den jüngeren Stücken entlockten die Musiker ihren Flöten Klopff- und Zischlaute, und in Verbindung mit den wechselnden Aufstellungen auf der gesamten Bühne

und dezenten optischen Effekten ließ Brasilien Block seine Darbietung zu einem Hörerlebnis werden, das auch visuell viel zu bieten hatte. Es verwundert nicht, dass das Ensemble wenige Tage später beim Internationalen Wettbewerb für Blockflöte den Preis für hervorragende Interpretation zeitgenössischer Musik errang!

Schließlich war es **ENCANTO**, der das dritte brasilianische Mai-Konzert in der Region gab: Nach dem Gottesdienst mit Pfr. Dr. Karl Braungart in Winnenden-Schelmenholz gab der brasilianische Chor unter der bewährten Leitung von Cristina Marques ein Muttertagskonzert mit Liedern rund um die „mãe“ im weitesten Sinne. Es waren Lieder zu hören, die von Frauen und ihren verschiedenen Rollen erzählen, darunter von der der Mutter. ■

(Tópicos)



Brasilien Block

Vinicius: „Despedida“

Der Tänzer, Choreograph und Lyriker Vinicius hat am 17. Mai im Bennohaus in Münster sein multimediales Projekt „Starting a new day – Abschied Despedida Farevell“ vorgestellt. Zwischen 2013 und 2014 hat er viele Gedichte über das Thema Abschied geschrieben. Daraufhin hat er befreundete Künstler verschiedener Sparten angesprochen, um seinen Gedanken mit ihren Ausdrucksformen ein lebendiges Gewand zu verleihen. „Starting a new day“ besteht aus 23 Gedichten (auf Deutsch, Englisch, Portugiesisch), die von neunzehn internationalen Künstlern als emotionaler Soundtrack von Popsongs und intensiven Sprachstücken interpretiert werden. Die Doppel-CD lädt dazu ein, ein schärferes Bewusstsein für jede Lebenssekunde zu gewinnen und



das Leben immer neu, in seiner Vielfalt als großes Geschenk zu betrachten. „Das Leben ist ein Soundtrack voller Abschied und Neuanfang“, so Vinicius. ■

Weitere Infos: www.facebook.com/starting.a.new.day

O futebol brasileiro e a MP 671

Dos 18 mil jogadores de futebol cadastrados no Brasil, 85% ganham somente até dois salários mínimos (1.576,00 reais, 455 euros) por mês e 70% ficam sem trabalho pelo menos seis meses por ano. Os 20 maiores clubes brasileiros têm uma dívida de mais de 4 bilhões de reais, uma gestão precária, amadora e por vezes corrupta, semelhante às federações estaduais e à Confederação Brasileira de Futebol (CBF).

TEXTO: MAURICIO MURAD*

Desde 1970, ano do tricampeonato mundial do nosso futebol, conquistado na Copa do México por Pelé e companhia, que as denúncias de corrupção, desmandos e impunidades na CBF vem ocupando as páginas dos jornais. Seus três últimos presidentes, João Havelange, Ricardo Teixeira e José Maria Marin (preso na Suíça, em 27/5/2015, no recente escândalo da FIFA, o maior na história da modalidade), todos estão afastados do futebol, sob a acusação de crimes de corrupção, lavagem de dinheiro, extorsão e formação de quadrilha. O Estádio Olímpico João Havelange, no bairro do Engenho de Dentro, Rio de Janeiro, foi rebatizado com o nome do jogador Nilton Santos, bicampeão mundial em 1958 e 1962, eleito pela FIFA o maior lateral esquerdo de todos os tempos. Ricardo Teixeira vive fora do Brasil, porque não tem mais condições de morar em seu próprio país. O nome de José Maria Marin foi retirado da fachada da sede da CBF, um dia após a sua prisão em Zurique. E o Brasil ainda perdeu a Copa do Mundo realizada aqui, além de levar uma estonteante goleada de 7 x 1 da Alemanha, situação que demonstrou os problemas da formação de nossos jogadores e a falta de planejamento estratégico de nosso futebol. Além disso, onde está o plano nacional de segurança nos estádios e áreas próximas, prometido pelo governo federal? Somos campeões mundiais de mortes de torcedores, desde 2012, totalizando 71 óbitos até 2014, o que



A presidenta Dilma Rousseff durante cerimônia de assinatura de medida provisória para modernizar a gestão e a responsabilidade fiscal do futebol brasileiro, no Palácio do Planalto

afasta o público dos estádios e faz nossa média de ocupação nos jogos ser uma das mais baixas do mundo.

Em 2013, por iniciativa de diversos jogadores de altíssimo nível do futebol brasileiro, nasceu o “Bom Senso Futebol Clube”, movimento de reivindicação por melhorias estruturais na política e na gestão do nosso futebol, exatamente por todos esses desmandos relatados acima. Por iniciativa do Bom Senso, em parceria com vários setores da sociedade, inclusive a Presidência da República, chegou ao Congresso Nacional, onde está tramitando, a Medida Provisória 671 para modernização da gestão dos clubes, base das federações e da confederação, bem como a responsabilidade fiscal dos dirigentes do futebol brasileiro. O texto da MP 671 prevê que os clubes tenham as dívidas renegociadas com o governo, em até 20 anos, mas exige contrapartidas, o chamado fair play administrativo, trabalhista, fiscal e financeiro. Numa palavra: responsabilidade social com o futebol no Brasil. Para resolver seus débitos, os clubes têm que se comprometer com uma série de obrigações. Caso não sejam cumpridas, o time de futebol do clube poderá ser rebaixado à divisão inferior a que estiver, no momento da ruptura unilateral com os termos acordados.

Entre diversos pontos previstos na MP, como a restrição da reeleição de dirigentes, válida apenas por uma vez, importa destacar que os clubes terão que cumprir com a regularidade prevista em lei, as suas obrigações trabalhistas (inclusive o direito de imagem), tributárias e previdenciárias e não poderão ultrapassar ao limite máximo de 70% de sua receita anual, com a folha de pagamento do futebol profissional. Além disso, a MP defende igualmente que os clubes invistam nas formações de suas categorias de base, numa perspectiva sócio-esportiva e educacional, bem como onde as condições permitirem, invistam também no futebol feminino, antiga reivindicação existente no Brasil.

Se aprovada em sua essência e transformada em lei e, acima de tudo, implementada de fato, de verdade, a MP 671 trará muitos benefícios para o futebol brasileiro, no presente e mais ainda no futuro. Mas é preciso considerar que há muitas resistências e interesses contrários, que se articulam no Congresso Nacional, a chamada “bancada da bola”, a qual está tentando obstruir, dificultar a aprovação da referida MP, para manter o status quo do futebol brasileiro, a onipotência da CBF e seus interesses, quase sempre privados, mesquinhos e corporativos. O jogo ainda está no início, mas a pressão de

um modo geral da sociedade brasileira, embora ainda discreta, jamais foi tão grande e o recentíssimo escândalo da FIFA, que envolve diretamente a Confederação Brasileira de Futebol, tem

sido um elemento estimulador da defesa e da aprovação desses princípios da Medida Provisória 671. Está em curso também a instalação de uma CPI, no Senado Federal, por iniciativa do sen-

ador Romário, ex-craque de futebol. A conjuntura é favorável, portanto, e não podemos perder essa oportunidade histórica. O futebol brasileiro merece. A sociedade brasileira exige. ■

Modernisierungskur für den brasilianischen Fußball

Ein Jahr nach der „denkwürdigen“ Niederlage gegen Deutschland im Halbfinale der WM 2014 kämpft der brasilianische Fußball weiterhin mit Problemen, nicht nur auf dem Spielfeld. Der ehemalige Bundesliga-Profi und Weltmeister Carlos Dunga soll als Trainer die Seleção wieder auf Erfolgskurs bringen. Noch läuft der Ball nicht rund. Bei der Copa América in Chile ist Brasilien im Viertelfinale gegen Paraguay ausgeschieden. Bei der Frauen-WM in Kanada kam das Aus bereits im Achtelfinale gegen Australien. Und bei der U20-WM in Neuseeland verlor Brasilien das Finale gegen Serbien.

Während die deutsche Fans „ein Jahr mit vier Sternen“ feiern, kennen die

Brasilianer nur ein Wort für das 7:1: „vergonha“ (Schande). Zumindest die brasilianischen Spitzenvereine haben aber wieder Grund zum Jubeln. Der Senat hat Mitte Juli ein Gesetz verabschiedet, das ihnen ermöglicht, die Tilgung ihrer Schulden über einen Zeitraum von 20 Jahre zu strecken. Rund 5,4 Milliarden Reais (umgerechnet 1,5 Milliarde Euro) schulden die Proficlubs dem Staat – zwei Drittel dieser Summe entfallen auf die 20 Top-Vereine der brasilianischen Liga. Es handelt sich vor allem um Steuern und Sozialabgaben, die über Jahre nicht abgeführt wurden.

Um in den Genuss einer Umschuldung zu kommen, müssen die Clubs aber eine Reihe von Bedingungen erfüllen. So müssen sie unter anderem ihre

geprüften Bilanzen im Internet veröffentlichten, die Sozialabgaben und Versicherungen gesetzeskonform zahlen sowie den Frauenfußball und die Nachwuchsarbeit fördern. Die Ausgaben für Spieler dürfen nicht mehr als 80% der Gesamteinnahmen aufbrauchen. Clubs, die diese und weitere Bedingungen erfüllen, dürfen am neuen Modernisierungsprogramm für den brasilianischen Fußball (Programa de Modernização da Gestão e de Responsabilidade Fiscal do Futebol Brasileiro - Profut) teilnehmen. Kommen sie ihren Verpflichtungen nicht nach, droht ihnen die Kündigung von Sponsoring-Verträgen mit staatlicher Beteiligung und sogar der automatische Abstieg. ■

(GH)

ANZEIGE

Deixe nossa história ajudar a escrever a sua.

Mit Hilfe unserer Erfahrung die Zukunft Ihres Unternehmens gestalten.

dannemann.com.br
+55 11 3000 1800

DANNEMANN
SIEMSEN
BIGLER &
IPANEMA MOREIRA

* Mauricio Murad é sociólogo da Univero, autor do livro “Para Entender a Violência no Futebol”, da Editora Saraiva

Verabschiedung von Loretta Bartel



Loretta Bartel hat 18 Jahre lang die Bonner DBG-Programme mit Kreativität, Energie und Umsicht konzipiert und durchgeführt. Da sie ihren bisherigen Lebensmittelpunkt verlegt hat, ist sie zum Ende Juni aus dem Bonner Team ausgeschieden. Bei der letzten von ihr organisierten Veranstaltung über Solarthermie in Brasilien am 18. Juni (Seite 22) hat Dr. Uwe Kaestner sie namens des Präsidiums mit herzlichem Dank für ihr langjähriges Engagement für die DBG und die deutsch-brasilianischen Kulturbeziehungen insgesamt verabschiedet und ihr all guten Wünsche für Zukunft mitgegeben. Beim anschließenden Umtrunk war auch Dora Schindel zugegen. ■

Amely Dütthorn verabschiedet sich aus dem DBG-Büro Berlin.

„Als Kollegin verbunden bleiben“

Amely Dütthorn, Mitarbeiterin im DBG-Büro Berlin, hat auf eigenen Wunsch zum 1. Juni dieses Jahres ihre Stelle verlassen. Sie war ein Jahr lang bei der DBG beschäftigt. DBG-Präsident Friedrich Prot von Kunow dankte ihr für ihr besonderes Engagement. Stets habe sie mit „Ruhe und Über-

sicht“ die Aufgaben der Gesellschaft organisiert.

Dütthorn wolle sich wieder voll ihrer Tätigkeit als beeidigte Übersetzerin für Portugiesisch und Italienisch mit dem Schwerpunkt Recht widmen, sie werde aber weiterhin die Veranstaltungen

der DBG besuchen, so die 46-Jährige. „Als Kollegin wird uns Frau Dütthorn damit dankenswerterweise verbunden bleiben“, so Präsident von Kunow. ■
(Saskia Vogel)

Übersetzungsbüro Amely Dütthorn:
www.duetthorn.de

ANZEIGE

VEIGA Rechtsanwaltskanzlei

Fachgebiete

Deutsch-Brasilianische und Deutsch-Portugiesische Rechtsbeziehungen, Handels- und Gesellschaftsrecht, Existenzgründungsberatung, Europäisches Privatrecht, Arbeitsrecht, Wirtschaftsrecht, Immobilienrecht, Familien- und Erbrecht, Lebensmittelrecht

Áreas de Atividade

Relações jurídicas teuto-brasileiras e luso-alemãs, Direito Comercial e Societário, Assessoria na constituição de empresas, Direito Privado Europeu, Direito do Trabalho, Direito Económico, Direito Imobiliário, Direito de Família e das Sucessões, Direito Alimentar

Maria de Fátima Veiga
Rechtsanwältin / Advogada

VEIGA Rechtsanwaltskanzlei · Wildunger Str. 1 a · 60487 Frankfurt am Main
Tel: 00 49 69 97086280 · Fax: 00 49 69 97086281 · info@veiga-law.com · www.veiga-law.com

Wir helfen!

LAZ Lateinamerika-Zentrum e.V.

Lateinamerika-Zentrum e.V.

Das Lateinamerika-Zentrum e.V. (LAZ) wurde 1961 von Professor Dr. Hermann M. Görgen gegründet. Seitdem leistet das LAZ Hilfe zur Selbsthilfe für die bedürftigen Menschen in Lateinamerika, damit diese den Kreislauf der Armut durchbrechen.

Die schwächsten Glieder der Gesellschaft: Kinder, Jugendliche und Frauen, die am Rande der Gesellschaft leben, sind die zentrale Zielgruppe des Lateinamerika-Zentrums. Denn vor allem diese stellen ein großes Potenzial für die zukünftige Entwicklung Lateinamerikas dar.

Zur Überwindung der Armut erachten das Lateinamerika-Zentrum und seine lateinamerikanischen Partner Bildung als den wichtigsten Ansatzpunkt. Deswegen liegt der Schwerpunkt der Förderung auf Projekten der Aus- und Weiterbildung.

Kontakt:
Lateinamerika-Zentrum e.V. · Dr. Werner-Schuster-Haus · Kaiserstr. 201 · 53113 Bonn
Tel.: 0228-210788 · Fax: 0228-241658 · laz@lateinamerikazentrum.de · www.lateinamerikazentrum.de

Spendenkonto:
Deutsche Bank Bonn · Kontonummer 038802500
BLZ: 380 700 59

Wegwerfen, nein danke!

TEXT: YVONNE BURBACH

Im Armenviertel „Novos Alagados“ in Salvador schafft ein LAZ-Projekt mit Gebrauchtwarenmarkt und Reparaturwerkstätten Zukunftsperspektiven für Jugendliche

Die Idee ist einfach: Reparieren und recyceln ist besser als wegwerfen. Unter diesem Motto führt das LAZ zusammen mit der „Associação Primeiro de Maio“ (Verein 1. Mai) ein Projekt zur Unterstützung von Jugendlichen in dem Armenviertel „Novos Alagados“ durch. Die in den 70er Jahren entstandene Favela gehört zu den ärmsten Gegenden in der brasilianischen Stadt Salvador da Bahia. Fast zwei Drittel der Einwohner dort leben von Gelegenheitsarbeiten oder sind arbeitslos. Nahezu die Hälfte aller Frauen muss alleine für den Unterhalt ihrer Familie aufkommen, und auch die Jugendarbeitslosigkeit ist sehr groß. Ein niedriger Bildungsstand und das Fehlen von Ausbildungsmöglichkeiten tragen dazu bei, dass sich viele Jugendliche zu Banden zusammenschließen und ins soziale Abseits von Drogen

und Kleinkriminalität geraten. Das LAZ-Projekt beruht auf einer langjährigen Partnerschaft mit der Brasilien-Cooperative-Haltern. Es richtet sich an rund 50 Jugendliche im Alter von 14 bis 18 Jahren, die parallel zum Schulbesuch eine handwerkliche Grundausbildung erhalten. In fünf einzurichtenden Reparaturwerkstätten lernen sie, defekte Gebrauchtwaren zu reparieren. Meistens handelt es sich um Gegenstände, die von wohlhabenderen Einwohnern der Stadt aussortiert oder verschenkt wurden. Die erlernten Fertigkeiten bereiten auf eine spätere Berufsausbildung in staatlich angebotenen Kursen vor und erleichtern so den Einstieg ins Berufsleben.

Nach der Grundausbildung sind die Jugendlichen in der Lage, mit ihrer Arbeit eigenständig Geld zu verdienen. Der Verkauf der reparierten Gegenstände auf dem wöchentlichen Gebrauchtwarenmarkt trägt gleichzeitig zur Deckung der Ausbildungskosten bei. Der Markt steht den rund 2.000 bedürftigen Menschen des Viertels zur Verfügung, damit sie preis-

werte Gebrauchsgegenstände des täglichen Bedarfs erwerben können. Das Projekt beginnt im Juni 2015 und läuft bis Ende 2016.

Unser Projektpartner vor Ort hat langjährige Erfahrung in der Ausbildung von bedürftigen Jugendlichen in der Region. Das Ausbildungszentrum CEPRIMA (Centro de Profissionalização 1º de Maio Ceprima), wurde 1980 gegründet und hat viele haupt- und ehrenamtliche MitarbeiterInnen, die sich für die Jugendlichen einsetzen, um ihnen eine neue Lebensperspektive zu eröffnen.

Vorbild dieser Initiative ist ein ähnliches Recyclingprojekt der Emmaus Bewegung in der brasilianischen Stadt Fortaleza, das bereits in den 90er Jahren begann. In Fortaleza sind mittlerweile 80 MitarbeiterInnen beschäftigt, die mit dieser Tätigkeit sich und ihre Familien ernähren können. Der Bau dieser Werkstätten wurde durch das LAZ finanziert. ■

Mehr Infos unter:
www.lateinamerikazentrum.de
www.brasilien-cooperative.de



Revolution im Regenwald

TEXT: ASTRID PRANGE DE OLIVEIRA

Es war mein erster Projektbesuch für das Lateinamerika-Zentrum. Und dann gleich in den Amazonas! Schon bei der Landung in Santarém, einer brasilianischen Stadt mit rund 300 000 Einwohnern, die am Zusammenfluss der mächtigen Ströme Rio Amazonas und Rio Tapajós liegt, war der Anblick atemberaubend. Blaues Wasser, braunes Wasser, grüne Wälder und tiefhängende schwere Regenwolken.

Nach einer kurzen Verschnaufpause und dem Besuch im Büro unserer brasilianischen Partnerorganisation „Saúde e Alegria“ (Gesundheit und Glück) in Santarém ging es dann direkt weiter Richtung Regenwald. Die asphaltierte Straße führte noch bis ins 30 Kilometer von Santarém entfernte malerische Städtchen Alter do Chão, das direkt am Rio Tapajós liegt. Das Wasser dieses Flusses ist dunkel und schimmert blau grau, sein hoher Säuregehalt vertreibt die Moskitos, ein angenehmer Kontrast zum Amazonas.

Aber ist Fluss überhaupt die richtige Wortwahl? Der Rio Tapajós erstreckt sich vor Alter do Chão auf einer Breite von 18 Kilometern! Sogar Kreuzfahrtschiffe legen dort an! Während unserer Überfahrt schlagen Wellen wie auf dem Meer gegen das kleine Boot. Das Ufer auf der anderen Seite bleibt verborgen am Horizont, es scheint kein Land in Sicht. Nur der Kapitän bleibt gelassen, er weiß, wir kommen an.

Und siehe da, endlich. Das Boot wird langsamer und fährt vorsichtig in einen Flussarm. Wir sind angekommen im Naturschutzgebiet „Resex Tapajós Arapiuns“. In diesem großflächigen Reservat liegen die Projekte von „Saúde e Alegria“. Als wir die Anker auswerfen, warten die Motortaxis schon auf uns. Wir peitschen auf zwei Rädern durch den Urwald, über Lichtungen, Haine und Steppe. Die Sonne steht senkrecht und brennt. Und auf einmal erscheint auf einer freien Fläche eine Art Scheune,

Gesang dringt nach draußen.

Zukunftswerkstatt im Wald

Ist das wirklich unser Projekt? Ja, es besteht kein Zweifel, wir sind richtig. Hier, mitten im brasilianischen Regenwald entsteht eine Zukunftswerkstatt. CEPA, Zentrum für Bildung und Agroforstprojekte, nennt sich der bescheidene Gebäudekomplex, der auf einer Lichtung entsteht, wo früher Urwaldriesen standen.

Hängematten baumeln unter Holzverschlängen, am Eingang steht ein mächtiger Wasserturm, rechts davon blitzen Solarpanels auf Holzstelzen in der Sonne. In einer Art Scheune sitzen rund 30 Leute zusammen, ein Agraringenieur erklärt ihnen, wie man Hochbeete anlegt. Nach ein paar einführenden Worten machen sich alle gemeinsam an die Arbeit.

Setzlinge pflanzen, Hochbeete anlegen, Bienen züchten und Honig herstellen, Palmöl produzieren, Regenwasser sammeln und Erosion vermeiden – im CEPA lernen die Einwohner der umliegenden Dörfer, wie sie ihr Einkommen aufbessern, ihren Speiseplan variieren, und die Lebensbedingungen verbessern können.

Die Zukunftswerkstätte ist ihre Anlaufstelle. Dort können die Einwohner des Reservates im Amazonasgebiet Kurse belegen und untereinander ihre Erfahrungen austauschen. Das LAZ unterstützt diese Bildungsarbeit, wir sind froh, auf diese Weise mit unserer langjährigen Partnerorganisation „Saúde e Alegria“ einen Beitrag zur Gemeindeentwicklung, zu Umweltschutz und nachhaltigem Wirtschaften im Regenwald zu leisten.

Maniok und Motorrad

Hinter dem Projekt steht eine revolutionäre Idee: Leben und Überleben im Amazonas ist nur mit moderner Technik möglich. Denn die bisherigen Produktionssysteme reichen nicht mehr aus, um das Existenzminimum der einheimischen Familien zu sichern. Brandrodung, Anbau von Maniok und Bohnen, das Sammeln von Paranüs-



Abfahrt zum Reservat von dem idyllischen Städtchen Alter do Chão

sen oder Zapfen von Kautschukmilch – dieser scheinbar ewige Kreislauf der Subsistenzwirtschaft im Amazonas ist an seine Grenzen gestoßen.

„Die kleinbäuerliche Landwirtschaft von Familien ist gescheitert“, erklärt mir Caetano Scannavino Filho, Koordinator des Projektes. „Die Leute hier brauchen Internet und Technik“. Scannavino ist stolz auf sein Pilotprojekt, wo eine Idee in die andere greift und immer wieder neue Initiativen hervorbringt. „Wir bieten hier Umweltdienste für das ganze Land an“, schwärmt er.

Seit 1987 kämpft Caetano Scannavino gegen die Abholzung des Amazonas. Er gehörte zu den Anhängern von Brasiliens bekanntem Umweltschützer und Kautschuksammler Chico Mendes, der damals Lichtungen im Urwald besetzte, um Viehzüchter am Abholzen zu hindern. Doch Kautschuksammler sind nur noch selten anzutreffen im Amazonas. Weil die Preise für Latex abgestürzt sind, mussten die Sammler sich neue Beschäftigungen suchen.

Aufforsten als Lebensaufgabe

Auch Livaldo Sarmiento erinnert sich wehmütig an die alten Zeiten, er trauert ihnen aber nicht nach. Der ehemalige Präsident des Naturschutzgebietes „Resex Tapajós Arapiuns“ hat früher selbst Kautschuk gezapft. Als der illegale Holzeinschlag in der Region den Regenwald hektarweise vernichtete, schlug er Alarm, und trug gemeinsam mit seinen Mitstreitern dazu bei, dass 1998 das Gebiet als erstes Naturschutzreservat im brasilianischen Bundesstaat Pará gegründet wurde.



Fertig: Das erste Modul der Zukunftswerkstatt „Cepa“ wird schon für Kurse genutzt

Auch Sarmiento weiß, dass diese Erinnerungen verblassen. „Die jungen Leute kennen Chico Mendes nicht mehr“, weiß er. „Sie wollen in die Stadt ziehen. Sie wollen ein Handy, Motorrad und einen Internetanschluss haben“. Eigentlich wäre es die Aufgabe des Staates, auch auf dem Land Technologiezentren zu errichten, aber



Einkommensquelle Honig: In der Zukunftswerkstatt werden die Kursteilnehmer auch in die Grundlagen der Bienenzucht eingelehrt.

das Bildungssystem im Bundesstaat Pará funktioniere halt nicht so gut, erklärt er.

Diese Lücke soll nun die Zukunftswerkstatt schließen – wenn auch nur als Pilotprojekt. Dort sollen die Anwohner in Zukunft nicht nur lernen, wie man Setzlinge anpflanzt, Fische züchtet,



Die Setzlinge trage nicht nur zur Wiederaufforstung abgeholzter Flächen im Projektgebiet bei. Ihre Früchte sind auch eine zusätzliche Einkommens- und Nahrungsquelle.

Beete anlegt oder Palmöl herstellt. „Wir wollen hier auch Kurse anbieten für Solartechnik und Mobilfunk, denn wir müssen ja unsere eigenen Anlagen und Geräte warten können“, plant Caetano Scannavino, und fügt hinzu: „Wir brauchen ein technologisches Upgrade“. ■

Bonner Begegnungen

Ärmel hochkrepeln, Ausstellungen präsentieren, Kuchen backen und Zelte aufbauen: Am 30. und 31. Mai 2015 war das LAZ in Bonn auf bei-

den Seiten des Rheins präsent. Am Samstag zeigten wir unsere Arbeit beim „Family First Fest“ im Brückenforum in Beuel; am Sonntag kamen wir mit den Besuchern beim

Begegnungsfest auf dem Münsterplatz und dem Bonner Marktplatz ins Gespräch. Impressionen eines erfüllten Wochenendes im Dienste Lateinamerikas: ■

LAZ-Mitarbeiterin Yvonne Burbach (links) und Präsidentin Astrid Prange de Oliveira (rechts) bauen den Info-Stand und das Zelt auf. Erste persönliche Begegnungen an unserem philippinischen Nachbarstand, Anhänger werden entladen, Grillstationen aufgebaut und die Suche nach frischem Kaffee beginnt.



Unser neuer Mitarbeiter Robert Kaeser hisst die LAZ-Flagge am Stand. Der Austausch mit Kollegen und Freunden, auf dem Bild mit dem Kollegen Mario Kessler, zieht ihn jedes Jahr zum Begegnungsfest. Mitarbeiterin Lena Sa Couto verrichtete im Hintergrund Kaffeedienst. Ebenfalls im Hintergrund zu sehen ist die LAZ-Unterstützerin Elke Apelt, SPD-Stadtvordere in Bonn, und wie immer, im Gespräch.



Seit seiner Gründung 1961 ist das LAZ mit Brasilien eng verbunden. Für die Mitarbeiter und Unterstützer ist es deshalb jedes Mal eine besondere Freude, gemeinsam mit der Brasilianerin Carmelita Preuß am Stand zu stehen. Ihre leckeren „Salgadinhos“ (salzige Snacks) sind eine ständige Verführung, und sie unterstützen zugleich die Arbeit des LAZ, denn zehn Prozent vom Verkauf kommen LAZ-Projekten zugute. Eine Caiprinha rundet den Standdienst traditionell brasilianisch ab. LAZ-Mitarbeiterin Verena Landes wurde im Namen des Teams auserwählt, um auf die Zukunft des LAZ anzustößen und allen Mitarbeitern und Freunden für ihre Hilfe und ihren Einsatz zu danken! Prost und bis zum nächsten Begegnungsfest!



Etwas nüchterner ging es am Tag zuvor beim „5. Bonn - Family First Fest“ im Brückenforum in Bonn-Beuel zu. Das LAZ war dort mit einem Info-Stand und der Wanderausstellung „Eine Welt im Sucher“ vertreten. Außerdem konnten Kinder und Eltern im Rahmen des Bildungsprojektes „Die sozialen Folgen des Klimawandels: Ping und seine Klima-Abenteuer in Südamerika“ an einem Bastelworkshop teilnehmen, der von Alena Rohde ® und Verena Lucia Landes gestaltet wurde.



Autoren dieser Ausgabe:

Ana Lucia C. Marra
 Astrid Prange de Oliveira
 Christian Lohbauer
 Christian Moritz
 Claudia Cavalcanti
 Dieter Kerkhoff
 Dr. Dieter Strauss
 Geraldo Hoffmann

Glauco José Côrte
 Gregory John Ryan
 Karlheinz Wittig
 Lorenz Wagner
 Lorenz Winter
 Malu Salgueiro
 Mauricio Murad
 Ole Schulz

Oliver Döhne
 Ralf Köbbemann-Rengers
 Robson Braga de Andrade
 Dr. Sabine Lutz
 Saskia Vogel
 Bundesminister Sigmar Gabriel
 Ulrich Grillo
 Dr. Uwe Kaestner
 Yvonne Burbach

Alle Ausgaben auch unter www.topicos.de



Tópicos 4/2012



Tópicos 1/2013



Tópicos 2/2013



Tópicos 3/2013



Tópicos 4/2013

Tópicos Impressum:

Tópicos
 Deutsch-Brasilianische Hefte
 Zeitschrift für Politik, Wirtschaft und Kultur
 Eine Publikation der
 Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft e.V.

Cadernos Brasil-Alemanha
 Revista de política, economia e cultura
 Uma publicação da Sociedade Brasil-Alemanha e
 do Centro Latino-Americano

Gründungsherausgeber:
 Prof. Dr. Hermann M. Görgen

Herausgeber:
 Botschafter a.D. Dr. Uwe Kaestner

Redaktion / redação:
 Geraldo Hoffmann, Chefredaktion

Mitarbeit:
 Karolin Groos, Dr. Ute Ritter,
 Dora Schindel, Lúcia Rabello-Mohr, Büro Bonn
 Dr. Martina Merklinger, Büro Stuttgart
 Verena Lucia Landes (LAZ-Teil)

Übersetzungen / traduções:
 Tópicos

Layout und Druck / impressão:
 SP Medienservice · www.sp-medien.de
 Reinhold-Sonnek-Str. 12 · 51147 Köln
 Tel. 02203 / 980 40 32

Adresse / endereço:
 Deutsch-Brasilianische Gesellschaft e.V.
 Kaiserstraße 201, 53113 Bonn / Alemanha
 Tel. 0049-228-210707 · 0049-228-2 42 56 81
 E-Mail: dbg.bonn@topicos.de

Am Festungsgraben 1, 10117 Berlin/Alemanha
 Tel: 0049-30-22488144
 Fax: 0049-30-22488145
 E-Mail: dbg.berlin@topicos.de

Tópicos online:
www.topicos.de
www.facebook.com/topicos

Erscheinungsweise / publicação:
 vierteljährlich/trimestral
 54. Jahrgang, Heft 2/2015
 Ano 54, Caderno 2/2015
 ISSN 0949-541X

Einzelpreis / preço avulso:
 Euro 7,50 / R\$ 16,00
Abo / assinatura:
 Euro 26,00 / R\$ 50,00

Konto / conta bancária:
 In Deutschland/na Alemanha
 Deutsche Bank Bonn
 Kto.-Nr. 025517408, BLZ 380 700 59
 BIC: DEUT DE DK380
 IBAN: DE90 380 700 590 0255174 08

Redaktionsschluss für diese Ausgabe war am 13. Juli 2015

Abdruckrechte nach Vereinbarung mit der
 Deutsch-Brasilianischen Gesellschaft.

Alle namentlich gekennzeichneten Beiträge geben
 die Meinung des Autors wieder, die nicht mit der
 Redaktion übereinstimmen muss. Für unverlangt
 eingesandte Manuskripte keine Gewähr.

Tópicos não se responsabiliza por conceitos e
 opiniões emitidas em artigos assinados.

Wir danken unseren Inserenten:

Siemens	U2
Puschmann	S 07
Kärcher	S 15
Papoli-Barawati	S 23
Bund Deutscher Philatelisten	S 33
VW	S 34
Dannemann	S 61
Veiga	S 62
Commerzbank	U3
Faber-Castell	U4



Mittelstandsbank

Die ganze Welt mit einer Bank

Wie sollte die ideale Bank für Ihr grenzüberschreitendes Geschäft aussehen? Sie müsste mit Deutsch sprechenden Ansprechpartnern in Ihren weltweiten Märkten vertreten sein. Und hohe Expertise in allen Fragen des Auslandsgeschäfts mitbringen – vom internationalen Zahlungsverkehr über Akkreditive und Garantien bis zur Exportfinanzierung.

Genau dafür wurde die Commerzbank 1870 geschaffen! Wie auch immer Sie Ihre Märkte bearbeiten und wo auch immer sie liegen: Wir bieten Ihnen den vollen Service und decken die komplette Wertschöpfungskette ab. Auch grenzüberschreitende Finanzierungen machen wir Ihnen mit unserem Cross Border Sublimit leicht. So erschließen Sie sich die ganze Welt mit einer Bank.

www.commerzbank.de/international



COMMERZBANK 
 Die Bank an Ihrer Seite



GRAF VON FABER-CASTELL



NATÜRLICHKEIT UND STIL

PLATINIERTE SCHREIBGERÄTE MIT AUFWENDIG
KANNELIERTEM SCHAFT AUS TIEFBRAUNEM
GRENADILL-HOLZ, MATTSCHWARZEM EBENHOLZ ODER
ROTBRAUNEM, BRASILIANISCHEN PERNAMBUK-HOLZ.

HANDMADE IN GERMANY.



GRAF VON FABER-CASTELL STORE DÜSSELDORF • KÖNIGSALLEE 2 (KÖ-BOGEN) • 40212 DÜSSELDORF
GRAF VON FABER-CASTELL SHOP FRANKFURT GMBH • STEINWEG 12 • 60313 FRANKFURT
GRAF VON FABER-CASTELL STORE HAMBURG, NEUER WALL 42, 20354 HAMBURG